叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 99 .
沃尔 . - .

第99卷

[noʊ'vembər] - , - .
November 22 , 1890 .
十一月 - , - .

1890年11月22日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 241]
[页 -]

[第241页]

['dʌblɪŋ] [ðə; ði] [pɑːrt] .
DOUBLING THE PART .
翻倍 这 部分 .

加倍。

['mɪstər] . [es] . [biː] . [biː] - [ˌɛnˌsiː'ɑːr] - [ɛf tiː] , ['hævɪŋ] [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [θɪŋks] [ʌv; əv]
Mr . S . B . B - ncr - ft , having retired from the Stage , thinks of
先生 . S . B . B - ncr - 英尺 , 拥有 退休 从 这 阶段 , 思考 的
['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [buːθ] .
taking to the Booth .
采取 到 这 展位 .

SB B-ncr-ft 先生从舞台上退休后，想去演话剧。

" - [wen] [ðə; ði] [kjuː] [kʌmz] , [kɔːl] [ˌem 'iː] . -
" ' WHEN THE CUE COMES , CALL ME . '
" - 什么时候 这 提示 来 , 称呼 我 . -

“时机一到，就给我打电话。”

[ɔː] ! — ['veri] [laɪk] [hɪm; ɪm] — ['veri] !
AW ! — VERY LIKE HIM — VERY !
AW ! — 非常 喜欢 他 — 非常 !

啊！——非常像他——非常像！

" [[wʌn] [deɪ] [læst] [wiːk] ['mɪstər] . [es] . [biː] . ['bæŋkrɔft] [roʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] , ['seɪɪŋ]
" [One day last week Mr . S . B . BANCROFT wrote to the Daily Telegraph , saying
" [一 天 最后的 星期 先生 . S . B . 班克罗夫特 写道 到 这 日常的 电报 , 说
,
,
,

上周某天，SB BANCROFT 先生致信《每日电讯报》，信中写道：

[ðæt] [soʊ] [strʌk] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [baɪ] " ['dʒen(ə)rəl] " ['buθs] [ski:m] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:vɪŋ]
that **so** **struck** **was** **he** **by** **"** **General** **"** **BOOTH's** **scheme** **for** **relieving**
那 所以 击 曾是 他 经过 " 一般的 " 展位 方案 为了 缓解

['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['dʒen(ə)rəli] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] " ['dʒen(ə)rəli] " — [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə]
everybody **generally** **—** **of** **course** **"** **generally** **"** **—** **that** **he** **wished** **at** **once** **to**
大家 一般来说 — 的 课程 " 一般来说 " — 那 他 希望 在 一次 到

[rɪ'li:v] [hɪm'self] [ʌv; əv] £1000 ,
relieve **himself** **of** **£1000** **,**
缓解 他自己 的 £1000 ,

他被"将军"布斯提出的普遍救济所有人的计划——当然是"普遍"救济——深深打动，以至于他想立刻拿出1000英镑来救济自己。

[ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [faɪnd] [aʊt] ['naɪnti] - [ænd; ənd] - [naɪn] ['ʌðər] [ʃi:p] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]
if **he** **could** **only** **find** **out** **ninety** **-** **and** **-** **nine** **other** **sheep** **in** **the** **wilderness** **of**
如果 他 可以 仅有的 寻找 出去 九十 - 和 - 九 其他 羊 在 这 荒野 的

['lʌndən] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
London **to** **follow** **his** **example** **,**
伦敦 到 跟随 他的 例子 ,

如果他能在伦敦这片荒野中找到另外九十九只羊来效仿他，

[ænd; ənd] [kən'sent] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɔ:rn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [ə'maʊnt] .
and **consent** **to** **be** **shorn** **of** **a** **similar** **amount** **.**
和 同意 到 是 剪 的 一个 相似的 数量 .

并同意剪掉同等数量的头发。

[send] [jʊr; jər] [tʃek] [tu:; tə] - , [fli:t] [stri:t] ,
Send **your** **cheque** **to** **85** **,** **Fleet** **Street** **,**
发送 你的 查看 到 - , 舰队 街道 ,

请将支票寄至舰队街85号。

[ænd; ənd] [wi:l] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [ju:z] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [moʊst] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] .
and **we'll** **undertake** **to** **use** **it** **for** **the** **benefit** **of** **most** **deserving** **objects** **.**
和 出色地 承担 到 使用 它 为了 这 益处 的 最多 值得 对象 .

]
]
]

我们将承诺把这笔钱用于最需要它的人身上。

[ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['tempɪst] .
A **GOOD** **-** **NATURED** **TEMPEST** **.**
一个 好的 - 自然 暴风雨 .

一场善意的风暴。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['steɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [stɔ:rm] ,
It **was** **stated** **in** **the** **Echo** **that** **,** **during** **the** **late** **storm** **,**
它 曾是 声明 在 这 回声 那 , 期间 这 晚的 风暴 ,

《回声报》报道称，在最近的那场风暴期间，

[ə; eɪ] [brɪg] " [brɔ:t] ['ɪntu:] ['doʊvər] ['hɑ:rbər] [tu:] [men] ,
a **brig** **"** **brought** **into** **Dover** **harbour** **two** **men** **,**
一个 布里格 " 带来 进入 多佛 港口 二 男人 ,

一艘双桅帆船"载着两名男子进入多佛港，

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [rɪbz] [ænd; ənd] [ɑ:rmz] ['broʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [skwɔ:l] [ɔ:f] ['bitʃi] [hed] .
with **their** **ribs** **and** **arms** **broken** **by** **a** **squall** **off** **Beachy** **Head** **.**
和 他们的 肋骨 和 武器 破碎的 经过 一个 暴风雨 离开 比奇 头 .

他们在比奇角附近遭遇暴风雨，肋骨和手臂都被打断了。

[ðə; ði] [dek] - [haʊs] [ænd; ənd] ['stɪrɪŋ] - [gɪr] [wɜːr; wər] ['kærid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][men]['teɪkən]
The **deck** **-** **house** **and** **steering** **-** **gear** **were** **carried** **away** **,** **and** **the** **men** **taken**
这 甲板 - 房子 和 转向 - 齿轮 是 携带 离开 , 和 这 男人 已采取
[tuː; tə]['doʊvər]['hɑːspɪt(ə)l] .
to **Dover** **Hospital** **.**
到 多佛 医院 .

甲板室和舵机被冲走，船员被送往多佛医院。

" [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , ['æftər] [ðɪs] , [ðæt] ['stɔrmz] [duː][nɑːt]['tempər] [sɪ'verəti] [wɪð; wɪθ]['kaɪndnəs] ?
" **Who** **shall** **say** **,** **after** **this** **,** **that** **storms** **do** **not** **temper** **severity** **with** **kindness** **?**
" WHO 将 说 , 后 这 , 那 暴风雨 做 不是 脾气 严重性 和 仁慈 ?

“此后谁还能说，风暴不会以仁慈来缓和严酷呢？”

[ðɪs] [pər'tɪkjələr][wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [broʊk][sʌm; səm][rɪbz][ænd; ənd][ɑːrmz] ,
This **particular** **one** **,** **it** **is** **true** **,** **broke** **some** **ribs** **and** **arms** **,**
这 特别的 一 , 它 是 真的 , 打破 一些 肋骨 和 武器 ,

没错，这个人确实摔断了几根肋骨和胳膊。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][brɪg] , [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,
and **carried** **away** **portions** **of** **a** **brig** **,** **but** **,** **in** **the** **very** **act** **of** **doing** **this** **,**
和 携带 离开 部分 的 一个 布里格 , 但 , 在 这 非常 行为 的 正在做 这 ,

并运走了双桅帆船的部分船体，但是，就在这样做的过程中，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] ['sʌfərəz] , [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] , [ə'pærəntli] , [ɑːn][ðə; ði][steps][ʌv; əv]['doʊvər]
it **took** **the** **sufferers** **,** **and** **laid** **them** **,** **apparently** **,** **on** **the** **steps** **of** **Dover**
它 采取 这 受害者 , 和 铺设 他们 , 显然 , 在 这 步骤 的 多佛
['hɑːspɪt(ə)l] .
Hospital **.**
医院 .

它将伤者带走，显然是把他们放在了多佛医院的台阶上。

[ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['stɔrmz] , [meɪ] [ðeɪ] [ɔːl] ['ɪmɪteɪt] [ðɪs] ['mʌðərli] [ɪg'zæmp(ə)l] .
If **we** **must** **have** **storms** **,** **may** **they** **all** **imitate** **this** **motherly** **example** **.**
如果 我们 必须 有 暴风雨 , 可能 他们 全部 模拟 这 母性 例子 .

如果风暴不可避免，愿它们都能效仿这位慈母的榜样。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌbiː 'oʊ] - [ɔɪ] ! " — [ɪn][ðə; ði] [hed] - ['mæstɚz] [gaɪd] [fɔːr; fər][noʊ'vembər] ,
" **WHAT** **A** **WONDERFUL** **BO** **-** **OY** **!** **"** **—** **In** **the** **Head** **-** **Master's** **Guide** **for** **November** **,**
" 什么 一个 精彩的 BO - oy ! " — 在 这 头 - 硕士学位 指导 为了 十一月 ,
[ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['æplikənts] [fɔːr; fər] ['mæstərˌʃɪps] ,
in **the** **list** **of** **applicants** **for** **Masterships** **,**
在 这 列表 的 申请人 为了 硕士学位 ,

“真是个了不起的男孩！”——摘自11月份校长指南，在申请硕士学位的名单中，

[ə'pɪrz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['ɔfɚz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌmæθə'mætɪks] , ['juːklɪd] , [ə'rɪθmətɪk] , ['ældʒɪbrə] ,
appears **a** **gentleman** **who** **offers** **to** **teach** **Mathematics** **,** **Euclid** **,** **Arithmetic** **,** **Algebra** **,**
出现 一个 绅士 WHO 优惠 到 教 数学 , 欧几里得 , 算术 , 代数 ,
['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] ,
Natural **Science** **,**
自然的 科学 ,

一位先生出现，表示愿意教授数学、欧几里得几何、算术、代数和自然科学。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [dʒi'ɑːgrəfi] , [bʊk] - ['kiːpɪŋ] , [frentʃ] ['græmər] , ['friːhænd] , [ænd; ənd] [pər'spektɪv]
History **,** **Geography** **,** **Book** **-** **keeping** **,** **French** **Grammar** **,** **Freehand** **,** **and** **Perspective**
历史 , 地理 , 书 - 保持 , 法语 语法 , 徒手 , 和 看法
['drɔːɪŋ] , [ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ðə; ði]['ɔːrgən] ,
Drawing **,** **the** **Piano** **,** **the** **Organ** **,**
绘画 , 这 钢琴 , 这 器官 ,

历史、地理、簿记、法语语法、徒手绘画、透视画法、钢琴、管风琴

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːr'moʊniəm] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːdɪst]['sæləri][ʌv; əv] £20 [ə; eɪ] -

and	the	Harmonium	,	and	Singing	,	for	the	modest	salary	of	£20	a	-
和	这	手风琴	,	和	歌唱	,	为了	这	谦虚的	薪水	的	£20	一个	-

[jɪr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] !

year	without	a	residence	!
年	没有	一个	住宅	!

还有手风琴和歌唱，年薪只有区区 20 英镑，而且没有住处！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][dʒʌst][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ; [ðæt] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]

But	it	is	only	just	to	add	;	that	this	person	seems	to	be	of
但	它	是	仅有的	只是	到	添加	;	那	这	人	似乎	到	是	的

['mɑːrvələs] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

marvellous	origin	,
奇妙	起源	,

但必须补充一点：这个人似乎出身显赫。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [əd'mits] [ɪk'striːm] [juːθ] ([hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ]

for	although	he	admits	extreme	youth	(	he	says	he	is	only	three	years	of	age
为了	虽然	他	承认	极端	青年	(	他	说道	他	是	仅有的	三	年	的	年龄

!)

!	)
!	)

虽然他承认自己年纪非常小（他说自己只有三岁！）

[hiː; hi] [boʊsts] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] !

he	boasts	ten	years	of	experience	!
他	吹嘘	十	年	的	经验	!

他拥有十年经验！

[oʊ]

O
哦

哦

[ˌes 'aɪ] [sɪk] ['ɑːmniːz] !

si	sic	omnes	!
是	原文如此	所有人	!

si sic omnes!

[soʊ][waɪz] , [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [tʃiːp] !

So	wise	,	so	young	,	so	cheap	!
所以	明智的	,	所以	年轻的	,	所以	便宜的	!

如此睿智，如此年轻，如此便宜！

[ɪf] [spek'tækjələr] [ɪ'fekts] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [rɪ'membərɪŋ] ,

If	spectacular	effects	are	worth	remembering	,
如果	壮观的	效果	是	值得	记住	,

如果壮观的景象值得铭记，

[ðen] ['ʃerɪf] - [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l] - ['meɪkɚz] -

then	Sheriff	DRURIOLANUS	ought	to	be	a	member	of	the	Spectacle	-	makers	'
然后	警长	-	应该	到	是	一个	成员	的	这	奇观	-	制造商	-

['kʌmpəni] .

Company	.
公司	.

那么，德鲁里奥拉努斯警长就应该是眼镜制造商协会的成员。

['ælɪs] [ɪn] ['blʌndəˌlænd] .

ALICE	IN	BLUNDERLAND	.
爱丽丝	在	荒芜之地	.

爱丽丝梦游仙境。

([ɑːn][ðə; ði][naɪnθ][ʌv; əv][noʊ'vembər] .)
(On the Ninth of November .)
(在 这 第九 的 十一月 .)

（11月9日）

[" ['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] — [ðæt] [ə'merɪkə] [hæz; həz][institjuːtid][ə; eɪ][væst]
[" Our difficulties are such as these — that America has instituted a vast
[" 我们的 困难 是 这样的 作为 这些 — 那 美国 有 已设立 一个 广阔的
['sɪstəm] [ʌv; əv] [prə'hɪbətɪv] ['tærɪf] ,
system of prohibitive tariffs ,
系统 的 禁止 关税 ,

"我们面临的困难在于——美国建立了一套庞大的禁止性关税体系，

['meɪnli] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] . . . [ə'merɪkən] [pɪgz][duː][nɑːt] [rɪ'siːv] ['prɑːpər] ['triːtmənt] [æt; ət]
mainly , I believe , because . . . American pigs do not receive proper treatment at
主要 , 我 相信 , 因为 . . . 美国人 猪 做 不是 收到 恰当的 治疗 在
[ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['jʊrəp] . . . .
the hands of Europe . . . .
这 双手 的 欧洲 . . . .

我觉得主要原因是……美国猪在欧洲没有得到妥善对待……

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['neɪbərz] [ɪn] [fræns] ,
If we have any difficulty with our good neighbours in France ,
如果 我们 有 任何 困难 和 我们的 好的 邻居 在 法国 ,

如果我们和我们在法国的好邻居之间出现任何困难，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] ['ænɪm(ə)l][ðə; ði]['lɑːbstər] ;
it is because of that unintelligent animal the lobster ;
它 是 因为 的 那 愚蠢的 动物 这 龙虾 ;

都是因为龙虾这种愚笨的动物；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['neɪbərz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
and if we have any difficulty with our good neighbours in America ,
和 如果 我们 有 任何 困难 和 我们的 好的 邻居 在 美国 ,

如果我们与我们在美国的好邻居之间出现任何困难，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] ['noʊblɝ]['ænɪm(ə)l] , [ðə; ði] [siːl] .
it is because of that not very much nobler animal , the seal .
它 是 因为 的 那 不是 非常 很多 更高贵 动物 , 这 海豹 .

正是因为那种并不高贵的动物——海豹。

" — [lɔːrd] ['sɔːlzbəri] [æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] .]
" — Lord Salisbury at the Mansion House .]
" — 主 索尔兹伯里 在 这 大厦 房子 .]

——索尔兹伯里勋爵在市政厅。

[ðə; ði]['riːəl]['tɜːrt(ə)l] [sæŋ] [ðɪs] , ['veri] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['sædli] : —
The Real Turtle sang this , very slowly , and sadly : —
这 真实的 龟 唱 这 , 非常 缓慢地 , 和 令人遗憾的是 : —

真正的乌龟唱起了这首歌，声音很慢，也很悲伤：

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [kwaɪt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði]['pɔːrkər][tuː; tə][ðə; ði] [siːl] ,
" We are getting quite important , " said the Porker to the Seal ,
" 我们 是 获得 相当 重要的 , " 说 这 猪肉 到 这 海豹 ,

"我们变得越来越重要了，"猪对海豹说。

" [fɔːr; fər][wɪə(r)] - [ˌjʊrə'piːən] ['kwestʃənz] , - [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'mɪr] [siːmz] [tuː; tə] [fiːl] .
" For we're ' European Questions , ' as a Premier seems to feel .
" 为了 是 - 欧洲的 问题 , - 作为 一个 总理 似乎 到 感觉 .

"因为我们是'欧洲问题'，正如一位总理似乎所感受到的那样。"

[siː] [ðə; ði] - [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] - ['lɑːbstər] , ['iːv(ə)n][hiː; hi] , [meɪks] [æn; ən] [æd'væns] !

See	the	'	unintelligent	'	Lobster	,	even	he	,	makes	an	advance	!
看	这	-	愚蠢的	-	龙虾	,	甚至	他	,	制作	一个	进步	!

瞧瞧这只"不聪明"的龙虾，连它都发起了进攻！

[oʊ] , [wiː; wi] [liːd] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['prɪti] [dæns] .

Oh	,	we	lead	the	Politicians	of	the	earth	a	pretty	dance	.
哦	,	我们	带领	这	政治家	的	这	地球	一个	漂亮的	舞蹈	.

哦，我们引领着地球上的政客们跳了一支优美的舞蹈。

[wɪl] [juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['jæŋki] ['duːd(ə)l] , ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [geɪ] [fræns] .

Will	you	,	won't	you	,	Yankee	Doodle	,	England	,	and	gay	France	.
将要	你	,	惯于	你	,	扬基	涂鸦	,	英格兰	,	和	同性恋	法国	.

你愿意吗，你不愿意吗，扬基歌，英格兰，还有快乐的法国。

[wɪl] [juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [let][ˌjuː 'es] [liːd] [ðə; ði] [dæns] ?

Will	you	,	won't	you	,	will	you	,	won't	you	,	let	us	lead	the	dance	?
将要	你	,	惯于	你	,	将要	你	,	惯于	你	,	让	我们	带领	这	舞蹈	?

你们愿意吗？你们不愿意吗？你们愿意吗？你们不愿意吗？让我们来领舞吧？

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['riːəli] [hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ,

"	You	can	really	have	no	notion	how	delightful	it	will	be	,
"	你	能	真的	有	不	概念	如何	愉快	它	将要	是	,

你根本无法想象那会有多么令人愉快，

[wen] [ðeɪ] [teɪk] [ˌjuː 'es][ʌp][æz; əz] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - .

When	they	take	us	up	as	matters	of	the	High	Diplomacee	.
什么时候	他们	拿	我们	向上	作为	事情	的	这	高的	-	.

当他们把我们当作高级外交官的事情来处理时。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [siːl] [rɪ'plaɪd] , " [ðeɪ] [breɪn] [ˌjuː 'es] !

"	But	the	Seal	replied	,	"	They	brain	us	!
"	但	这	海豹	回复	,	"	他们	脑	我们	!

"但是海豹回答说：'他们把我们打得脑袋！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'skæns]

"	and	he	gave	a	look	askance
"	和	他	给予	一个	看	斜视

他斜眼看了一眼。

[æt; ət][ðə; ði]['gɑːg(ə)l] - [aɪd] [meɪld] ['lɑːbstər] , [huː] [wʌz; wəz] [lʌvd] ([ænd; ənd] [bɔɪld]) [baɪ] [fræns] .

At	the	goggle	-	eyed	mailed	Lobster	,	who	was	loved	(	and	boiled	)	by	France	.
在	这	护目镜	-	眼睛	邮寄	龙虾	,	WHO	曾是	喜爱	(	和	煮沸	)	经过	法国	.

那只瞪着大眼睛的邮寄龙虾，深受法国人的喜爱（也被煮熟了）。

" [wʊd] [ðeɪ] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] , [wʊd] [ðeɪ] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] , [gɪv] [ˌjuː 'es][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] ?

"	Would	they	,	could	they	,	would	they	,	could	they	,	give	us	half	a	chance	?
"	会	他们	,	可以	他们	,	会	他们	,	可以	他们	,	给	我们	一半	一个	机会	?

"他们会吗？他们能吗？他们会吗？他们能给我们一次机会吗？"

['lɔbstəz] , [pɪgz] , [ænd; ənd] [siːlz] [ɔːl] ['sʌfər] , ['kɑːmɜːrs] [tuː; tə] [æd'væns] ! "

Lobsters	,	Pigs	,	and	Seals	all	suffer	,	Commerce	to	advance	!	"
龙虾	,	猪	,	和	海豹	全部	遭受	,	商业	到	进步	!	"

龙虾、猪和海豹都遭受苦难，商业才能发展！

" [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [grænd][wiː; wi][ɑːr; ər] !

"	What	matters	it	how	grand	we	are	!
"	什么	事情	它	如何	盛大	我们	是	!

"重要的是我们有多么伟大！"

" [hɪz; ɪz]['pleɪtɪd] [frend] [rɪ'plaɪd] ,

"	his	plated	friend	replied	,
"	他的	镀	朋友	回复	,

"他那位戴着镀金首饰的朋友回答说，

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['destəni] [ɪz] ['sæləd] , [ɔːr] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] [bɔɪld] [ɔːr] [fraɪd] ?

If	our	destiny	is	Salad	,	or	the	Sausage	boiled	or	fried	?
如果	我们的	命运	是	沙拉	，或者		这	香肠	煮沸	或者	油煎	？

如果我们的命运是沙拉，还是煮香肠或炸香肠?

[ðoʊ] [wiː; wi] [briːd] [straɪf] - [twɪkst] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [fræns] ,

Though	we	breed	strife	-	twixt	England	,	and	America	,	and	France	,
尽管	我们	品种	冲突	-	中间	英格兰	，	和	美国	，	和	法国	，

尽管我们制造了英格兰、美国和法国之间的冲突，

[ɪf] [wɪə(r)] [tʃɑːpt] [ʌp] , [ɔːr] [bɔɪld] , [ɔːr] [breɪnd] [wer] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [æd'væns] ?

If	we're	chopped	up	,	or	boiled	,	or	brained	where	is	our	great	advance	?
如果	是	切碎	向上	，或者		煮沸	，或者		脑子	在哪里	是	我们的	伟大的	进步	？

如果我们被剁碎、煮熟或爆头，我们的伟大进步又在哪里呢?

[wɪl] [juː; jʊ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] [tʃʌk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [tʃæns]

Will	you	,	won't	you	,	will	you	,	won't	you	chuck	away	a	chance
将要	你	，	惯于	你	，	将要	你	，	惯于	你	查克	离开	一个	机会

你会，你会，你会，你会，你会放弃机会吗?

[ʌv; əv] [piːs] [ɪn] [pɪg] - [staɪ] , [ɔːr] [æt; ət] [siː] , [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [fræns] ? "

Of	peace	in	pig	-	stye	,	or	at	sea	,	to	play	the	game	of	France	?	"
的	和平	在	猪	-	风格	，或者		在	海	，	到	玩	这	游戏	的	法国	？	"

是在猪圈里享受和平，还是在海上玩法国的游戏?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [its] [ə; eɪ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [dæns] — [tuː; tə] [wɑːtʃ] , " [sed] ['ælɪs] ,

"	Thank	you	,	it's	a	very	amusing	dance	—	to	watch	,	"	said	ALICE	,
"	感谢	你	，	它是	一个	非常	有趣	舞蹈	—	到	手表	，	"	说	爱丽丝	，

"谢谢，这真是一段非常有趣的舞蹈，值得一看，"爱丽丝说道。

['fiːlɪŋ] ['veri] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

feeling	very	glad	that	she	had	not	to	stand	up	in	it	.
感觉	非常	高兴的	那	她	有	不是	到	站立	向上	在	它	.

她非常庆幸自己不用站着。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [lɪvd] [mʌtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] " ([sed] [ðə; ði] ['riːəl] ['tɜːrt(ə)l]) (" [aɪ]

"	You	may	not	have	lived	much	under	the	Sea	"	(	said	the	Real	Turtle	)	(	"	I
"	你	可能	不是	有	居住地	很多	在下面	这	海	"	(	说	这	真实的	龟	)	(	"	我

['hævnt] ,

haven't	,
还没有	，

"你可能没怎么在海底生活过"(真正的海龟说) ("我没怎么在海底生活过，

" [sed] ['ælɪs]) ,

"	said	ALICE	)	,
"	说	爱丽丝	)	,

"(爱丽丝说)"

" [ænd; ənd] [pər'hæps] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['nevər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɑːbstər] — " (['ælɪs] [bɪ'gæn]

"	and	perhaps	you	were	never	introduced	to	a	Lobster	—	"	(	ALICE	began
"	和	也许	你	是	绝不	介绍	到	一个	龙虾	—	"	(	爱丽丝	开始

[tuː; tə] [seɪ] " [aɪ] [wʌns] ['teɪstɪd] — " [bʌt; bət] [tʃekt] [hɜːr'self] ['heɪstɪli] ,

to	say	"	I	once	tasted	—	"	but	checked	herself	hastily	,
到	说	"	我	一次	尝过	—	"	但	已检查	她自己	草草	,

"或许你从未见过龙虾——" (爱丽丝刚要说"我曾经尝过——"但又赶紧止住了话头，

[ænd; ənd] [sed] , " [noʊ] , ['nevər] ") ,

and	said	,	"	No	,	never	"	)	,
和	说	，	"	不	，	绝不	"	)	,

并说道："不，绝不。"

— " [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dæns] [ə; eɪ] ([ˌdɪplə'mætɪk])
— " So you can have no idea what a delightful dance a (Diplomatic)
— " 所以 你 能 有 不 主意 什么 一个 愉快 舞蹈 一个 (外交)
['lɑːbstər] [kwə'drɪl] [ɪz] ! "
Lobster Quadrille is ! "
龙虾 方阵舞 是 ! "

"所以你根本无法想象（外交）龙虾方舞有多么精彩！"

" [aɪ] [der] [seɪ] [nɑːt] , " [sed] ['ælɪs] .
" I dare say not , " said ALICE .
" 我 敢 说 不是 , " 说 爱丽丝 .

"我不敢说是，"爱丽丝说。

" [stænd][ʌp][ænd; ənd] [rɪ'piːt] - - [tɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'mɪr] , - " [sed] [ðə; ði] ['grɪfɪn] .
" Stand up and repeat ' ' Tis the Voice of the Premier , ' " said the Griffin .
" 站立 向上 和 重复 - - 的 这 嗓音 的 这 总理 , - " 说 这 格里芬 .

"站起来，重复'这是总理的声音'，"格里芬说道。

['ælɪs] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]
ALICE got up and began to repeat it , but her head was so full of
爱丽丝 得到 向上 和 开始 到 重复 它 , 但 她 头 曾是 所以 满的 的
['lɔbstəz] ,
Lobsters ,
龙虾 ,

爱丽丝站起来开始重复这句话，但她满脑子都是龙虾。

[pɪgz] , [ænd; ənd] [siːlz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
Pigs , and Seals , that she hardly knew what she was saying ,
猪 , 和 海豹 , 那 她 几乎 知道 什么 她 曾是 说 ,

猪和海豹，她几乎不知道自己在说什么。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] ['veri] [kwɪr] [ɪn'diːd] : —
and the words came very queer indeed : —
和 这 字 来了 非常 酷儿 的确 : —

这些话确实非常奇怪：——

" - [tɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'mɪr] ; [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kəm'pleɪn]
" ' Tis the voice of the Premier ; I heard him complain
" - 的 这 嗓音 的 这 总理 ; 我 听到 他 抱怨

"那是总理的声音；我听到他抱怨。"

[ɑːn][ðə; ði][naɪnθ][ʌv; əv][noʊ'vembər][ɔːl] ['prɑːfəsiːz] [veɪn] .
On the Ninth of November all prophecy's vain .
在 这 第九 的 十一月 全部 预言的 徒劳 .

11月9日，一切预言都将落空。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [spiːtʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
I must make some sort of a speech , I suppose .
我 必须 制作 一些 种类 的 一个 演讲 , 我 认为 .

我想我得发表个讲话。

[dɪr] ['dɪzi] ([huː] [led][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][baɪ][ðə; ði][noʊz])
Dear DIZZY (who led the whole world by the nose)
亲爱的 晕眩的 (WHO 引领 这 所有的 世界 经过 这 鼻子)

亲爱的迪兹（他曾牵着全世界的鼻子）

[sed] [ðə; ði][wɜːrld] [hɜːrd] , [fɔːr; fər][wʌns] , [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , - [truːθ] [ænd; ənd] [sens] -
Said the world heard , for once , on this day , ' Truth and Sense '
说 这 世界 听到 , 为了 一次 , 在 这 天 , - 真相 和 感觉 -

全世界在这一天第一次听到了"真理与智慧"的宣言。

([aɪ] . [iː] . ['niːtli] [freɪzd] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ænd; ənd] ['priːtens]) ,
(I . e . neatly phrased Make - believe and Pretence) ,
(我 . e . 整齐地 措辞 制作 - 相信 和 虚伪) ,

（即委婉地表述为"假装"和"伪装"）

[bʌt; bət] [wen] - - [taɪd] - ['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [lɔːst] [siːts] [ə'baʊnd] ,
But when GLADDY's ' tide ' rises , and lost seats abound ,
但 什么时候 - - 潮 - 上升 , 和 丢失的 座位 盛产 ,

但当格拉迪的"浪潮"来袭，空位纷至沓来时，

[wʌnz] [vɔɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] ['tɪmərəs] [saʊnd] . "
One's voice has a cautious and timorous sound . "
一个人的 嗓音 有 一个 谨慎 和 胆怯的 声音 . "

说话者的声音听起来谨慎而胆怯。

" [aɪv] [hɜːrd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] , " [sed] [ðə; ði] ['riːəl] ['tɜːrt(ə)l] ;
" I've heard this sort of thing so often before , " said the Real Turtle ;
" 我已经 听到 这 种类 的 事物 所以 经常 前 , " 说 这 真实的 龟 ;

"这种事我以前经常听到，"真正的乌龟说道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ʌn'kɑːmən] ['nɑːnsens] .
" but it sounds uncommon nonsense .
" 但 它 声音 罕见 废话 .

但这听起来简直是无稽之谈。

[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [vɜːrs] .
Go on with the next verse .
去 在 和 这 下一个 诗 .

继续唱下一节。

" ['ælɪs] [dɪd][nɑːt] [der] [ˌdɪsə'beɪ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [rɔːŋ] ,
" ALICE did not dare disobey , though she felt sure it would all come wrong ,
" 爱丽丝 做过 不是 敢 违 , 尽管 她 毛毡 当然 它 会 全部 来 错误的 ,

"爱丽丝不敢违抗命令，尽管她确信这样做会弄巧成拙。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] : —
and she went on in a trembling voice : —
和 她 去 在 在 一个 发抖 嗓音 : —

她颤抖着声音继续说道：——

" [aɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
" I passed by the Session , and marked , by the way ,
" 我 通过了 经过 这 会议 , 和 标记 , 经过 这 方式 ,

"我路过会议厅，顺便做了个标记，

[haʊ] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd] ['iːgəlz] [wʊd] [ʃer] [ˌeɪ'ɛf] - [riː] - ['sɜːrkə] .
How the Lion and Eagles would share Af - ri - ca .
如何 这 狮子 和 老鹰队 会 分享 非洲 - ri - ca .

狮子和鹰将如何共享非洲?

[haʊ] [ðə; ði] ['piːpəlz] , [æt; ət] [piːs] , [wɜːr; wər][nɑːt] ['ʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [liːd] ,
How the peoples , at peace , were not shooting with lead ,
如何 这 人民 , 在 和平 , 是 不是 射击 和 带领 ,

和平时期的人们为何不使用铅弹?

[bʌt; bət] [bɪ'θʌmpɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['tærɪf] [ɪn'sted] ,
But bethumping each other with Tariffs instead ,
但 砰砰 每个 其他 和 关税 反而 ,

但他们却互相用关税进行打击，

[haʊ] [ðə; ði] [eɪt] ['aʊərz] - [bɪl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [bɜːrn] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] ,
How the Eight Hours ' Bill , on which BURNS was so sweet ,
如何 这 八 小时 - 账单 , 在 哪个 烧伤 曾是 所以 甜的 ,

伯恩斯对《八小时法案》的评价如此之高

[wʌz; wəz] ([laɪk] [baɪ] - [ɪ'lɛkʃənz]) [ə; eɪ] [sner] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃi:t] ;
Was (like bye - elections) a snare and a cheat ;
曾是 (喜欢 再见 - 选举) 一个 圈套 和 一个 欺骗 ;

（就像补选一样）是陷阱和欺骗;

[haʊ] [ðə; ði] ['lɑ:bstər] , [ðə; ði][pɪg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:l] , [aɪ] [wʊd] [seɪ]
How the Lobster , the Pig , and the Seal , I would say
如何 这 龙虾 , 这 猪 , 和 这 海豹 , 我 会 说

龙虾、猪和海豹，我会说

[æt; ət][maɪ][sɪksθ] [lɔ:rd] ['meɪɝz] ['bæŋkwɪt] — "
At my sixth Lord Mayor's Banquet — "
在 我的 第六 主 市长的 宴会 — "

在我第六次参加市长宴会时——

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [rɪ'pi:tɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [stʌf] , " [ðə; ði]['ri:əl]['tɜ:rt(ə)l] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" What is the use of repeating all that stuff , " the Real Turtle interrupted ,
" 什么 是 这 使用 的 重复 全部 那 东西 , " 这 真实的 龟 中断 ,

"重复那些东西有什么用呢？"真正的乌龟打断道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n] ?
" if you don't explain it as you go on ?
" 如果 你 不 解释 它 作为 你 去 在 ?

"如果你不边做边解释呢？"

[its] [baɪ][fɑ:r][ðə; ði][moʊst] [kən'fju:zɪŋ] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] ! "
It's by far the most confusing thing I ever heard ! "
它是 经过 远的 这 最多 令人困惑 事物 我 曾经 听到 ! "

这绝对是我听过最令人费解的事情!

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:d] ['betər] [li:v] [ɔ:f] , " [sed] [ðə; ði] ['grɪfɪn] ;
" Yes , I think you'd better leave off , " said the Griffin ;
" 是的 , 我 思考 你会 更好的 离开 离开 , " 说 这 格里芬 ;

"是的，我想你最好还是别说了，"狮鹫说道;

[ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə][du:][soʊ] .
and ALICE was only too glad to do so .
和 爱丽丝 曾是 仅有的 也 高兴的 到 做 所以 .

爱丽丝非常乐意这样做。

[geɪmz] . — [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['si:z(ə)n][ʌv; əv] ['bɜ:gləri:z] , [i:] . [wʊlf] [ænd; ənd] [sʌn] — (" [wʊlf] , "
GAMES . — It being the season of burglaries , E . WOLF AND SON — (" WOLF , "
游戏 . — 它 存在 这 季节 的 入室盗窃 , E . 狼 和 儿子 — (" 狼 , "
[moʊst] [ə'proʊpriət] [neɪm] ,
most appropriate name ,
最多 合适的 姓名 ,

游戏——正值盗窃高发季节，E. 沃尔夫父子公司——（"沃尔夫"，最贴切的名字，

— [bʌt; bət] [wʊlf] [ænd; ənd] [mu:n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] ['betər] [ðæn; ðən] [wʊlf] [ænd; ənd] [sʌn])
— but Wolf and Moon would have been still better than WOLF AND SON)
— 但 狼 和 月亮 会 有 到过 仍然 更好的 比 狼 和 儿子)
— [teɪk] [ðə; ði] [ɔ:'spɪʃəs] [taɪm] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [nu:] [geɪm] [ʌv; əv] " ['bɜ:rglər] [ænd; ənd]
— take the auspicious time to bring out their new game of " Burglar and
— 拿 这 吉祥 时间 到 带来 出去 他们的 新的 游戏 的 " 窃贼 和
['bɔbiz] .
Bobbies .
警察 .

——但《狼与月亮》仍然比《狼与子》要好）——趁此良机推出了他们的新游戏《窃贼与警察》。

" [ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [drɑːft] - [bɔːrd] , [soʊ] [ðæt] [bəuθ]['bɜːrglər][ænd; ənd] ['bɑːbi] [pleɪ] " [ɑːn][ðə; ði]
" On a sort of draught - board , so that both Burglar and Bobby play " on the
" 在 一个 种类 的 草稿 - 木板 , 所以 那 两个都 窃贼 和 鲍比 玩 " 在 这
[skwer] ,
square ,
正方形 ,

“在类似棋盘的棋盘上，这样窃贼和鲍比都能在方格上下棋，

" [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] .
" which is in itself a novelty .
" 哪个 是 在 本身 一个 新奇 .

这本身就是一种新奇之处。

[ðə; ði] [θiːf] [meɪ] [biː; bi] [kɔːt] [ɪn] [ˌθɜːr'tiːn] [muːvz] .
The thief may be caught in thirteen moves .
这 贼 可能 是 捕捉 在 十三 移动 .

小偷可能只需十三步就会被抓住。

[ðɪs] [wəʊnt][duː] .
This won't do .
这 惯于 做 .

这样不行。

[wiː; wi][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [muːvz] [æt; ət][ɔːl] .
We want him to be caught before he moves at all .
我们 想 他 到 是 捕捉 前 他 移动 在 全部 .

我们希望在他采取任何行动之前就将他抓获。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 242]
[页 -]

[第242页]

[nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] " ['roʊbə][ˌdiː 'aɪ] - ['roʊmɝ] . -
NEW EDITION OF " ROBA DI ' ROMER . '
新的 版 的 " 罗巴 DI - 罗默 . -

新版“ROBA DI 'ROMER”。

" [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [sɪn'sɪr] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ðə; ði] [nuː] [dʒʌdʒ] .
" With Mr . Punch's sincere congratulations to his Old Friend the New Judge .
" 和 先生 . 拳击的 真诚 恭喜! 到 他的 老的 朋友 这 新的 法官 .

“潘趣先生向他的老朋友、新法官致以诚挚的祝贺。”

['vəusiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] .
VOCES POPULI .
声音 流行 .

人民之声。

[æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] [ʌv; əv] [haɪ] - [klæs] ['skʌlptʃər] .
AT A SALE OF HIGH - CLASS SCULPTURE .
在 一个 销售 的 高的 - 班级 雕塑 .

在一场高档雕塑展销会上。

[siːn] — [æn; ən] ['ʌpər] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] ['werhaʊs] ; [ə; eɪ] [loʊ] , ['hwaɪtˌwɔʃt] [ruːm] ,
SCENE — An upper floor in a City Warehouse ; a low , whitewashed room ,
场景 — 一个 上 地面 在 一个 城市 仓库 ; 一个 低的 , 粉刷过的 房间 ,

场景——城市仓库的楼上；一间低矮的、粉刷成白色的房间，

['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ] ['dʌsti] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [tuː] [gæs] - ['bɝːnɝz] [ɪn]['waɪər]['keɪdʒɪz] .
dimly lighted by dusty windows and two gas - burners in wire cages .
依稀 照明 经过 尘土飞扬 视窗 和 二 气体 - 燃烧器 在 金属丝 笼子 .

昏暗的灯光透过布满灰尘的窗户照射出来，还有两个用铁丝笼罩着的煤气炉。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] [reɪndʒd] ['sevrəl] ['stætʃu:z] [ʌv; əv] [mi:k] ['æspekt] , [bʌt; bət] [sɪ'kjʊrli]
Around **the** **walls** **are** **ranged** **several** **statues** **of** **meek** **aspect** **,** **but** **securely**
大约 这 墙壁 是 范围 一些 雕像 的 温顺 方面 , 但 安全地
[kən'faɪnd] [ɪn] ['wʊd(ə)n] ['keɪsɪz] ,
confined **in** **wooden** **cases** **,**
受限 在 木制的 案例 ,

墙边排列着几尊面容温顺的雕像，但都被牢牢地安置在木箱里。

[laɪk] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['mɑ:rb(ə)l] [mə'nædʒəri] .
like **a** **sort** **of** **marble** **menagerie** **.**
喜欢 一个 种类 的 大理石 动物园 .

就像一座大理石动物园。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] , [ə; eɪ] [ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθi:n] [groʊv] [ʌv; əv] ['pedɪstəlz] , [sə:'maunt] [baɪ] [bʌsts] ,
In **the** **centre** **,** **a** **labyrinthine** **grove** **of** **pedestals** **,** **surmounted** **by** **busts** **,**
在 这 中心 , 一个 迷宫般的 树林 的 基座 , 克服 经过 半身像 ,
[gru:ps] ,
groups **,**
团体 ,

中心是一个迷宫般的基座林地，基座上摆放着半身像、群像，

[ænd; ənd] [ˌstætʃu:'ets] [baɪ] ['mɑ:dərn] [ɪ'tæliən] ['mæstərz] .
and **statuettes** **by** **modern** **Italian** **masters** **.**
和 小雕像 经过 现代的 意大利语 大师 .

以及意大利现代大师的雕像。

[ə'baʊt] [ði:z] ['pedɪstəlz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kraʊd] — [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['eldərli] ['mɜ:tʃənts] [ɑ:n] [ðə; ði] [lʊk]
About **these** **pedestals** **a** **small** **crowd** **—** **consisting** **of** **Elderly** **Merchants** **on** **the** **look**
关于 这些 基座 一个 小的 人群 — 由 的 老年 商人 在 这 看
[aʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] " [ni:t] [θɪŋ] [ɪn] ['stætʃueri] " [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [æt; ət] ['krɔidən] [ɔ:r]
out **for** **a** **"** **neat** **thing** **in** **statuary** **"** **for** **the** **conservatory** **at** **Croydon** **or**
出去 为了 一个 " 整洁的 事物 在 雕像 " 为了 这 温室 在 克罗伊登 或者
['mʌzˌwɛl] [hɪl] ,
Muswell **Hill** **,**
穆斯韦尔 爬坡道 ,

在这些基座周围聚集着一小群人——他们大多是上了年纪的商人，正在寻找一些"精致的雕像"来装饰克罗伊登或穆斯韦尔山的温室。

[jʌŋ] ['sɪti] [men] [hu:] [hæv; həv] [drɑ:pt] [ɪn] ['æftər] [lʌntʃ] , [dɪs'ɪntrəstɪd] ['di:lɚz] , [ʌp'hoʊlstərərz] -
Young **City** **Men** **who** **have** **dropped** **in** **after** **lunch** **,** **Disinterested** **Dealers** **,** **Upholsterers** **'** -
年轻的 城市 男人 WHO 有 掉落 在 后 午餐 , 无私的 经销商 , 室内装潢师 -
['baɪərz] ,
Buyers **,**
买家 ,

午饭后顺道而来的年轻城里人、不感兴趣的经销商、家具装潢商的买家

[ə'blaɪdʒɪŋ] ['broʊkərz] , [ænd; ənd] ['grʌbi] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [men] — [ɪz] ['kɔ:ʃəsli] ['sɜ:rkjəˌletɪŋ] .
Obliging **Brokers** **,** **and** **Grubby** **and** **Mysterious** **men** **—** **is** **cautiously** **circulating** **.**
乐于助人 经纪人 , 和 肮脏的 和 神秘 男人 — 是 谨慎地 循环 .

《乐于助人的经纪人，以及肮脏神秘的人》——正在谨慎地流传。

[ə'blaɪdʒɪŋ] ['broʊkər] ([tu:; tə] ['eɪmiəb(ə)l] ['spektеɪtər] , [hu:] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ,
Obliging **Broker** **(** **to** **Amiable** **Spectator** **,** **who** **has** **come** **in** **out** **of** **curiosity** **,**
乐于助人 经纪人 (到 可亲 旁观者 , WHO 有 来 在 出去 的 好奇心 ,

乐于助人的经纪人（对出于好奇而来的友善旁观者）

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] ['skʌlptʃər]) .
and **without** **the** **remotest** **intention** **of** **purchasing** **sculpture** **)** **.**
和 没有 这 最远 意图 的 购买 雕塑) .

而且完全没有购买雕塑的意图）。

[noʊ] - , [sɜːr] ? - [er] ,
No Catlog , Sir ? ' Ere ,
不 - , 先生 ? - 埃雷 ,

没有产品目录吗，先生？给你。

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [juː; jʊ][maɪn] — [ðæts] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ˈpens(ə)l][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
allow me to orfer you mine — that's my name in pencil on the top of it ,
允许 我 到 - 你 矿 — 那就是 我的 姓名 在 铅笔 在 这 顶部 的 它 ,

请允许我把这张卡片给你——卡片顶部用铅笔写着我的名字。

[sɜːr] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] - [ˈæpən] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [lɑːt] [ðæt] [teɪks] [jʊr; jər][ˈfænsi] ,
Sir ; and , if you should ' appen to see any lot that takes your fancy ,
先生 ; 和 , 如果 你 应该 - 应用程序 到 看 任何 很多 那 需要 你的 想要 ,

先生；如果您碰巧看到任何您喜欢的地块，

[juː; jʊ][dʒest] [ketʃ] [maɪ] [aɪ] .
you jest ketch my eye .
你 笑话 双体帆船 我的 眼睛 .

你刚才瞥了我一眼。

([ˌriːəˈʃʊrɪŋli] .)
(Reassuringly .)
(令人安心 .)

（令人欣慰的是。）

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi][fɜːr][ɔːf] .
I shan't be fur off .
我 不会 是 毛皮 离开 .

我不会离开的。

[ɔːr] [lʊk] - [er] , [ˈgɪmi] [ə; eɪ] [nʌdʒ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] .
Or look ' ere , gimme a nudge — I shall know what it means .
或者 看 - 埃雷 , 给我 一个 轻推 — 我 将 知道 什么 它 方法 .

或者，你看这里，轻轻推我一下——我就知道它的意思了。

[[ðə; ði][ə; eɪ] . [es] . [θæŋks] [hɪm; ɪm] [prəˈfjuːsli] ,
[The A . S . thanks him profusely ,
[这 一个 . S . 谢谢 他 大量地 ,

AS对他表示由衷的感谢，

[ænd; ənd][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɪnwərd] [vaʊ] [tuː; tə][əˈvɔɪd][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðə; ði]
and edges away with an inward vow to avoid his and the
和 边缘 离开 和 一个 向内 发誓 到 避免 他的 和 这
[ˌɔːkʃəˈnɪrz] [aɪz] ,
Auctioneer's eyes ,
拍卖师的 眼睛 ,

她悄悄地挪开脚步，内心暗暗发誓要避开他和拍卖师的目光。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbæzɪlɪsk] .
as he would those of a basilisk .
作为 他 会 那些 的 一个 蛇怪 .

就像对待蛇怪的尾巴一样。

[ˌɔːkʃəˈnɪr] ([frʌm; frəm][desk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [pərˈfʌŋktəri] [ˈfɜːrvər]) .
Auctioneer (from desk , with the usual perfunctory fervour) .
拍卖 (从 桌子 , 和 这 通常 敷衍了事 热情) .

拍卖师（从办公桌前，带着惯常敷衍的热情）

[lɑːt] - , [ˈdʒent(ə)lmən] ,
Lot 13 , Gentlemen ,
很多 - , 先生们 ,

第13号拍品，先生们

['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] [per] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts][frʌm; frəm][tʃaɪld][laɪf] — " [ðə; ði] [prɪkt] ['fɪŋgər] " [ænd; ənd] "

very	charming	pair	of	subjects	from	child	life	—	"	The	Pricked	Finger	"	and	"
非常	迷人	一对	的	主题	从	孩子	生活	—	"	这	刺痛	手指	"	和	"

[ðə; ði] [skrætʃt] [toʊ] " — [baɪ]['bɪmbi] .

The	Scratched	Toe	"	—	by	BIMBI	.
这	刮痕	脚趾	"	—	经过	宾比	.

BIMBI 创作的两幅非常迷人的儿童题材画作——《被扎破的手指》和《被划伤的脚趾》。

[ə; eɪ]['stɑ:lɪd] [ə'sɪstənt] ([ɪn] ['ʃə:tsli:vz]) .

A	Stolid	Assistant	(	in	shirtsleeves	)	.
一个	沉稳	助手	(	在	衬衫袖子	)	.

一位沉稳的助手（穿着衬衫）。

[fɪgɝz] - [er] , - !

Figgers	'	ere	,	Gen'lm'n	!
菲格斯	-	埃雷	,	-	!

Figgers 'here, Gen'lm'n!

[['læŋgwɪd][sɜ:rdʒ][ʌv; əv] [kraʊd] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .

[	Languid	surge	of	crowd	towards	them	.
[	慵懒的	涌	的	人群	向	他们	.

人群懒洋洋地向他们涌来。

[ə; eɪ] [fə'si:ʃəs] ['bɪdər] .

A	Facetious	Bidder	.
一个	滑稽的	竞标者	.

一个爱开玩笑的竞标者。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] - [ɛmz] [ðə; ði]['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][toʊ] ?

Which	of	'	em's	the	finger	,	and	which	the	toe	?
哪个	的	-	em's	这	手指	,	和	哪个	这	脚趾	?

哪个是手指，哪个是脚趾?

['ɔ:kt] .

Auct	.
拍卖	.

拍卖。

(['koʊldli]) .

(	coldly	)	.
(	冷冷地	)	.

（冷冷地）

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][baɪ][ðə; ði] ['ætɪtu:d] .

I	should	have	thought	it	was	easy	to	identify	by	the	attitude	.
我	应该	有	想法	它	曾是	简单的	到	确认	经过	这	态度	.

我本以为从态度上很容易辨认出来。

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['bɪdɪŋ] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['veri] ['faɪnli] - ['eksɪkju:tɪd][wɜ:rks][baɪ]

Now	,	Gentlemen	,	give	me	a	bidding	for	these	very	finely	-	executed	works	by
现在	,	先生们	,	给	我	一个	投标	为了	这些	非常	精细地	-	执行	作品	经过

['bɪmbi] .

BIMBI	.
宾比	.

各位先生，现在请为BIMBI的这些精美作品出价吧。

[meɪk] ['eni] ['ɔ:fər] .

Make	any	offer	.
制作	任何	提供	.

随便出价。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] - [ɪm] ?
What will you give me for ' em ?
什么 将要 你 给 我 为了 - 呃 ?

你愿意用什么来换它们?

[bəuθ] ['veri] [swiːt] [θɪŋz] , ['dʒent(ə)lmən] .
Both very sweet things , Gentlemen .
两个都 非常 甜的 事物 , 先生们 .

先生们，这两样东西都非常棒。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ten] ['gɪnɪ] ?
Shall we say ten guineas ?
将 我们 说 十 几内亚 ?

十几尼怎么样?

[ə; eɪ] ['grʌbi] [mæn] .
A Grubby Man .
一个 肮脏的 男人 .

一个邋遢的男人。

[gɪv] [jər] [faɪv] .
Give yer five .
给 你的 五 .

击掌。

['ɔːkt] .
Auct .
拍卖 .

拍卖。

([wɪð; wɪθ] [griːvd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]) .
(with grieved resignation) .
(和 伤心 辞职) .

（带着悲伤的无奈）

['veri] [wel] , [stɑːrt] - [ɪm] [æt; ət] [faɪv] .
Very well , start ' em at five .
非常 出色地 , 开始 - 呃 在 五 .

很好，那就从五点开始。

['eni] [æd'væns] [ɑːn] [faɪv] ?
Any advance on five ?
任何 进步 在 五 ?

五点进展如何?

([tuː; tə] [ə'sɪst] .)
(To Assist .)
(到 协助 .)

（协助。）

[tɜːrn] - [ɪm] [raʊnd] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [bæk] [vjuː] .
Turn ' em round , to show the back view .
转动 - 呃 圆形的 , 到 展示 这 后退 看法 .

把它们转过来，展示背面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ɑːf] ! [sɪks] !
And a ' arf ! Six !
和 一个 - 啊 ! 六 !

还有一声"汪！"六声！

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ɑːf] !
And a ' arf !
和 一个 - 啊 !

还有一声"汪！"

['oʊnli][sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ] - [ɑ:f][bɪd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [per] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] ,

Only	**six**	**and**	**a**	**'**	**arf**	**bid**	**for**	**this**	**beautiful**	**pair**	**of**	**figures**	**,**
仅有的	六	和	一个	-	啊	出价	为了	这	美丽的	一对	的	数据	,

仅需六美元即可竞得这对精美的雕像，

[dʌn] [də'rekt][frʌm; frəm]['neɪtʃər][baɪ]['bɪmbi] .

done	**direct**	**from**	**nature**	**by**	**BIMBI**	**.**
完毕	直接的	从	自然	经过	宾比	.

由 BIMBI 直接取材于自然。

[kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , [kʌm] !

Come	**,**	**Gentlemen**	**,**	**come**	**!**
来	,	先生们	,	来	!

来吧，先生们，来吧!

['sev(ə)n] !

Seven	**!**
七	!

七!

[wʌz; wəz][ðæt][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['graɪmz] ?

Was	**that**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**GRIMES**	**?**
曾是	那	你	,	先生	.	格莱姆斯	?

是你吗，格莱姆斯先生?

([ðə; ði] ['grʌbi] [mæn][əd'mits][ðə; ði][sɔ:ft] [ɪm'pi:tʃmənt] .)

(	**The**	**Grubby**	**Man**	**admits**	**the**	**soft**	**impeachment**	**.**	**)**
(	这	肮脏的	男人	承认	这	柔软的	弹劾	.	)

（邋遢男承认了温和的弹劾。）

['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] - [ɑ:f] .

Seven	**and**	**a**	**'**	**arf**	**.**
七	和	一个	-	啊	.

七又八点。

[eɪt] !

Eight	**!**
八	!

八!

[its] [ə'genst] [ju:; jʊ] .

It's	**against**	**you**	**.**
它是	反对	你	.

它对你不利。

['mɪstər] . ['graɪmz] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su'pri:m] ['efərt]) .

Mr	**.**	**Grimes**	**(**	**with**	**a**	**supreme**	**effort**	**)**	**.**
先生	.	格莱姆斯	(	和	一个	最高	努力	)	.

格莱姆斯先生（竭尽全力）。

[tu:] - [ænd; ənd] - [sɪks] !

Two	**-**	**and**	**-**	**six**	**!**
二	-	和	-	六	!

二又六分!

[[mɑ:ps][hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['kɑ:t(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] .

[	**Mops**	**his**	**brow**	**with**	**a**	**red**	**cotton**	**handkerchief**	**.**
[	拖把	他的	眉头	和	一个	红色的	棉布	手帕	.

他用一块红色棉质手帕擦了擦额头。

['ɔ:kt] .

Auct	**.**
拍卖	.

拍卖。

([ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['grætɪtuːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['məːsiz]) .

(	in	a	tone	of	gratitude	for	the	smallest	mercies	)	.
(	在	一个	语气	的	感激	为了	这	最小	怜悯	)	.

（带着对哪怕最微小恩惠的感激之情）

[eɪt] - [ten] - [sɪks] .

Eight	-	ten	-	six	.
八	-	十	-	六	.

八十六。

[ɔːl] [dʌn] [æt; ət] [eɪt] - [ten] - [sɪks] ?

All	done	at	eight	-	ten	-	six	?
全部	完毕	在	八	-	十	-	六	?

八点十分六分全部完成了吗?

['goʊɪŋ] . . . [gɔːn] !

Going	.	.	.	gone	!
去	.	.	.	已消失	!

走了……没了!

['graɪmz] , [eɪt] , [ten] , [sɪks] . [teɪk] ['mʌni] [fɔːr; fər] - [ɪm] .

GRIMES	,	Eight	,	ten	,	six	.	Take	money	for	'	em	.
格莱姆斯	,	八	,	十	,	六	.	拿	钱	为了	-	呃	.

格莱姆斯，八、十、六。替他们拿钱。

[naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['veri] - ['ændˌsʌm] [wɜːrk][baɪ] - — " [ðə; ði][ˌɑːkə'riːnə] ['pleɪər] ,

Now	we	come	to	a	very	'	andsome	work	by	PIFFALINI	—	"	The	Ocarina	Player	,
现在	我们	来	到	一个	非常	-	还有一些	工作	经过	-	—	"	这	陶笛	玩家	,

现在我们来欣赏皮法利尼的一部非常精彩的作品——《陶笛演奏者》,

" [wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['mɑːstəpiːsɪz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [tʃɔɪs]

"	one	of	this	great	artist's	masterpieces	,	and	an	exceedingly	choice
"	一	的	这	伟大的	艺术家的	杰作	,	和	一个	非常	选择

[ænd; ənd] [haɪ] - [klæs] [wɜːrk] ,

and	high	-	class	work	,
和	高的	-	班级	工作	,

“这位伟大艺术家的杰作之一，一件极其精选且高雅的作品。”

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [ə'griː] [də'rektli; daɪ'rektli][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

as	you	will	all	agree	directly	you	see	it	.
作为	你	将要	全部	同意	直接地	你	看	它	.

正如你们所有人都会直接看到的那样。

([tuː; tə] [ə'sɪst] .)

(	To	Assist	.	)
(	到	协助	.	)

（协助。）

[naʊ] , [ðen] , [lɑːt] - , [ðer; ðər] — [lʊk] [ʃɑːrp] !

Now	,	then	,	Lot	14	,	there	—	look	sharp	!
现在	,	然后	,	很多	-	,	那里	—	看	锋利的	!

好了，14号拍品，那边——注意点!

['stɑːlɪd] [ə'sɪst] .

Stolid	Assist	.
沉稳	协助	.

稳健的辅助。

" - ['plaɪər] , " - [ə'raɪvd] , [sɜːr] .

"	Hocarina	Plier	,	"	eyn't	arrived	,	Sir	.
"	-	钳子	,	"	-	到达的	,	先生	.

“霍卡利纳钳子,”他们还没到，先生。

['ɔ:kt] .
Auct .
拍卖 .

拍卖。

[oʊ] , ['hæznt][ˌaɪ 'ti:] ?
Oh , hasn't it ?
哦 , 还没有 它 ?

哦，是吗?

['veri] [wel] , [ðen] .
Very well , then .
非常 出色地 , 然后 .

很好。

[lɑ:t] - .
Lot 15 .
很多 - .

15号拍品。

" [ðə; ði] ['prɪti] [pɪl] - ['teɪkər] , " [baɪ][æn'toʊnioʊ]['bɪlioʊ] — [ə; eɪ] ['ri:əli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] , ['dʒent(ə)lmən] .
" The Pretty Pill - taker , " by ANTONIO BILIO — a really magnificent work of Art , Gentlemen .
" 这 漂亮的 丸 - 接受者 , " 经过 安东尼奥 比里奥 — 一个 真的 壮丽 工作 的 艺术 , 先生们 .

安东尼奥·比里奥的画作《美丽的药丸服用者》——先生们，这真是一件杰出的艺术作品。

(" [pɪl] - ['teɪkər] , - [er] !
(" Pill - taker , ' ere !
(" 丸 - 接受者 , - 埃雷 !

("吃药的，给你！"

" [frʌm; frəm][ðə; ði][es] . [ə; eɪ] .)
" from the S . A .)
" 从 这 S . 一个 .)

(来自SA)

['hwʌtəl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ?
What'll you give me for her ?
什么会 你 给 我 为了 她 ?

你会给我什么来换她?

[kʌm] , [meɪk] [ˌem 'i:][æn; ən]['ɔ:fər] .
Come , make me an offer .
来 , 制作 我 一个 提供 .

来吧，给我报个价。

(['bɪdɪŋ] ['proʊsi:dz] [tɪl] [ðə; ði] " [pɪl] - ['teɪkər] " [ɪz] [nɑ:kt] [daʊn] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [θri:] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] ['gɪnɪ] .)
(Bidding proceeds till the " Pill - taker " is knocked down for twenty - three - and - a - half guineas .)
(投标 收益 直到 这 " 丸 - 接受者 " 是 敲门 向下 为了 二十 - 三 - 和 - 一个 - 一半 几内亚 .)

(竞价持续进行，直到"服药者"雕像以23.5几尼的价格成交。)

[lɑ:t] - , " [ðə; ði]['mɪkstʃər][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,
Lot 16 , " The Mixture as Before ,
很多 - , " 这 混合物 作为 前 ,

第 16 号拍品，"混合物与之前相同，

" [baɪ] [seɪm] ['ɑːrtɪst] — [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l][kəm'pænjən][tuː; tə][ðə; ðɪ][læst][lɑːt] .

"	by	same	artist	—	make	a	charming	and	suitable	companion	to	the	last	lot	.
"	经过	相同的	艺术家	—	制作	一个	迷人	和	合适的	伴侣	到	这	最后的	很多	.

“出自同一位艺术家之手——与上一件拍品相得益彰，堪称绝配。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['mɪd(ə)lmæn] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['bɪdɪŋ] ?

What	do	you	say	,	Mr	.	MIDDLEMAN	—	take	it	at	the	same	bidding	?
什么	做	你	说	,	先生	.	中间人	—	拿	它	在	这	相同的	投标	?

中间人先生，您怎么说——照您说的做?

(['mɪstər] . [em] . [ə'sents] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][wʌn] ['aɪbraʊ] .)

(	Mr	.	M	.	assents	,	with	the	end	of	one	eyebrow	.	)
(	先生	.	M	.	同意	,	和	这	结尾	的	一	眉	.	)

（M先生微微挑了挑眉，表示同意。）

['eni] [æd'væns] [ɑːn] ['twenti] - [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ɑːf] ?

Any	advance	on	twenty	-	three	and	a	'	arf	?
任何	进步	在	二十	-	三	和	一个	-	啊	?

二十三又八分之一美元有进展吗?

[nʌn] ?

None	?
没有任何	?

没有任何?

[ðen] . — ['mɪd(ə)lmæn] , ['twenti] - [fɔːr] , [ˌθɜːr'tiːn] , [sɪks] .

Then	.	—	MIDDLEMAN	,	Twenty	-	four	,	thirteen	,	six	.
然后	.	—	中间人	,	二十	-	四	,	十三	,	六	.

然后——中间人，二十四，十三，六。

['mɪstər] . ['mɪd(ə)lmæn] ([tuː; tə][ðə; ðɪ]['eɪmiəb(ə)l]['spekteɪtər] ,

Mr	.	Middleman	(	to	the	Amiable	Spectator	,
先生	.	中间人	(	到	这	可亲	旁观者	,

中间人先生（对和蔼的旁观者说）

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['veɪgli] [in'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] " [pɪl] - ['teɪkər] . ") [dəunt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	has	been	vaguely	inspecting	the	"	Pill	-	taker	.	"	)	Don't	know	if	you	noticed	it	,
WHO	有	到过	依稀	检查	这	"	丸	-	接受者	.	"	)	不	知道	如果	你	注意到	它	,

有人一直在暗中观察"吃药者"。不知道你有没有注意到。

[sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt] [ðæt] [læst] ['kʌp(ə)l] ['veri] [tʃiːp] — [oʊni] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] ['gɪnɪ] [ðə; ðɪ] [per] ,

Sir	,	but	I	got	that	last	couple	very	cheap	—	on'y	forty	-	seven	guineas	the	pair	,
先生	,	但	我	得到	那	最后的	夫妻	非常	便宜的	—	仅限	四十	-	七	几内亚	这	一对	,

先生，不过我最后那对鞋子买得很便宜——一对才47几尼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['eɪti] , [aɪ] ['sɑːləmli] [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	they	are	worth	eighty	,	I	solemnly	declare	to	you	.
和	他们	是	值得	八十	,	我	庄严地	宣布	到	你	.

我郑重地告诉你们，它们价值八十。

[aɪ][kʊd; kəd][get] ['fɔːrti][ə; eɪ] - [piːs] [fɔːr; fər] - [ɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][ænd; ənd] ['ɑːnər] , [aɪ][kʊd; kəd] .

I	could	get	forty	a	-	piece	for	'	em	to	-	morrow	,	upon	my	word	and	honour	,	I	could	.
我	可以	得到	四十	一个	-	片	为了	-	呃	到	-	明天	,	之上	我的	单词	和	荣誉	,	我	可以	.

我明天就能以每只四十块的价格卖掉它们，我发誓，我绝对可以。

[ɑː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['huːd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][fɔːr; fər] - [ɪm] , [tuː] !

Ah	**,**	**and**	**I**	**know**	**who'd**	**give**	**it**	**me**	**for**	**'**	**em**	**,**	**too**	**!**
啊	,	和	我	知道	谁会	给	它	我	为了	-	呃	,	也	!

啊，我也知道谁会替他们把东西给我！

[ðə; ði][ə; eɪ] . [es] . ([ˌsɪmpə'θetɪkli]) .

The	**A**	**.**	**S**	**.**	**(**	**sympathetically**	**)**	**.**
这	一个	.	S	.	(	同情地	)	.

AS（交感神经）。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [ðen] [juːv] [dʌn] ['veri] [wel] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

Dear	**me**	**,**	**then**	**you've**	**done**	**very**	**well**	**over**	**it**	**.**
亲爱的	我	,	然后	你已经	完毕	非常	出色地	超过	它	.

天哪，那你做得非常出色了。

['mɪstər] . [em] . [ɑː] , [wel] [eint] [ðə; ði][wɜːrd] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [ɑːnt] [ðə; ði]['oʊnli][lɑːts] [aɪv] [gɑːt] ['iːðər] .

Mr	**.**	**M**	**.**	**Ah**	**,**	**well**	**ain't**	**the**	**word**	**—**	**and**	**those**	**two**	**aren't**	**the**	**only**	**lots**	**I've**	**got**	**either**	**.**
先生	.	M	.	啊	,	出色地	不是	这	单词	—	和	那些	二	不是	这	仅有的	很多	我已经	得到	任何一个	.

M先生：啊，嗯，这个词不太合适——而且这两批货也不是我仅有的。

[ðæt] " ['sænwɪtʃ] - [mæn] " ['oʊvər][ðer; ðər][ɪz][maɪn] — [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrk][ɪn] [ðoʊz] ['bɔrdz] ,

That	**"**	**Sandwich**	**-**	**Man**	**"**	**over**	**there**	**is**	**mine**	**—**	**look**	**at**	**the**	**work**	**in**	**those**	**boards**	**,**
那	"	三明治	-	男人	"	超过	那里	是	矿	—	看	在	这	工作	在	那些	板	,

那边那个"三明治人"是我的——看看那些木板上的作品，

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃər][ɪn][hɪz; ɪz] [kleɪ] [paɪp] ; [ænd; ənd] " [ðə; ði] [buːt] - [blæk] , " [ðæts] [maɪn] ,

and	**the**	**nature**	**in**	**his**	**clay**	**pipe**	**;**	**and**	**"**	**The**	**Boot**	**-**	**Black**	**,**	**"**	**that's**	**mine**	**,**
和	这	自然	在	他的	黏土	管道	;	和	"	这	启动	-	黑色的	,	"	那就是	矿	,

还有他陶土烟斗里的自然气息；还有《擦鞋匠》，那是我的歌。

[tuː] — [ɔːl] [wɜːrθ] [twaɪs] [wʌt] [aɪ][gɑːt] - [ɪm] [fɔːr; fər] — [ænd; ənd] ['lʌvli] [θɪŋz] , [tuː] , [eint] [ðeɪ] ?

too	**—**	**all**	**worth**	**twice**	**what**	**I**	**got**	**'**	**em**	**for**	**—**	**and**	**lovely**	**things**	**,**	**too**	**,**	**ain't**	**they**	**?**
也	—	全部	值得	两次	什么	我	得到	-	呃	为了	—	和	迷人的	事物	,	也	,	不是	他们	?

而且——它们现在都值我买价的两倍——而且它们都是很漂亮的东西，不是吗?

[ðə; ði][ə; eɪ] . [es] . [oʊ] , ['veri] [naɪs] , ['veri] ['klevər] — [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .

The	**A**	**.**	**S**	**.**	**Oh**	**,**	**very**	**nice**	**,**	**very**	**clever**	**—**	**congratulate**	**you**	**,**	**I'm**	**sure**	**.**
这	一个	.	S	.	哦	,	非常	好的	,	非常	聪明的	—	祝贺	你	,	我是	当然	.

AS 哦，非常好，非常聪明——恭喜你，我一定。

['mɪstər] . [em] . [aɪ][kæn; kən] [siː] [juːv] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] - [ɪm] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ,

Mr	**.**	**M**	**.**	**I**	**can**	**see**	**you've**	**took**	**a**	**fancy**	**to**	**'**	**em**	**,**	**Sir**	**,**	**and**	**,**
先生	.	M	.	我	能	看	你已经	采取	一个	想要	到	-	呃	,	先生	,	和	,

M先生，我看得出来您很喜欢它们，先生，

[wen] [aɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðæts] [ə; eɪ] - , [aɪm]['ɔːlweɪz] ['sɑːri] [tuː; tə][stænd] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] ;

when	**I**	**come**	**across**	**a**	**gentleman**	**that's**	**a**	**connysewer**	**,**	**I'm**	**always**	**sorry**	**to**	**stand**	**in**	**his**	**light**	**;**
什么时候	我	来	穿过	一个	绅士	那就是	一个	-	,	我是	总是	对不起	到	站立	在	他的	光	;

每当我遇到一个爱炫耀的绅士，我总是很遗憾挡在他的视线里；

[soʊ] , [siː] [hɪr] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv]['eni][wʌn][juː; jʊ][laɪk][aʊt][oʊ] - [maɪ]['lɪt(ə)l][lɑːt] ,

so	**,**	**see**	**here**	**,**	**you**	**can**	**have**	**any**	**one**	**you**	**like**	**out**	**o**	**'**	**my**	**little**	**lot**	**,**
所以	,	看	这里	,	你	能	有	任何	一	你	喜欢	出去	o	-	我的	小的	很多	,

所以，你看，你可以在我的小地里随便挑一个你喜欢的。

[ɔːr][ɔːl][ɑːn] - [ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][waɪd][wɜːrld] , [sɜːr] ,
or all on ' em , with all the pleasure in the wide world , Sir ,
或者全部 在 - 呃 , 和 全部 这 乐趣 在 这 宽的 世界 , 先生 ,

或者全部都给他们，先生，我会非常高兴的。

[ænd; ənd] [aɪl] [oʊni] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][faɪv][pər] [sent] .
and I'll on'y charge you five per cent .
和 患病的 仅限 收费 你 五 每 中心 .

我只收取你百分之五的手续费。

[ɑːn] [wʌt] [aɪ] [geɪv] [fɔːr; fər] - [ɪm] .
on what I gave for ' em .
在 什么 我 给予 为了 - 呃 .

我为他们付出了什么。

[ænd; ənd][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] , [sɜːr] .
and be exceedingly obliged to you , into the bargain , Sir .
和 是 非常 有义务 到 你 , 进入 这 便宜货 , 先生 .

此外，我将万分感激您，先生。

([ðə; ði][ə; eɪ] . [es] . ['fiːbli] [dɪs'kleɪmz] ['eni][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæg'nænɪməs]
(The A . S . feebly disclaims any desire to take advantage of this magnanimous
(这 一个 . S . 虚弱地 免责声明 任何 欲望 到 拿 优势 的 这 坦荡
['ɔːfər] .)
offer .)
提供 .)

（AS 勉强否认有任何意愿接受这项慷慨的提议。）

[dəunt] [seɪ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [jes] , [sɜːr] .
Don't say No , if you mean Yes , Sir .
不 说 不 , 如果 你 意思是 是的 , 先生 .

如果你想说的是"是的，先生"，就不要说"不"。

[wɪl] [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] " [pɪl] - ['teɪkər] , " [sɜːr] ?
Will you ' ave the " Pill - taker , " Sir ?
将要 你 - 大道 这 " 丸 - 接受者 , " 先生 ?

先生，您要"吃药者"吗?

[ðə; ði][ə; eɪ] . [es] . ([pə'laɪtli]) .
The A . S . (politely) .
这 一个 . S . (礼貌地) .

AS（礼貌地）。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] — [ɜːr; ər] — [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
Thank you very much , but — er — I think not .
感谢 你 非常 很多 , 但 — 呃 — 我 思考 不是 .

非常感谢，但是——呃——我想不行。

['mɪstər] . [em] . [ðen] [pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [buːt] - [blæk] , " [ɔːr] " [ðə; ði]
Mr . M . Then perhaps you could do with " The Little Boot - Black , " or " The
先生 . M . 然后 也许 你 可以 做 和 " 这 小的 启动 - 黑色的 , " 或者 " 这
['sænwɪtʃ] - [mæn] , " [sɜːr] ?
Sandwich - Man , " Sir ?
三明治 - 男人 , " 先生 ?

M先生，或许您可以考虑一下"擦鞋小弟"或者"三明治小贩"?

[ðə; ði][ə; eɪ] . [es] . [pər'hæps] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][duː] [stɪl] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
The A . S . Perhaps — but I could do still better without them .
这 一个 . S . 也许 — 但 我 可以 做 仍然 更好的 没有 他们 .

或许AS（自闭症谱系障碍）——但即使没有它们，我也可以做得更好。

[[hiː; hi] [muːvz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
[He moves to another part of the room .
[他 移动 到 其他 部分 的 这 房间 .

他走到房间的另一边。

[ðə; ði]['əʊbl] .
The Obl .
这 obl .

奥布尔。

['broʊkər] (['wɪspərɪŋ] ['biəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr]) .
Broker (whispering beerily in his ear) .
经纪人 (耳语 啤酒般地 在 他的 耳朵) .

经纪人（在他耳边低声说道，语气带着啤酒味）。

[siːn] ['ɛniˌθɪŋk] [jet] [æz; əz] [teɪks] [jʊr; jər]['fænsi] , [sɜːr] ; - [kəz] , [ɪf] [soʊ] —
Seen anythink yet as takes your fancy , Sir ; ' cos , if so —
已见 任何东西 然而 作为 需要 你的 想要 , 先生 ; - 化学 , 如果 所以 —

先生，您有没有看到什么特别喜欢的东西？因为，如果是这样的话——

[[ðə; ði][ə; eɪ] . [es] . [isˈkeips] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] — [wer] [hiː; hi][ɪz]['wɔːrmli] ['welkəmd] [baɪ]
[The A . S . escapes to a dark corner — where he is warmly welcomed by
[这 一个 . S . 逃脱 到 一个 黑暗的 角落 — 在哪里 他 是 热情地 欢迎 经过
['mɪstər] . ['mɪd(ə)lmæn] .
Mr . MIDDLEMAN .
先生 . 中间人 .

[AS 逃到一个黑暗的角落——在那里，他受到了 MIDDLEMAN 先生的热烈欢迎。

['mɪstər] . [em] . [nuː] [juːd] [θɪŋk] ['betər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
Mr . M . Knew you'd think better on it , Sir .
先生 . M . 知道 你会 思考 更好的 在 它 , 先生 .

M先生：我就知道您会想得更周全，先生。

[naʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] — [ðə; ði] " [buːt] - [blæk] , " [ɔːr] " ['mɪkstʃər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] " ?
Now which is it to be — the " Boot - Black , " or " Mixture as Before " ?
现在 哪个 是 它 到 是 — 这 " 启动 - 黑色的 , " 或者 " 混合物 作为 前 " ?

现在该选哪一个——“擦鞋匠”还是“像以前一样混合使用”？

['ɔːkt] .
Auct .
拍卖 .

拍卖。

[naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][lɑːt] - .
Now we come to Lot 19 .
现在 我们 来 到 很多 - .

现在我们来看第19号拍品。

['mæsɪv] ['fluːtɪd] ['kɑːləm] [ɪn]['kɔːrəl]['mɑːrb(ə)l][wɪð; wɪθ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] - [tɑːp] — [ə; eɪ] ['kɑːləm] , ['dʒent(ə)lmən]
Massive fluted column in coral marble with revolving - top — a column , Gentlemen
大量的 凹槽 柱子 在 珊瑚 大理石 和 旋转 - 顶部 — 一个 柱子 , 先生们
, [wɪtʃ] [wɪl] [spiːk] [fɔːr; fər][ɪt'self] .
, which will speak for itself .
, 哪个 将要 说话 为了 本身 .

巨大的珊瑚大理石凹槽柱，顶部可旋转——先生们，这根柱子本身就能说明一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 243]
[页 -]

[第243页]

[ðə; ði] [fə'si:ʃəs] ['bɪdər] (['æftər][ə; eɪ]['skru:təni]) .
The **Facetious** **Bidder** **(** **after** **a** **scrutiny** **)** **.**
这 滑稽的 竞标者 (后 一个 审查) .

（经过仔细审查后）爱开玩笑的竞标者。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['menʃ(ə)n] , [waɪl] [its] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
Then **it** **may** **as** **well** **mention** **,** **while** **it's** **about** **it** **,**
然后 它 可能 作为 出色地 提到 , 尽管 它是 关于 它 ,

既然说到这儿，不妨也提一下：

[ðæt] [its] [gɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [bæk] !
that **it's** **got** **a** **bit** **out** **of** **its** **back** **!**
那 它是 得到 一个 少量 出去 的 它是 后退 !

它背上好像露出了一点东西!

['ɔ:kt] .
Auct **.**
拍卖 .

拍卖。

[flɔ:] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] , [ðæts] [ɔ:l] .
Flaw **in** **the** **marble** **,** **that's** **all** **.**
缺陷 在 这 大理石 , 那就是 全部 .

只是大理石上的瑕疵而已。

([tu:; tə] [ə'sɪst] .)
(**To** **Assist** **.** **)**
(到 协助 .)

（协助。）

['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:ləm] , [ɪz][ðer; ðər] ?
Nothing **the** **matter** **with** **the** **column** **,** **is** **there** **?**
没有什么 这 事情 和 这 柱子 , 是 那里 ?

专栏本身没问题吧?

[ə'sɪst] .
Assist **.**
协助 .

协助。

([wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktənt] ['kændər]) .
(**with** **reluctant** **candour** **)** **.**
(和 不情愿的 坦率) .

（带着不情愿的坦诚）

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] - [æz; əz][gɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪpt] , [sɜ:r] .
Well **,** **it** **'** **as** **got** **a** **little** **chipped** **,** **Sir** **.**
出色地 , 它 - 作为 得到 一个 小的 缺口 , 先生 .

先生，它有点磕碰了。

['ɔ:kt] .
Auct **.**
拍卖 .

拍卖。

(['i:zəli]) .
(**easily** **)** **.**
(容易地) .

（容易地）。

[oʊ] , ['veri] [wel] [ðen] , [wi:l] [sel] [ˌaɪ 'ti:] " [ə; eɪ] . [ef] . " ['veri] [glæd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] [ɪn] [taɪm]

Oh , very well then , we'll sell it " A . F . " Very glad it was found out in time

哦 , 非常 出色地 然后 , 出色地 卖 它 " 一个 . F . " 非常 高兴的 它 曾是 成立 出去 在 时间

,

,

,

哦，好吧，那我们就把它卖给“AF”了。很高兴及时发现了这个问题。

[aɪm] [ʃʊr] .

I'm sure .

我是 当然 .

我敢肯定。

[['bɪdɪŋ] ['proʊsi:dz] .

[Bidding proceeds .

[投标 收益 .

竞标结果。

[fɜ:rst] ['di:lər] [tu:; tə] ['sekənd] ([ɪn] [ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər]) .

First Dealer to Second (in a husky whisper) .

第一的 经销商 到 第二 (在 一个 沙哑 耳语) .

第一位庄家对第二位庄家说（用沙哑的耳语）。

['tɑ:kən] - [oʊ] - [oʊld]['mæstərz] , [aɪ] [pʊt] [jʌŋ] - [ən'weɪ] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

Talkin ' o ' Old Masters , I put young ' ANWAY up to a good thing the other day .

谈话 - o - 老的 大师 , 我 放 年轻的 - 总之 向上 到 一个 好的 事物 这 其他 天 .

说到老大师们，前几天我让年轻的“ANWAY”做了件好事。

['sekənd] [di:] . ([wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] — ['prɑ:bəbli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['frɛndz]

Second D . (without surprise — probably from a knowledge of his friend's

第二 D . (没有 惊喜 — 大概 从 一个 知识 的 他的 朋友们

['noʊb(ə)l] , [ʌn'selfɪʃ] ['neɪtʃər]) .

noble , unselfish nature) .

高贵 , 无私 自然) .

第二 D.（毫不意外——可能是因为他了解朋友高尚无私的本性）。

[ɑ:] — - [aʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

Ah — ' ow was that ?

啊 — - 现在 曾是 那 ?

啊——那是什么感觉?

[fɜ:rst][di:] . [wel] ,

First D . Well ,

第一的 D . 出色地 ,

首先是D. Well，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pikt] [æz; əz][aɪ] - [ə'pɛnd] [tu:; tə] [noʊ] [kʊd; kəd][bi:; bi][gɑ:t][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

there was a picter as I ' appened to know could be got in for a

那里 曾是 一个 picter 作为 我 - 附加 到 知道 可以 是 得到 在 为了 一个

[di:l] ['ʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] — [ɪn] [gʊd] - ['ændz] ,

deal under what it ought — in good ' ands ,

交易 在下面 什么 它 应该 — 在 好的 - 和 ,

我碰巧认识一位摄影师，他能以低于市场价的价格买到一张不错的照片。

[maɪnd] [jər] — [tu:; tə] [fetʃ] .

mind yer — to fetch .

头脑 你的 — 到 拿来 .

注意你——去取。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔrlən] - — ['liːstwaɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][laɪk][juː; jʊ] ['kudnt] [hɑː] - [toʊld][ðə; ði]
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **Morlan** 莫兰 **'** - **—** — **leastwise** 最不明智的 **,** , **it** 它 **was** 曾是 **so** 所以 **like** 喜欢 **you** 你 **couldn't** 不能 **ha** 哈 **'** - **told** 讲述 **the** 这
['dɪfrəns] ,
difference 不同之处 **,** ,

那是一只莫兰犬——至少，它和莫兰犬长得如此相像，你根本分辨不出区别。

[ɪf] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][maɪ] ['miːnɪn] - .
if 如果 **you** 你 **understand** 理解 **my** 我的 **meanin** 含义 **'** - **.** .

如果你明白我的意思的话。

([ðə; ði] ['ʌðər] [nɑːdz][wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [ɪn'telɪdʒəns] .)
((**The** 这 **other** 其他 **nods** 点头 **with** 和 **complete** 完全的 **intelligence** 智力 **.** . **)**)

（另一个人点头，语气十分得意。）

[wel] , [aɪ] - [ædnt][noʊ]['oʊpənɪn] - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][dʒʌst] [ðen] , [soʊ][aɪ]['sez][tuː; tə] [jʌŋ] -
Well 出色地 **,** , **I** 我 **'** - **adn't** 不 **no** 不 **openin** 开 **'** - **for** 为了 **it** 它 **myself** 我 **just** 只是 **then** 然后 **,** , **so** 所以 **I** 我 **sez** sez **to** 到 **young** 年轻的 **'** -
[ən'weɪ] ,
ANWAY 总之 **,** ,

嗯，当时我自己没有机会，所以我对年轻人说"无论如何"，

" [juː; jʊ] [maɪt] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][goʊ][ænd; ənd] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]
" " **You** 你 **might** 可能 **do** 做 **worse** 更糟 **than** 比 **go** 去 **and** 和 **'** - **ave** 大道 **a** 一个 **look** 看 **at** 在 **it** 它 **,** , **"** " **I** 我 **told** 讲述 **him** 他
.
:
.

"你去看看也未尝不可，"我告诉他。

[ænd; ənd][aɪ][rʌn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] , ['wɔːrdʊər] [striːt] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ]['sez] ,
And 和 **I** 我 **run** 跑步 **against** 反对 **him** 他 **yesterday** 昨天 **,** , **Wardour** 沃德 **Street** 街道 **way** 方式 **,** , **and** 和 **I** 我 **sez** sez **,** ,

昨天我在沃德街和他竞选，我说：

" [dɪd] [jər] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [pɪkt] ? "
" " **Did** 做过 **yer** 你的 **go** 去 **and** 和 **see** 看 **that** 那 **picter** picter **?** ? **"** "

你去看那张照片了吗?

" [jes] , " ['sez][hiː; hi] , " [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['prɪti] [mʌtʃ] [maɪ] [oʊn] ['fɪgər] ,
" " **Yes** 是的 **,** , **"** " **sez** sez **he** 他 **,** , **"** " **and** 和 **what's** 是什么 **more** 更多的 **,** , **I** 我 **got** 得到 **it** 它 **at** 在 **pretty** 漂亮的 **much** 很多 **my** 我的 **own** 自己的 **figger** 菲格 **,** ,

"是的，"他说，"而且更重要的是，这几乎是我完全自己掏钱买的。"

[tuː] ! "
too 也 **!** ! **"** "

也！ "

" [wel] , " ['sez][aɪ] , " [ænd; ənd] [eɪnt] [jər] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [ʃeɪk] - ['ændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ?
" " **Well** 出色地 **,** , **"** " **sez** sez **I** 我 **,** , **"** " **and** 和 **ain't** 不是 **yer** 你的 **goin** 去 **'** - **to** 到 **shake** 摇 **'** - **ands** 和 **with** 和 **me** 我 **over** 超过 **it** 它 **?** ?

"好吧，"我说，"难道你不想为此跟我握手言和吗？"

" ['sekənd][diː] . (['ɪntrəstɪd]) .
" " **Second** 第二 **D** D **.** . **(** (**interested** 感兴趣的 **)**) **.** .

"第二位D.（感兴趣）。

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] ?
And **did** **he** **?**
和 做过 他 ?

他真的这么做了吗?

[fɜːrst][diː] . [jes] , [hiː; hi][dɪd] — [hiː; hi] - ['veri] [fer] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt]
First **D** **.** **Yes** **,** **he** **did** **—** **he** **beyaved** **very** **fair** **over** **the** **matter** **,** **I** **will** **say** **that**
第一的 D . 是的 , 他 做过 — 他 - 非常 公平的 超过 这 事情 , 我 将要 说 那
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for **him** **.**
为了 他 .

首先，D。是的，他确实做到了——他在这件事上表现得非常公正，我必须这么说。

['sekənd][diː] . [oʊ] , - - [ə; eɪ]['veri] ['diːsnt] ['lɪt(ə)l]['felər] — [naʊ] .
Second **D** **.** **Oh** **,** **'** **ANWAY's** **a** **very** **decent** **little** **feller** **—** **now** **.**
第二 D . 哦 , - - 一个 非常 体面的 小的 伙计 — 现在 .

第二 D. 哦，'ANWAY 是个很不错的小家伙——现在。

['ɔːkt] .
Auct **.**
拍卖 .

拍卖。

(['hoʊpfəli]) .
(**hopefully** **)** **.**
(希望) .

(但愿如此)。

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] [nekst] - [tempt] [juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] !
Now **,** **Gentlemen** **,** **this** **next** **lot'll** **tempt** **you** **,** **I'm** **sure** **!**
现在 , 先生们 , 这 下一个 - 诱惑 你 , 我是 当然 !

各位先生，接下来这批货肯定会让你们心动!

[lɑːt] - , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['veri] ['faɪnli] ['eksɪkjuːtɪd][drə'mætɪk] [gruːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] "
Lot **33** **,** **a** **magnificent** **and** **very** **finely** **executed** **dramatic** **group** **out** **of** **the** **"**
很多 - , 一个 壮丽 和 非常 精细地 执行 戏剧性 团体 出去 的 这 "
['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] ,
Merchant **of** **Venice** **,**
商人 的 威尼斯 ,

第 33 号拍品，一幅精美绝伦、制作精良的《威尼斯商人》戏剧群像。

" [ə'θeloʊ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['smʌðərɪŋ] [,dezdi'məunə] , [bəuθ] ['nɪrli] [laɪf] - [saɪz] .
" **Othello** **in** **the** **act** **of** **smothering** **Desdemona** **,** **both** **nearly** **life** **-** **size** **.**
" 奥赛罗 在 这 行为 的 窒息 苔丝狄蒙娜 , 两个都 几乎 生活 - 尺寸 .

"奥赛罗捂死苔丝狄蒙娜的场景，两人都接近真人大小。

([ə'sɪst] . , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk] [ɪn'flekʃn] .
(**Assist** **.** **,** **with** **a** **sardonic** **inflection** **.**
(协助 . , 和 一个 讽刺的 拐点 .

(助理，语气中带着讽刺。)

" [gruːp] - [er] , - ! ")
" **Group** **'** **ere** **,** **Gen'lm'n** **!** **"** **)**
" 团体 - 埃雷 , - ! ")

"将军，集合啦！"

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt] [wɜːrk][baɪ] - , ['dʒent(ə)lmən] ?
What **shall** **we** **say** **for** **this** **great** **work** **by** **ROCCOCIPPI** **,** **Gentlemen** **?**
什么 将 我们 说 为了 这 伟大的 工作 经过 - , 先生们 ?

各位先生，我们应该如何评价罗科西皮的这部伟大作品呢?

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] , [dʒʌst][tuː; tə][stɑːrt][ˌjuː 'es] ?
A **hundred** **guineas** **,** **just** **to** **start** **us** **?**
一个 百 几内亚 , 只是 到 开始 我们 ?

一百几尼，就当是启动资金?

[ðə; ði][ef] . [biː] . [kɑːnt][juː; jʊ][pʊt][ðə; ði] [tuː] [fɪgɚz] [ʌp] ['seprət] ?
The **F** **.** **B** **.** **Can't** **you** **put** **the** **two** **figgers** **up** **separate** **?**
这 F . B . 不能 你 放 这 二 无花果 向上 分离 ?

脸书上，你们就不能把这两个数字分开放吗?

['ɔːkt] .
Auct **.**
拍卖 .

拍卖。

[juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] , [sɜːr] .
You **know** **better** **than** **that** **—** **being** **a** **group** **,** **Sir** **.**
你 知道 更好的 比 那 — 存在 一个 团体 , 先生 .

您比谁都清楚，我们是一个团队，先生。

[kʌm] , [kʌm] , ['eniwʌn] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mɑːrb(ə)l] [gruːp] !
Come **,** **come** **,** **anyone** **give** **me** **a** **hundred** **for** **this** **magnificent** **marble** **group** **!**
来 , 来 , 任何人 给 我 一个 百 为了 这 壮丽 大理石 团体 !

来来来，谁给我一百块钱买下这组精美的大理石雕塑!

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə'θeloʊ] ['veri] ['faɪnli] ['fɪnɪʃt] , ['dʒent(ə)lmən] .
The **figure** **of** **Othello** **very** **finely** **finished** **,** **Gentlemen** **.**
这 数字 的 奥赛罗 非常 精细地 完成的 , 先生们 .

先生们，奥赛罗雕像做工非常精细。

[ðə; ði][ef] . [biː] . [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hɑː] - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['faɪnli] ['fɪnɪʃt]
The **F** **.** **B** **.** **I** **should** **ha** **'** **thought** **it** **was** **her** **who** **was** **the** **finely** **finished**
这 F . B . 我 应该 哈 - 想法 它 曾是 她 WHO 曾是 这 精细地 完成的
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
one **of** **the** **two** **.**
一 的 这 二 .

我应该早就想到，在她们两个中，她才是那个完成度更高的人。

['ɔːkt] .
Auct **.**
拍卖 .

拍卖。

([peɪnd] [baɪ] [ðɪs] ['levəti]) .
(**pained** **by** **this** **levity** **)** **.**
(痛苦 经过 这 轻浮) .

（对这种轻率感到痛心）

['riːəli] , ['dʒent(ə)lmən] , [duː] - ['ɑːveɪ] [mɔːr] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] - [klæs] [wɜːrk] [laɪk] [ðɪs]
Really **,** **Gentlemen** **,** **do** **'** **ave** **more** **appreciation** **of** **a** **'** **igh** **-** **class** **work** **like** **this**
真的 , 先生们 , 做 - 大道 更多的 欣赏 的 一个 - 高 - 班级 工作 喜欢 这
! . . .
! **.** **.** **.**
! . . .

各位先生，真的应该更懂得欣赏这样的高水准作品!

['twenti] - [faɪv] ['gɪnɪ] ? . . .
Twenty **-** **five** **guineas** **?** **.** **.** **.**
二十 - 五 几内亚 ? . . .

二十五几尼？.....

['nɑːnsens] !
Nonsense **!**
废话 !

废话!

[aɪ][kɑːnt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət][ðæt] .
I **can't** **put** **it** **up** **at** **that** **.**
我 不能 放 它 向上 在 那 .

我不能就这么把它挂起来。

[['bɪdɪŋ] ['læŋgwɪʃiz] .
[**Bidding** **languishes** **.**
[投标 衰弱 .

竞标陷入停滞。

[lɑːt] [wɪð'drɔːn] .
Lot **withdrawn** **.**
很多 撤回 .

拍品已撤回。

['sekənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['diːlər] ([tuː; tə][fɜːrst][diː] . [diː] . , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn]) .
Second **Disinterested** **Dealer** **(** **to** **First** **D** **.** **D** **.** **,** **in** **an** **undertone** **)** **.**
第二 无私的 经销商 (到 第一的 D . D . , 在 一个 底色) .

第二位不感兴趣的经销商（低声对第一位不感兴趣的经销商说）。

[aɪ] ['wʊdnt] [tel] ['evriwʌn] , [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [steɪ] - [er] [ænd; ənd] [weɪst]
I **wouldn't** **tell** **everyone** **,** **but** **I** **shouldn't** **like** **to** **see** **you** **stay** **'** **ere** **and** **waste**
我 不会 告诉 每个人 , 但 我 不应该 喜欢 到 看 你 停留 - 埃雷 和 浪费
[jʊr; jər][taɪm] ;
your **time** **;**
你的 时间 ;

我不会告诉所有人，但我不希望看到你留在这里浪费时间;

[soʊ] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [læst][lɑːt] ,
so **,** **in** **case** **you** **was** **thinking** **of** **waiting** **for** **that** **last** **lot** **,**
所以 , 在 案件 你 曾是 思维 的 等待 为了 那 最后的 很多 ,

所以，如果您正打算等待最后一批货，

[aɪ] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] ['menʃ(ə)n] — [['hwispəz] .
I **may** **just** **as** **well** **mention** **—** **[** **Whispers** **.**
我 可能 只是 作为 出色地 提到 — [低语 .

我不妨提一下——[低语。

[fɜːrst][diː] . [diː] .
First **D** **.** **D** **.**
第一的 D . D .

第一个DD

[ɑː] , [its] [ðæt] [weɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Ah **,** **it's** **that** **way** **,** **is** **it** **?**
啊 , 它是 那 方式 , 是 它 ?

啊，原来是这样啊?

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] - [ɪnt] .
Much **obliged** **to** **you** **for** **the** **'** **int** **.**
很多 有义务 到 你 为了 这 - 整数 .

非常感谢你的帮助。

[bʌt; bət][aɪ'd][duː][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['eni] [deɪ] .
But **I'd** **do** **the** **same** **for** **you** **any** **day** **.**
但 ID 做 这 相同的 为了 你 任何 天 .

但我随时都会为你做同样的事。

['sekənd] [di:] . [di:] . [aɪm] [ʃʊr] [jər] [wʊd] !
Second D . D . I'm sure yer would !
第二 D . D . 我是 当然 你的 会 !

第二个DD，我相信你肯定会的！

[[ðeɪ] [wɑ:tʃ] [wʌn] [ə'nʌðər] [sə'spɪʃəsli] .
[They watch one another suspiciously .
[他们 手表 一 其他 可疑地 .

他们互相猜疑地打量着对方。

['ɔ:kt] .
Auct .
拍卖 .

拍卖。

[naʊ] - [ɪrz] [ə; eɪ] ['teɪstfl] [θɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] .
Now ' ere's a tasteful thing , Gentlemen .
现在 - 这是 一个 有品味的 事物 , 先生们 .

先生们，这才是真正的品味之物。

[lɑ:t] . - .
Lot . 41 .
很多 . - .

41号拍品。

" [nɪmf] ['i:tɪŋ] ['ɔɪstər] " (" [nɪmf] - [er] , - ! ") , [baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ɪ'tæliən]['ɑ:rtɪst]
" Nymph eating Oysters " (" Nymph ' ere , Gen'lm'n ! ") , by the celebrated Italian artist
" 仙女 吃 牡蛎 " (" 仙女 - 埃雷 , - ! ") , 经过 这 著名 意大利语 艺术家
- ,
VABENE ,
- ,

意大利著名艺术家 VABENE 的作品《吃牡蛎的仙女》（"仙女在这里，将军！"）。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][wɜ:rks][ʌv; əv][ɑ:rt][ɪn] [ðɪs] [ru:m] ,
one of the finest works of Art in this room ,
一 的 这 最好的 作品 的 艺术 在 这 房间 ,

这间房间里最精美的艺术品之一，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔ:l] [ɪk'si:dɪŋli] [faɪn] [wɜ:rks][ʌv; əv][ɑ:rt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['tru:li][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv]
and they're all exceedingly fine works of Art ; but this is truly a work of
和 它们是 全部 非常 美好的 作品 的 艺术 ; 但 这 是 真的 一个 工作 的
[ɑ:rt] , ['dʒent(ə)lmən] .
Art , Gentlemen .
艺术 , 先生们 .

它们都是非常精美的艺术作品；但先生们，这才是真正的艺术作品。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [eɪ] ?
What shall we say for her , eh ?
什么 将 我们 说 为了 她 , 嗯 ?

我们该如何为她祈祷呢?

(['saɪləns] .)
(Silence .)
(沉默 .)

（沉默。）

[waɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [noʊ] [mɔ:r] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
Why , Gentlemen , no more appreciation than that ?
为什么 , 先生们 , 不 更多的 欣赏 比 那 ?

先生们，难道就没有更高的赞赏了吗?

[kʌm] , [dəunt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Come	**,**	**don't**	**be**	**afraid**	**of**	**it**	**.**
来	,	不	是	害怕的	的	它	.

来吧，别害怕。

[meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Make	**a**	**beginning**	**.**
制作	一个	开始	.

开始行动。

(['bɪdɪŋ] ['stɑːrts] .)

(	**Bidding**	**starts**	**.**	**)**
(	投标	开始	.	)

（竞价开始。）

['fɔːrti] - [faɪv] ['gɪnɪ] .

Forty	**-**	**five**	**guineas**	**.**
四十	-	五	几内亚	.

四十五几尼。

['fɔːrti] - [sɪks] — [paʊndz] .

Forty	**-**	**six**	**—**	**pounds**	**.**
四十	-	六	—	磅	.

四十六磅。

['fɔːrti] - [sɪks] [paʊndz] ['oʊnli] , [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['mɑːdərn][ɪ'tæliən][ɑːrt] .

Forty	**-**	**six**	**pounds**	**only**	**,**	**this**	**remarkable**	**specimen**	**of**	**modern**	**Italian**	**Art**	**.**
四十	-	六	磅	仅有的	,	这	卓越	标本	的	现代的	意大利语	艺术	.

这件非凡的意大利现代艺术作品仅售46英镑。

['fɔːrti] - [sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ] - [ɑːf] .

Forty	**-**	**six**	**and**	**a**	**'**	**arf**	**.**
四十	-	六	和	一个	-	啊	.

四十六又八点。

['oʊnli]['fɔːrti] - [sɪks][ten][bɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Only	**forty**	**-**	**six**	**ten**	**bid**	**for**	**it**	**.**
仅有的	四十	-	六	十	出价	为了	它	.

只有 46 个人出价竞标。

[gɪv] ['kærəktər] [tuː; tə] ['eni] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [kə'lekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] .

Give	**character**	**to**	**any**	**gentleman's**	**collection**	**,**	**a**	**figure**	**like**	**this**	**would**	**.**
给	特点	到	任何	绅士的	收藏	,	一个	数字	喜欢	这	会	.

像这样的雕像能为任何绅士的收藏增添特色。

['fɔːrti] - ['sev(ə)n] [paʊndz] — ['gɪnɪ] !

Forty	**-**	**seven**	**pounds**	**—**	**guineas**	**!**
四十	-	七	磅	—	几内亚	!

四十七英镑——几尼！

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ɑːf] . . . . ['fɔːrti] - ['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] - [ɑːf] ['gɪnɪ] . . . .

and	**a**	**'**	**arf**	**.**	**.**	**.**	**.**	**Forty**	**-**	**seven**	**and**	**a**	**'**	**arf**	**guineas**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	一个	-	啊	.	.	.	.	四十	-	七	和	一个	-	啊	几内亚	.	.	.	.

还有八块钱……四十七块八块钱……

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] !

For	**the**	**last**	**time**	**!**
为了	这	最后的	时间	!

最后一次！

['bɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] .

Bidding	**with**	**you**	**,**	**Sir**	**.**
投标	和	你	,	先生	.

先生，我愿与您竞标。

['fɔːrti] - ['sev(ə)n] ['gɪnɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ɑːf] — [gɔːn] !

Forty	-	seven	guineas	and	a	'	arf	—	Gone	!
四十	-	七	几内亚	和	一个	-	啊	—	已消失	！

四十七几尼加一盎司——没了！

[neɪm] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Name	,	Sir	,	if	you	please	.
姓名	,	先生	,	如果	你	请	.

请问您的姓名是?

[oʊ] , ['mʌni] ?

Oh	,	money	?
哦	,	钱	?

哦，钱?

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[praʊd] ['pɜːrtʃəsər] ([tuː; tə] [frend] , [ɪn][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns]) .

Proud	Purchaser	(	to	Friend	,	in	excuse	for	his	extravagance	)	.
自豪的	购买者	(	到	朋友	,	在	原谅	为了	他的	奢侈	)	.

骄傲的买家（对朋友说，以此为他的挥霍行为辩解）。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['grɑːtoʊ] [aɪv] [gɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [graʊndz] .

You	see	,	I	must	have	something	for	that	grotto	I've	got	in	the	grounds	.
你	看	,	我	必须	有	某物	为了	那	石窟	我已经	得到	在	这	理由	.

你看，我得为我在庄园里建的那个洞穴准备点什么。

[hɪz; ɪz] [frend] .

His	Friend	.
他的	朋友	.

他的朋友。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][maɪn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] ,

If	she	was	mine	,	I	should	put	her	in	the	hall	,
如果	她	曾是	矿	,	我	应该	放	她	在	这	大厅	,

如果她是我的，我应该把她关进走廊。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['gæslaɪt] ['fɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔɪstər] - [ʃel] .

and	have	a	gaslight	fitted	in	the	oyster	-	shell	.
和	有	一个	煤气灯	适配	在	这	牡蛎	-	壳	.

并在牡蛎壳内安装煤气灯。

[piː] . [piː] . (['θɔːtfəli]) .

P	.	P	.	(	thoughtfully	)	.
P	.	P	.	(	深思熟虑	)	.

PP（深思熟虑地）。

[nɑːt][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] .

Not	a	bad	idea	.
不是	一个	坏的	主意	.

这主意不错。

[bʌt; bət] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['iziə] [tuː; tə] [fɪks] [tuː] .

But	electric	light	would	be	more	suitable	,	and	easier	to	fix	too	.
但	电的	光	会	是	更多的	合适的	,	和	更轻松	到	使固定	也	.

但电灯更合适，也更容易维修。

[jes] — [wiːl] [siː] .
Yes — we'll see .
是的 — 出色地 看 .

是的——我们拭目以待。

[ðə; ði]['əʊbl] .
The Obl .
这 obl .

奥布尔。

['broʊkər] ([pər'sʊ] [ðə; ði][ˌeɪ 'em] .
Broker (pursuing the Am .
经纪人 (追求 这 是 .

经纪人（正在追求美国。

[spɛkt] .) .
Spect .) .
光谱 .) .

光谱）。

[aɪ] - [oʊp] , [sɜːr] , [juːl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [nekst][taɪm] [jʊə(r)] [ðɪs] [wei] .
I ' ope , Sir , you'll remember me , next time you're this way .
我 - 开放 , 先生 , 你会 记住 我 , 下一个 时间 你是 这 方式 .

先生，希望您下次路过这里时还能记得我。

[ðə; ði][ˌeɪ 'em] .
The Am .
这 是 .

美国。

[spɛkt] .
Spect .
光谱 .

光谱

([huː] [hæz; həz]['oʊnli] ['rænsəmd] [hɪm'self][baɪ] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər][æn; ən] [ɑːd] [lɑːt] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]
(who has only ransomed himself by taking over an odd lot , consisting of
(WHO 有 仅有的 赎金 他自己 经过 采取 超过 一个 奇怪的 很多 , 由 的
[ˌɪmɪ'teɪʃn] ['mɑːrb(ə)l][fruːt] ,
imitation marble fruit ,
模仿 大理石 水果 ,

（他只是通过接管一批奇怪的货物（包括仿制大理石水果）而赎回了自己，）

[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] , ['ʌndər]['krɪst(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːnɪŋ] ['taʊər] [ʌv; əv]['piːzə] ,
a model , under crystal , of the Leaning Tower of Pisa ,
一个 模型 , 在下面 水晶 , 的 这 倾斜 塔 的 比萨 ,

比萨斜塔的模型，置于水晶罩下。

[ænd; ənd] [θriː] [bʌsts] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] [sə'lebrətiz] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [hɜːrd]) .
and three busts of Italian celebrities of whom he has never heard) .
和 三 半身像 的 意大利语 名人 的 谁 他 有 绝不 听到) .

还有三位他从未听说过的意大利名人的半身像）。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] ['veri] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] [juː; jʊ] .
I'm afraid I shan't have very much chance of forgetting you .
我是 害怕的 我 不会 有 非常 很多 机会 的 遗忘 你 .

恐怕我很难忘记你。

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] !
Good afternoon !
好的 下午 !

下午好！

[['eksɪt] ['hɜ:rɪdli] , ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði][fru:t] , [æz; əz] [si:n] [kləuziz] .
[Exit hurriedly , dropping the fruit , as Scene closes .
[出口 匆匆 , 下降 这 水果 , 作为 场景 关闭 .

[匆匆离开，水果掉落在地，场景结束。

['praɪvət] [θi'ætrɪklz] .
PRIVATE THEATRICALS .
私人的 戏剧 .

私人剧院。

[fɑ:nd]['perənt] ([tu:; tə] [prə'feʃən(ə)l] ['leɪdi]) .
Fond Parent (to Professional Lady) .
喜爱 父母 (到 专业的 女士) .

慈爱的父母（对职业女性）。

" [tel] [ˌem 'i:] , [mɪs] [lə] ['vævə,sjə(r)] , [dɪd] [maɪ] [sʌn] [ə'kwɪt] [hɪm'self] ['kredɪtəbli] [æt; ət] [ðɪs]
" TELL ME , MISS LE VAVASOUR , DID MY SON ACQUIT HIMSELF CREDITABLY AT THIS
" 告诉 我 , 错过 LE 瓦瓦索尔 , 做过 我的 儿子 开释 他自己 值得称赞地 在 这
[ˌæftɚ'nu:nz] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] ?
AFTERNOON'S REHEARSAL ?
下午 排演 ?

"勒瓦索尔小姐，请告诉我，我儿子今天下午的彩排表现是否令人满意？"

" [mɪs] [lə] ['vævə,sjə(r)] .
" Miss Le Vavasour .
" 错过 乐 瓦瓦索尔 .

"勒瓦瓦索尔小姐。"

" [wel] , [maɪ] [lɔ:rd] ,
" WELL , MY LORD ,
" 出色地 , 我的 主 ,

"好吧，我的大人，

— [ɪf] [jʊr; jər] [sʌn] ['oʊnli] [ækts] [ðə; ði] ['lʌvər] [ɑ:n][ðə; ði] [steɪdʒ] [hæf] [æz; əz] [ˌenər'dʒetɪkli] [æz; əz]
— IF YOUR SON ONLY ACTS THE LOVER ON THE STAGE HALF AS ENERGETICALLY AS
— 如果 你的 儿子 仅有的 使徒行传 这 情人 在 这 阶段 一半 作为 精力充沛地 作为
[hi:; hi] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] - [ru:m] ,
HE DOES IN THE GREEN - ROOM ,
他 做 在 这 绿色的 - 房间 ,

—如果你的儿子在舞台上扮演情人时的热情只有他在后台休息室里热情的一半，

[ðə; ði] [pi:s] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [sək'ses] !
THE PIECE WILL BE A SUCCESS !
这 片 将要 是 一个 成功 !

这部作品一定会成功!

" [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['mju:zɪk] [hɔ:l] .
" FROM OUR MUSIC HALL .
" 从 我们的 音乐 大厅 .

来自我们的音乐厅。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [pər'fɔ:rməns] [æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [læst] [wi:k] .
I had a fine performance at my little place last week .
我 有 一个 美好的 表现 在 我的 小的 地方 最后的 星期 .

上周我在我的小酒吧里演出很成功。

[geɪv] [ðə; ði][ɪ'laɪdʒə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [hu:z] ['vɪgərəs] [dɪ'lɪvəri] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɜ:r; wər]
Gave the Elijah with a chorus whose vigorous delivery and precision were
给予 这 以利亚 和 一个 合唱 谁 蓬勃 送货 和 精确 是
['eksələnt] ,
excellent ,
出色的 ,

以利亚的歌声，以及合唱团充满活力、精准到位的演唱，都堪称完美。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ʌn'sɜ:rt(ə)n][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sə'præni][ɪn][fɜ:rst] ['kɔ:rəs] ,

and	except	for	uncertain	intonation	of	soprani	in	first	chorus	,
和	除了	为了	不确定	语调	的	女高音	在	第一的	合唱	,

除了第一段合唱中女高音的音准不太确定之外，

[aɪ] [θɪŋk] [ðoʊ] [pər'hæps][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [hu:] ['ʃʊdənt] , [aɪ]['nevər] [hɜ:rd] ['betər] ['kɔ:rəs] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [wɔ:lz] .

I	think	though	perhaps	I	say	it	who	shouldn't	,	I	never	heard	better	chorussing	within	my	walls	.
我	思考	尽管	也许	我	说	它	WHO	不应该	,	我	绝不	听到	更好的	合唱	之内	我的	墙壁	.

虽然我可能不该这么说，但我还是想说，我从未在我的家中听到过如此美妙的合唱。

['mædəm] ['ʃmɪt] - ['koʊn] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [aɪ] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]['dʒɜ:rmən] ['meθəd] ,

Madame	SCHMIDT	-	KOEHNE	has	a	good	voice	,	but	I	can't	say	I	approve	of	her	German	method	,
夫人	施密特	-	科恩	有	一个	好的	嗓音	,	但	我	不能	说	我	批准	的	她	德语	方法	,

施密特-科恩女士嗓音不错，但我不能说我赞同她的德国演唱方法。

[nɔ:r][du:][aɪ][laɪk] [im'beliʃmənts] [ʌv; əv][tekst] , ['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd] .

nor	do	I	like	embellishments	of	text	,	even	when	they	can	be	justified	.
也不	做	我	喜欢	装饰	的	文本	,	甚至	什么时候	他们	能	是	合理的	.

我也不喜欢对文字进行修饰，即使这种修饰是有道理的。

[ðə; ði][kən'træltoʊ] , ['mædəm] - ([oʊ] ['hev(ə)nli] [neɪm] [ðæt] ['ɛndz][ɪn][skaɪ] !

The	contralto	,	Madame	SVIATLOVSKY	(	O	Heavenly	name	that	ends	in	sky	!
这	女低音	,	夫人	-	(	哦	天上	姓名	那	结束	在	天空	!

女低音歌唱家斯维亚特洛夫斯基夫人（哦，以天空结尾的天名！

) [ɪz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] .

)	is	not	what	I	should	have	expected	,	coming	to	us	with	such	a	name	.
)	是	不是	什么	我	应该	有	预期的	,	未来	到	我们	和	这样的	一个	姓名	.

）这并非我所预期的，它竟然以这样的名字出现。

[pər'hæps][nɑ:t] [hɜ:rd] [tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] : [pər'hæps] - ['væntɪdʒ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] .

Perhaps	not	heard	to	advantage	:	perhaps	'	vantage	to	me	if	I	hadn't	heard	her	.
也许	不是	听到	到	优势	:	也许	-	优势	到	我	如果	我	之前没有	听到	她	.

也许没听到反而对我有利：如果我没听到她的话，也许对我来说反而有利。

[bʌt; bət] [mɪs] ['serə] ['beri] [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][æz; əz] ['sæmsən] [dɪd] ,

But	Miss	SARAH	BERRY	brought	down	the	house	just	as	SAMSON	did	,
但	错过	莎拉	浆果	带来	向下	这	房子	只是	作为	参孙	做过	,

但莎拉·贝瑞小姐的表演就像萨姆森一样，赢得了满堂喝彩。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] - [ɔ:l][ə'laɪv] , [oʊ] , [ænd; ənd] [ə'plɔ:d] ['bju:tɪfli] .

and	we	were	Berry'd	all	alive	,	O	,	and	applauding	beautifully	.
和	我们	是	-	全部	活	,	哦	,	和	鼓掌	非常漂亮	.

我们都被贝瑞的歌声感染了，哦，我们都激动不已，热烈鼓掌。

['brɑ:vɑ:] , [mɪs] ['serə] ['beri] !

Brava	,	Miss	SARAH	BERRY	!
布拉瓦	,	错过	莎拉	浆果	!

太棒了，莎拉·贝瑞小姐！

" [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hɪrɪŋ] [ɪ'laɪdʒə] , " [sez] ['mɪstər] . ['kɔ:rnər][mæn] , " [meɪ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] ,

"	As	we	are	hearing	Elijah	,	"	says	Mr	.	Corner	Man	,	"	may	I	ask	you	,
"	作为	我们	是	听力	以利亚	,	"	说道	先生	.	角落	男人	,	"	可能	我	问	你	,

“我们正在聆听以利亚的歌声，”街角先生说道，“请问各位，

[sɜːr] , [wʌt] [kwiːn] [ɪn] ['skrɪptʃər] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv] ?

Sir	,	what	Queen	in	Scripture	History	this	young	lady	reminds	me	of	?
先生	,	什么	女王	在	圣经	历史	这	年轻的	女士	提醒	我	的	?

先生，这位年轻女士让我想起了圣经历史上的哪位女王?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][rɪ'plaɪ] , " [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [sɜːr] .

"	Of	course	I	reply	,	"	I	give	it	up	,	Sir	.
"	的	课程	我	回复	,	"	我	给	它	向上	,	先生	.

“当然，我会回答说：‘我放弃了，先生。’”

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] ['ænsər] , " [ʃiː; ʃi][ri'maindz][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [huː] [wʌz; wəz]

"	Whereupon	he	answers	,	"	She	reminds	me	,	Sir	,	of	the	Queen	who	was
"	于是	他	答案	,	"	她	提醒	我	,	先生	,	的	这	女王	WHO	曾是

\- — - ['beri] - ['naisi] - — [siː] ?

BERENICÉ	—	'	Berry	-	Nicey	'	—	see	?
-	—	-	浆果	-	奈西	-	—	看	?

于是他回答说：“先生，她让我想起了那位名叫贝雷妮丝（BERENICÉ）的女王——‘贝里·奈西’——明白了吗？”

" ['nʌmbər] [nekst][ɪn][ðə; ði] [bʊks] .

"	Number	next	in	the	books	.
"	数字	下一个	在	这	图书	.

“书里的下一个数字。”

['mɪstər] . ['wɔtkɪn] [mɪlz] [wʌz; wəz]['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [æz; əz][ɪ'laɪdʒə] ; [bʌt; bət] , [waɪl]

Mr	.	WATKIN	MILLS	was	dignified	and	impressive	as	Elijah	;	but	,	while
先生	.	沃特金	磨坊	曾是	凝重	和	感人的	作为	以利亚	;	但	,	尽管

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːfɪt] ,

admitting	the	excellence	of	this	profit	,
承认	这	卓越	的	这	利润	,

沃特金·米尔斯先生扮演的以利亚庄严而令人印象深刻；但是，尽管承认这部影片的精彩之处，

[wiː; wi][kɑːnt] [fər'get]['aʊər; ɑːr] [lɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sæntli] .

we	can't	forget	our	loss	in	the	absence	of	Mr	.	SANTLEY	.
我们	不能	忘记	我们的	损失	在	这	缺席	的	先生	.	桑特利	.

我们不能忘记桑特利先生的离世给我们带来的损失。

[ben] ['miːoʊ] ['deɪviːz] [sæŋ] [ðə; ði]['tenər]['mjuːzɪk] ,

BEN	MIO	DAVIES	sang	the	tenor	music	,
本	mio	戴维斯	唱	这	男高音	音乐	,

本·米奥·戴维斯演唱了男高音部分。

[bʌt; bət][ə'pɑːlə,dʒaɪzd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [gɑːt][ə; eɪ]['poʊni][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'vent] , — [ðæt] [ɪz] ,

but	apologised	for	having	unfortunately	got	a	pony	on	the	event	,	—	that	is	,
但	道歉	为了	拥有	很遗憾	得到	一个	小马	在	这	事件	,	—	那	是	,

但他为不幸带了一匹小马参加活动而道歉——也就是说，

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

he	had	got	a	little	hoarse	during	the	day	.
他	有	得到	一个	小的	嘶哑	期间	这	天	.

他白天嗓子有点哑了。

" [ben] ['miːoʊ] " [ɪz] — [ʌm; əm] — ['ræðər] ['trɑːpoʊ; 'trɒpoʊ][ɑːpɝætɪkoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɔːrə'tɔːrioʊ] .

"	BEN	MIO	"	is	—	um	—	rather	troppo	operatico	for	the	oratorio	.
"	本	mio	"	是	—	嗯	—	相当	热带	奥佩拉蒂科	为了	这	清唱剧	.

《BEN MIO》是——嗯——相当适合清唱剧的歌剧。

['mɪstər] . ['bɑrnbi] ['breɪvli] - , [æz; əz]['juːʒuəl] .

Mr	.	BARNBY	bravely	bâtoned	,	as	usual	.
先生	.	巴恩比	勇敢地	-	,	作为	通常	.

巴恩比先生像往常一样勇敢地敲打着警棍。

['brɑːvoʊ] , ['bɑrnbi] !
Bravo , BARNBY !
Bravo , 巴恩比 !

太棒了，巴恩比!

[hiː; hi][goʊz][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][laɪks][ˌaɪ 'tiː] .
He goes on with the work because he likes it .
他 去 在 和 这 工作 因为 他 点赞 它 .

他继续做这份工作是因为他喜欢它。

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - —
Did he not , he would say with the General Bombastes —
做过 他 不是 , 他 会 说 和 这 一般的 - —

难道他不会像那些夸夸其谈的将军一样说——

" [gɪv] [ɔː(r)] !
" Give o'er !
" 给 超过 !

交出!

[gɪv] [ɔː(r)] !
give o'er !
给 超过 !

交出来!

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [ɑːn] [ðɪs] [tuːn] [noʊ] [mɔːr] .
For I will bâton on this tune no more .
为了 我 将要 指挥棒 在 这 调 不 更多的 .

我不会再继续唱这首歌了。

" [pər'hæps][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][kwaɪt][ɪg'zækt] , [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] , ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel]
" Perhaps the quotation is not quite exact , but no matter , all's well that ends well
" 也许 这 引述 是 不是 相当 精确的 , 但 不 事情 , 一切 出色地 那 结束 出色地
,
,
,

“或许引文并不完全准确，但没关系，结局好就好。”

[æz; əz] ['evriwʌn] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [left] .
as everyone said as they left .
作为 每个人 说 作为 他们 左边 .

正如大家离开时所说的那样。

[jɔːrz] ['truːli] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

['ælbərt] [hɔːl] .
ALBERT HALL .
阿尔伯特 大厅 .

阿尔伯特音乐厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 244]
[页 -]

[第244页]

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [praɪz] ['nɑːvəlz] .
PUNCH'S PRIZE NOVELS .
拳击的 奖 小说 .

《笨拙》杂志的获奖小说。

[noʊ] . [ˌviːˌaɪˈaɪ] . — [ə; eɪ] - [blʌd] - [bæθ] .
No . VII . — A BUCCANEER'S BLOOD - BATH .
不 . 七 . — 一个 - 血 - 洗澡 .

第七章——海盗的血腥屠杀。

[baɪ][el] . [es] . - , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [toʊldən]['draɪlənd] , "
By L . S . DEEVENSON , Author of " Toldon Dryland , "
经过 L . S . - , 作者 的 " 告诉 旱地 , "

作者：LS DEEVENSON，《托尔顿旱地》一书的作者

" [ðə; ði] [waɪt] - , "
" The White Heton , "
" 这 白色的 - , "

"白希顿"

" - , "
" Wentnap , "
" - , "

"去睡午觉了，"

" [əˈmɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - , "
" Amiss with a Candletray , "
" 错误 和 一个 - , "

"烛台出了点问题，"

" [æn; ən] [aʊtˈlændɪʃ] [trɪp] , "
" An Outlandish Trip , "
" 一个 古怪的 旅行 , "

"一次奇特的旅行"

" [ə; eɪ] ['trævld] ['dɑːŋki] , "
" A Travelled Donkey , "
" 一个 旅行 驴 , "

《旅行的驴》

" [ə; eɪ] [kwɪr] [fɔːl] [ɑːn][ə; eɪ] ['triːkl] [slaɪd] , "
" A Queer Fall on a Treacle Slide , "
" 一个 酷儿 落下 在 一个 糖浆 滑动 , "

"在糖浆滑梯上发生的怪异坠落"

" [ðə; ði][oʊld] ['pɜːrʒn] ['bærənət] , " & [siː] . , & [siː] . , & [siː] .
" The Old Persian Baronets , " & c . , & c . , & c .
" 这 老的 波斯语 男爵 , " & c . , & c . , & c .

《古老的波斯男爵们》等等。

[[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] ['æktʃuəli] [ə'raɪvd] ,
[For some weeks before this Novel actually arrived ,
[为了 一些 周 前 这 小说 实际上 到达的 ,

在小说正式到货前的几周，

[wiː; wi] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['evri] [poʊst][æn; ən] [ɪ'mens] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv] ['pærəˌgræf] , ['noʊtɪsɪz] ,
we received by every post an immense consignment of paragraphs , notices ,
我们 已收到 经过 每一个 邮政 一个 巨大 寄售 的 段落 , 通知 ,
[ænd; ənd] ['nuːzpeɪpər] ['kʌtɪŋz] ,
and newspaper cuttings ,
和 报纸 插条 ,

我们每个邮局都收到了大量的信件、通知和剪报，

[ɔːl] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈgloʊɪŋ] [tɜːrmz] .
all referring to it in glowing terms .
全部 指 到 它 在 发光 条款 .

所有人都对它赞不绝口。

" [ðɪs] " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][baɪ] - [ˈwiːkli] [ˈbuːmər] , " [ɪz] , [pərˈhæps] ,
" This " observed the Bi - weekly Boomer , " is , perhaps ,
" 这 " 观察到 这 双 - 每周 婴儿潮一代 , " 是 , 也许 ,

《双周刊婴儿潮》评论道："这或许是……"

[ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt] [ˈefərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd][ˈvɜːrsət(ə)l] [ˈɔθɝz] [ˈdʒiːniəs] .
the most brilliant effort of the brilliant and versatile Author's genius .
这 最多 杰出的 努力 的 这 杰出的 和 多才多艺的 作者的 天才 .

这是这位才华横溢、多才多艺的作家最杰出的作品。

[ˈhjuːmər] [ænd; ənd][ˈpeɪθɑːs][ɑːr; ər] [ˌɪnɪkˈstrɪkəbli] [ˈblendɪd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
Humour and pathos are inextricably blended in it .
幽默 和 感伤 是 密不可分地 混合 在 它 .

幽默与悲情在其中密不可分地交织在一起。

[hiː; hi] [swiːps] [wɪð; wɪθ][ˈkɑːnfɪdənt][ˈfɪŋgər][ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈgæmət][ʌv; əv][ˈhjuːmən][iˈməuʃənz] ,
He sweeps with confident finger over the whole gamut of human emotions ,
他 扫荡 和 自信的 手指 超过 这 所有的 范围 的 人类 情绪 ,

他自信地用手指扫过人类所有的情感，

[ænd; ənd] [muːvz] [ˌjuː ˈes] [ˈiːkwəli] [tuː; tə] [ˈterər] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈpɪti] .
and moves us equally to terror and to pity .
和 移动 我们 同样地 到 恐怖 和 到 遗憾 .

它既让我们感到恐惧，又让我们感到怜悯。

[ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈmɪstər] . - .
Of the style , it is sufficient to say that it is Mr . DEEVENSON's .
的 这 风格 , 它 是 充足的 到 说 那 它 是 先生 . - .

至于风格，只需说这是迪文森先生的风格就足够了。

" [ðə; ði] [ˌem ˈes] . [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l][ɪtˈself] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræpər] [ˈberɪŋ] [ðə; ði][səˈmoʊən][poʊst]
" The MS . of the Novel itself came in a wrapper bearing the Samoan post
" 这 多发性硬化症 . 的 这 小说 本身 来了 在 一个 包装纸 轴承 这 萨摩亚人 邮政
- [mɑːrk] . — [ed] .
- mark . — ED .
- 标记 . — ED .

"小说的手稿本身装在一个带有萨摩亚邮戳的包装纸里。——编者注

[pʌntʃ] .]
Punch .]
冲床 .]

冲床。]

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][mæn] [ˈstrɪkən] [ɪn] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] - [wel] - [naɪ] [spent] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪbər] , [jet] [ˌaɪ ˈtiː]
I am a man stricken in years , and - well - nigh spent with labour , yet it
我 是 一个 男人 受打击的 在 年 , 和 - 出色地 - 夜 花费 和 劳动 , 然而 它
[bɪˈhoʊv] [ðæt] ,
behoves that ,
理应 那 ,

我已年迈体衰，几乎耗尽了所有力气，然而，理应如此，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pen][ɪn][hænd] ,

for	the	public	good	,	I	should	take	pen	in	hand	,
为了	这	民众	好的	,	我	应该	拿	笔	在	手	,

为了公众利益，我应该拿起笔来。

[ænd; ənd][set] [daʊn] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mætərz] [wer'ɪn] [aɪ] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt] .

and	set	down	the	truth	of	those	matters	wherein	I	played	a	part	.
和	放	向下	这	真相	的	那些	事情	其中	我	玩	一个	部分	.

并把我参与其中的事情的真相记录下来。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz][pʊt] [fɔːrθ] [ɪn][prɪnt] ,

And	,	indeed	,	it	may	befall	that	,	when	the	tale	is	put	forth	in	print	,
和	,	的确	,	它	可能	降临	那	,	什么时候	这	故事	是	放	前进	在	打印	,

的确，当这个故事被付梓出版时，很可能就会发生这种情况：

[ðə; ði]['pʌblɪk] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər]['laɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][noʊ] ['sperɪŋ] [hænd]

the	public	may	find	it	to	their	liking	,	and	buy	it	with	no	sparing	hand
这	民众	可能	寻找	它	到	他们的	喜欢	,	和	买	它	和	不	节省	手

,

,

,

公众可能会喜欢它，并毫不吝啬地购买。

[soʊ] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][læst] , [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərər] .

so	that	,	at	the	last	,	the	payment	shall	be	worthy	of	the	labourer	.
所以	那	,	在	这	最后的	,	这	支付	将	是	值得	的	这	劳动者	.

如此一来，最终所得报酬才配得上劳动者。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pednts] [mɪs'kɔːl] ['kɜːrɪdʒ] .

I	have	never	been	gifted	with	what	pedants	miscall	courage	.
我	有	绝不	到过	天才	和	什么	迂腐之人	误拨	勇气	.

我从未拥有过那些迂腐之人误称为勇气的天赋。

[ðæt] [ɪk'striːm] ['ræʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['tempər] [wɪtʃ] ['draɪvz] [fuːlz] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] [hæθ]

That	extreme	rashness	of	the	temper	which	drives	fools	to	their	destruction	hath
那	极端	鲁莽	的	这	脾气	哪个	驱动	傻瓜	到	他们的	破坏	有

[noʊ] [pleɪs] [ɪn][maɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

no	place	in	my	disposition	.
不	地方	在	我的	处置	.

那种使愚人走向毁灭的极端鲁莽的脾气，在我身上没有立足之地。

[ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['miːknəs] ['ʌndər][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mendəbl] ['æbsəns] [ʌv; əv]['bɑːdi]

A	shrinking	meekness	under	provocation	,	and	a	commendable	absence	of	body
一个	收缩	谦逊	在下面	挑衅	,	和	一个	值得称赞	缺席	的	身体

[wen'evər] [bloʊz] [fel] [θɪk] ,

whenever	blows	fell	thick	,
每当	打击	跌倒	厚的	,

面对挑衅，他表现得畏缩不前，面对重拳猛击，他却能克制住自己的身体。

[siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt] .

seemed	always	to	me	to	be	the	better	part	.
似乎	总是	到	我	到	是	这	更好的	部分	.

在我看来，它似乎总是更精彩的部分。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv]['boʊldli] [ɪn'dʊrd] ['meni] [tɔːnts] .

And	for	this	I	have	boldly	endured	many	taunts	.
和	为了	这	我	有	大胆地	忍受	许多	嘲讽	.

为此，我勇敢地忍受了许多嘲讽。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['tʃænst] [ðæt] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['meni] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv]

Yet	it	so	chanced	that	in	my	life	I	fell	in	with	many	to	whom	the	cutting	of
然而	它	所以	偶然	那	在	我的	生活	我	跌倒	在	和	许多	到	谁	这	切割	的

[θroʊt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənts][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

throats	was	but	a	moment's	diversion	.
喉咙	曾是	但	一个	瞬间	导流	.

然而，我的一生却如此偶然地结识了许多以割喉为乐的人，对他们来说，割喉只是片刻的消遣。

[neɪ] , [mɔːr] , [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'staʊndɪŋ] ['ventʃərz] [aɪ] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

Nay	,	more	,	in	most	of	their	astounding	ventures	I	shared	with	them	;
不	,	更多的	,	在	最多	的	他们的	惊人	风险投资	我	共享	和	他们	;

不，更确切地说，在他们大多数令人惊叹的冒险经历中，我都参与其中；

[aɪ] [meɪd] [wʌn][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['rekləs] ['fɔːrˌeɪz] ; [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] , ['sɔːrli] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,

I	made	one	upon	their	reckless	forays	;	I	was	forced	,	sorely	against	my	will	,
我	制成	一	之上	他们的	鲁莽	突袭	;	我	曾是	强制	,	非常	反对	我的	将要	,

我曾对他们鲁莽的袭击进行过一次打击；我是被迫的，这完全违背了我的意愿。

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['stɔːrmi] ['vɔiidʒz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [wɪð; wɪθ]

to	accompany	them	upon	their	stormy	voyages	,	and	to	endure	with
到	陪伴	他们	之上	他们的	暴风雨	航程	,	和	到	忍受	和

[ðem; ðəm][ðer; ðər]['deindʒəz] ;

them	their	dangers	;
他们	他们的	危险	;

陪伴他们经历风雨飘摇的航程，与他们一同承受危险；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv][wʌn][mæn] , [sɪns] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ded] , [ænd; ənd][aɪ]

and	there	does	not	live	one	man	,	since	all	of	them	are	dead	,	and	I
和	那里	做	不是	居住	一	男人	,	自从	全部	的	他们	是	死的	,	和	我

[ə'loʊn] [sər'vaɪv] ,

alone	survive	,
独自的	存活	,

世上已无一人活着，因为他们都死了，只有我一个人还活着。

[soʊ] [wel] ['eɪb(ə)l][æz; əz][maɪ'self][tuː; tə] ['nəreɪt] [ðiːz] ['mætərz] ['feɪθfəli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs]

so	well	able	as	myself	to	narrate	these	matters	faithfully	within	the	compass
所以	出色地	有能力的	作为	我	到	叙事	这些	事情	忠实	之内	这	罗盘

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][faɪv] - ['ʃɪlɪŋ] ['vɑːljəm] .

of	a	single	five	-	shilling	volume	.
的	一个	单身的	五	-	先令	体积	.

像我这样有能力的人，完全可以在一本五先令的书中忠实地叙述这些事情。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'sembər] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - — ,

On	a	December	evening	of	the	year	17	—	,
在	一个	十二月	晚上	的	这	年	-	—	,

在17—年的12月的一个晚上，

[ten] [men] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] .

ten	men	sat	together	in	the	parlour	of	"	The	Haunted	Man	.
十	男人	卫星	一起	在	这	客厅	的	"	这	闹鬼的	男人	.

十个男人一起坐在"鬼屋"的客厅里。

" [wɪ'ðaʊt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['desələt] ['mʊrlənd] ,

"	Without	,	upon	the	desolate	moorland	,
"	没有	,	之上	这	荒凉	荒原	,

"外面，在荒凉的沼泽地上，

[ə; eɪ] ['wɪndləs] ['strɪktʃər] [ʌv; əv][frɔːst][hæd; həd] [baʊnd] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['bɔrdz] ,

a	windless	stricture	of	frost	had	bound	the	air	as	though	in	boards	,
一个	无风	狭窄	的	霜	有	边界	这	空气	作为	尽管	在	板	,

无风的霜冻如同木板般将空气束缚起来。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [tʌŋz] [wɜːr; wər] ['luːsnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [floʊd] ['merəli] ,

but	within	,	the	tongues	were	loosened	,	and	the	talk	flowed	merrily	,
但	之内	,	这	舌头	是	松动	,	和	这	讲话	流动	兴高采烈地	,

但内心却一片畅通，谈笑风生。

[ænd; ənd][ðə; ði][klɪŋk][ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] ['tʌmblərz] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

and	the	clink	of	steaming	tumblers	filled	the	room	.
和	这	碰杯	的	蒸煮	玻璃杯	已填	这	房间	.

房间里充满了热气腾腾的玻璃杯碰撞的叮当声。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ded͵aɪ] [sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [diːl] ['teɪbl] ,

Dr	.	DEADEYE	sat	with	the	rest	at	the	long	deal	table	,
博士	.	死眼	卫星	和	这	休息	在	这	长的	交易	桌子	,

DEADEYE博士和其他人一起坐在长长的谈判桌旁。

['pʌfɪŋ] ['maɪtɪli] [æt; ət][ðə; ði] [braʊn] [oʊld] ['broʊzli] [tʃɜːrtʃ] - ['wɔːrdn] ,

puffing	mightily	at	the	brown	old	Broseley	church	-	warden	,
抽气	非常	在	这	棕色的	老的	布罗斯利	教会	-	典狱长	,

对着棕色皮肤的老布罗斯利教堂执事猛烈地喘着气，

[huːm] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [miːl] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] ['kɔŋkəd]

whom	the	heat	and	the	comfort	of	his	evening	meal	had	so	far	conquered
谁	这	热	和	这	舒适	的	他的	晚上	一顿饭	有	所以	远的	征服

,

,

,

他此前一直被晚餐的温暖和舒适所征服，

[ðæt] [hiː; hi] [ri'zentid] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['oʊnli][baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['splʌtər]

that	he	resented	the	doctor's	treatment	of	him	only	by	an	occasional	splutter
那	他	怨恨	这	医生的	治疗	的	他	仅有的	经过	一个	偶然	溅射

.

.

.

他只是偶尔发出几声咕哝，表达对医生对待他的不满。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][sæt] [wer] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər][kʊd; kəd] [riːtʃ] [maɪ]

For	myself	,	I	sat	where	the	warmth	of	the	cheerful	fire	could	reach	my
为了	我	,	我	卫星	在哪里	这	温暖	的	这	快乐	火	可以	抵达	我的

[tʃɪld] [toʊz] ,

chilled	toes	,
冷藏	脚趾	,

我独自一人坐在温暖的炉火旁，炉火的暖意能够触及我冰冷的脚趾。

[kloʊz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] .

close	by	the	side	of	the	good	doctor	.
关闭	经过	这	边	的	这	好的	医生	.

就在这位好医生身边。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [læd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] ,

I	was	a	mere	lad	,	and	even	now	,
我	曾是	一个	仅仅	小伙子	,	和	甚至	现在	,

我当时只是个毛头小子，即使现在，

[æz; əz][aɪ] [sɜːrtʃ] [ɪn][maɪ] ['meməri] [fɔːr; fər] [ðiːz] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [siːnz] ,

as	I	search	in	my	memory	for	these	long	-	forgotten	scenes	,
作为	我	搜索	在	我的	记忆	为了	这些	长的	-	被遗忘的	场景	,

当我努力回忆那些早已被遗忘的场景时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [proʊn] [tuː; tə]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][maɪ] [oʊn] [hiːdlisnis] [ɪn] [ðʌs] [ə'frʌnt] [ðiːz] ['lɔːləs]
I am prone to marvel at my own heedlessness in thus affronting these lawless
我 是 易于 到 奇迹 在 我的 自己的 粗心大意 在 因此 冒犯 这些 无法无天
[men] .
men .
男人 .

我常常会惊叹于自己竟如此粗心大意地冒犯了这些不法之徒。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['lɔːləs] ,
But , indeed , I knew them not to be lawless ,
但 , 的确 , 我 知道 他们 不是 到 是 无法无天 ,

但我确实知道他们并非不法之徒。

[ɔːr][aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [maɪ]['pruːd(ə)ns][hæd; həd] ['kaʊnsəld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [er]
or I doubt not but that my prudence had counselled me to withdraw ere
或者 我 怀疑 不是 但 那 我的 谨慎 有 建议 我 到 提取 埃雷
[ðə; ði] [ɪ'vents] [bɪ'fel] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə] ['næreɪt] .
the events befell which I am now about to narrate .
这 活动 发生 哪个 我 是 现在 关于 到 叙事 .

或者我毫不怀疑，我的谨慎促使我在接下来要叙述的事件发生之前就退出了。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] ['kæptɪn] - [wɜːr; wər] ['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]
As I remember , the Doctor and Captain JAWKINS were seated opposite to
作为 我 记住 , 这 医生 和 队长 - 是 坐着 对面的 到
[wʌn] [ə'nʌðər] ,
one another ,
一 其他 ,

我记得，博士和乔金斯船长是面对面坐着的。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðer; ðər][wɔːnt][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [haɪ] [dɪ'beɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['kwestʃən]
and , as their wont was , they were in high debate upon a question
和 , 作为 他们的 惯于 曾是 , 他们 是 在 高的 辩论 之上 一个 问题
[ʌv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,
of navigation ,
的 导航 ,

不出所料，他们就航海问题展开了激烈的辩论。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər][held][ænd; ənd] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [ə'pɪnjən] .
on which the Doctor held and expressed an emphatic opinion .
在 哪个 这 医生 握住 和 表达 一个 强调 观点 .

医生对此持有并表达了强烈的观点。

" ['nevər] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] ['æspekt] , " [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmən] [tɜːrm] ,
" Never tell me , " he said , with flaming aspect , " that the common term ,
" 绝不 告诉 我 , " 他 说 , 和 炽盛 方面 , " 那 这 常见的 学期 ,

“永远别跟我说，”他怒气冲冲地说，“那个常用词，

- [pɔːrt][jʊr; jər][helm] , - [ɪm'plaɪz] [ɔːt] [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] , [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] ['fuːlɪʃ] ,
' Port your helm , ' implies aught but what a man , not otherwise foolish ,
- 港口 你的 舵 , - 暗示 零 但 什么 一个 男人 , 不是 否则 愚蠢 ,

“收起你的舵，”这句话除了一个并非愚蠢之人之外，别无其他含义。

[wʊd] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrd] .
would gather from the word .
会 收集 从 这 单词 .

从字里行间可以推断出来。

[pɔːrt] [miːnz] [pɔːrt] , [ænd; ənd] ['stɑːrbərd] [ɪz] ['stɑːrbərd] ,
Port means port , and starboard is starboard ,
港口 方法 港口 , 和 右舷 是 右舷 ,

左舷就是左舷，右舷就是右舷。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][di:] — — [di:] [si:] - ['kæptɪnz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]['kænɑ:t] [mu:v] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [ðæt]

and	all	the	d	—	—	d	sea	-	captains	in	the	world	cannot	move	me	from	that
和	全部	这	d	—	—	d	海	-	队长	在	这	世界	不能	移动	我	从	那

.

:

.

全世界所有的该死的船长都无法改变我的想法。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [bi:t] [hɪz; ɪz][fɪst][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['glæsɪz] ['rætld] [ə'gen]

"	With	that	the	Doctor	beat	his	fist	upon	the	table	until	the	glasses	rattled	again
"	和	那	这	医生	打	他的	拳头	之上	这	桌子	直到	这	眼镜	摇晃	再次

[ænd; ənd] [glɛəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kæptənz] ['weðər] - ['bi:tn] [feɪs] . [wʌn]

and	glared	into	the	Captain's	weather	-	beaten	face	.	1
和	怒目而视	进入	这	船长的	天气	-	被打败	脸	.	1

“说完，医生一拳砸在桌子上，玻璃杯再次发出叮当声，刺得船长满风霜的脸上生疼。”

" [hɪr] [ðə; ði][mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] — " [hɪr] [hɪm; ɪm] .

"	Hear	the	man	,	"	said	the	Captain	—	"	hear	him	.
"	听到	这	男人	,	"	说	这	队长	—	"	听到	他	.

“听听这个人说的话，”船长说，“听听他怎么说。”

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] ,

A	man	would	think	he	had	spent	his	days	and	nights	upon	the	sea	,
一个	男人	会	思考	他	有	花费	他的	天	和	夜晚	之上	这	海	,

一个人会觉得自己日夜都生活在海上。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['mɪksɪŋ] [pɪlz] [ænd; ənd] ['paudəz] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['stʌfi] ['vɪlɪdʒ] [dɪ'spensəri] .

instead	of	mixing	pills	and	powders	all	his	life	in	a	snuffy	village	dispensary	.
反而	的	混合	药片	和	粉末	全部	他的	生活	在	一个	斯纳菲	村庄	药房	.

他没有像其他人那样，一辈子在简陋的乡村药房里配药丸和药粉。

" [ðə; ði]['kwɑ:rəl] [si:md] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [fɪrs] , [wen] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [saʊnd] [strʌk] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] ,

"	The	quarrel	seemed	like	to	be	fierce	,	when	a	sudden	sound	struck	upon	our	ears	,
"	这	争吵	似乎	喜欢	到	是	凶猛的	,	什么时候	一个	突然	声音	击	之上	我们的	耳朵	,

“争吵似乎很激烈，这时突然传来一声巨响，传入我们的耳中。”

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [ɔ:l] [tʌŋz] .

and	stopped	all	tongues	.
和	停止	全部	舌头	.

所有人都停止了说话。

[aɪ]['kænɑ:t] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] .

I	cannot	call	it	a	song	.
我	不能	称呼	它	一个	歌曲	.

我不能称它为一首歌。

['ræðər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [mu:n] - [strʌk] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] [dɔ:g] , [loʊ] ,

Rather	,	it	was	like	the	moon	-	struck	wailing	of	some	unhappy	dog	,	low	,
相当	,	它	曾是	喜欢	这	月亮	-	击	哀嚎	的	一些	不开心	狗	,	低的	,

[ænd; ənd] [ʌn'ɜ:rθli] ;

and	unearthly	;
和	超凡脱俗的	;

相反，它就像一只不幸的狗在月光下发出的哀嚎，低沉而诡异；

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [ðæt] , ['i:ðər] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər][wɜ:rdz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	yet	not	that	,	either	,	for	there	were	words	to	it	.
和	然而	不是	那	,	任何一个	,	为了	那里	是	字	到	它	.

但也不完全是这样，因为它有相应的词语。

[ðæt] [mʌtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [hɜːrd] [dɪˈstɪŋktli] .
That much we all heard distinctly .
那 很多 我们 全部 听到 明显地 .

这一点我们都听得很清楚。

" [ˌfɪfˈtiːn] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [meɪk] [fɔːr] ,
" Fifteen two and a pair make four ,
" 十五 二 和 一个 一对 制作 四 ,

十五二加一等于四，

[tuː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [sɪks] .
Two for his heels , and that makes six .
二 为了 他的 高跟鞋 , 和 那 制作 六 .

两只脚后跟，一共六只。

" [wiː; wi] [ˈlisnd] , [ˈɔːstrʌk] , [wɪð; wɪθ] [blæntʃt] [ˈfeɪsɪz] , [skers] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][wʌn]
" We listened , awestruck , with blanched faces , scarce daring to look at one
" 我们 听着 , 惊叹不已 , 和 焯水 面孔 , 稀少 大胆 到 看 在 一
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

“我们听着，敬畏不已，脸色苍白，几乎不敢互相看一眼。

[fɔːr; fər][maɪˈself] ,
For myself ,
为了 我 ,

就我个人而言，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][boʊld][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [krept] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃɛltɚɪŋ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][hɪd][maɪ] [hed]
I am bold to confess that I crept under the sheltering table and hid my head
我 是 大胆的 到 承认 那 我 悄悄地爬 在下面 这 庇护所 桌子 和 隐藏 我的 头
[ɪn][maɪ][hændz] .
in my hands .
在 我的 双手 .

我大胆地承认，我躲到桌子底下，双手捂住了头。

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)l] [noʊts] [wɜːr; wər] [moʊn] [fɔːrθ] —
Again the mournful notes were moaned forth —
再次 这 悲哀 笔记 是 呻吟 前进 —

哀伤的音符再次响起——

" [ˌfɪfˈtiːn] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [meɪk] [fɔːr] ,
" Fifteen two and a pair make four ,
" 十五 二 和 一个 一对 制作 四 ,

十五二加一等于四，

[tuː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd] —
Two for his heels , and —
二 为了 他的 高跟鞋 , 和 —

两脚朝他脚后跟，还有——

" [bʌt; bət] [er] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈendɪd] , [ˈkæptɪn] - [hæd; həd] [sprʌŋ] [ˈfɔːrwərd] ,
" But ere it was ended , Captain JAWKINS had sprung forward ,
" 但 埃雷 它 曾是 结束 , 队长 - 有 弹簧 向前 ,

但就在这时，乔金斯上尉猛地冲了上来。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] .
and rushed into the further corner of the parlour .
和 匆忙 进入 这 更远 角落 的 这 客厅 .

然后冲进了客厅的另一个角落。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [vɔɪs] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] ; " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] !

" I know that voice , " he cried aloud ; " I know it amid a thousand !

" 我 知道 那 嗓音 , " 他 哭 大声 ; " 我 知道 它 之中 一个 千 !

“我认得这个声音，”他大声喊道；“即使在千人之中，我也能认出它！”

" [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [di'speld] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

" And even as he spoke , a strange light dispelled the shadows ,

" 和 甚至 作为 他 辐 , 一个 奇怪的 光 驱散 这 阴影 ,

“就在他说话的时候，一道奇异的光芒驱散了阴影。”

[ænd; ənd] [baɪ] [ɪts] ['reɪz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [bɪl] ['bluːnəuz] ,

and by its rays we could see the crouching form of BILL BLUENOSE ,

和 经过 它是 射线 我们 可以 看 这 蹲伏 形式 的 账单 蓝鼻子 ,

借着它的光线，我们可以看到比尔·布鲁诺斯蜷缩的身影。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [siːm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wer] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [dʌn] [hɪz; ɪz]

with the red seam across his face where the devil had long since done his

和 这 红色的 接缝 穿过 他的 脸 在哪里 这 魔鬼 有 长的 自从 完毕 他的

[wɜːrk] .

work .

工作 .

他脸上有一道红色的伤痕，那是魔鬼很久以前作祟留下的。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER III .

章 三、 .

第三章

[aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz]

I had forgot to say that , as he ran , the Captain had drawn his

我 有 忘了 到 说 那 , 作为 他 跑 , 这 队长 有 绘制 他的

[sɔːrd] .

sword .

剑 .

我忘了说，他奔跑的时候，队长已经拔出了剑。

[ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['bluːnəuz] ,

In the confusion which followed on the discovery of BLUENOSE ,

在 这 困惑 哪个 随后 在 这 发现 的 蓝鼻子 ,

在发现蓝鼻犬种后随之而来的混乱中，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['raɪtli] [tel] [haʊ] [iːtʃ] [θɪŋ] [fel] [aʊt] ; [ɪn'diːd] , [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [leɪ] ,

I could not rightly tell how each thing fell out ; indeed , from where I lay ,

我 可以 不是 没错 告诉 如何 每个 事物 跌倒 出去 ; 的确 , 从 在哪里 我 躺 ,

我无法确切地知道每件事是如何发生的；事实上，从我躺着的地方来看，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [men] ['kraʊdɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [noʊ]

with the men crowding together in front of me , to see at all was no

和 这 男人 拥挤 一起 在 正面 的 我 , 到 看 在 全部 曾是 不

['iːzi] ['mætər] .

easy matter .

简单的 事情 .

男人们挤在我面前，想看清东西都成了件难事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [sɔː] ['klɪrli] .

But this I saw clearly .

但 这 我 锯 清楚地 .

但我看得很清楚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] , [hɪz; ɪz] [bleɪd] [reɪzd] [tu:; tə] [straɪk] .

The	Captain	stood	in	the	corner	,	his	blade	raised	to	strike	.
这	队长	站立	在	这	角落	,	他的	刀刃	提高	到	罢工	.

船长站在角落里，举起刀剑准备攻击。

['blu:nəuz] ['nevər] [stɜ:rd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [bliŋkt] ['streɪndʒli] ,

BLUENOSE	never	stirred	,	but	his	breath	came	and	went	,	and	his	eyelids	blinked	strangely	,
蓝鼻子	绝不	搅拌	,	但	他的	气息	来了	和	去	,	和	他的	眼睑	眨眼	奇怪的	,

蓝鼻子一动不动，但他的呼吸断断续续，眼皮也奇怪地眨动着。

[laɪk][ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪr] [li:f] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

like	the	flutter	of	a	sere	leaf	against	the	wall	.
喜欢	这	扑	的	一个	塞雷	叶子	反对	这	墙	.

就像枯叶拍打在墙上的沙沙声。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['tu:mʌlt] , [ðə; ði] ['kæptənz] [sɔ:rd] [flæʃt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [fel] .

There	came	a	roar	of	voices	,	and	,	in	the	tumult	,	the	Captain's	sword	flashed	quickly	,	and	fell	.
那里	来了	一个	吼	的	声音	,	和	,	在	这	骚乱	,	这	船长的	剑	闪光灯	迅速地	,	和	跌倒	.

一阵喧闹声传来，混乱之中，队长的剑迅速闪过，落了下去。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][kraɪ][laɪk][ə; eɪ] ['ʃi:ps] [bli:t] ,

Then	,	with	a	broken	cry	like	a	sheep's	bleat	,
然后	,	和	一个	破碎的	哭	喜欢	一个	羊的	咩咩叫	,

然后，发出像羊叫一样破碎的哭声，

[ðə; ði] [greɪt] [si:md] [feɪs] [fel] ['seprət] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di] ,

the	great	seamed	face	fell	separate	from	the	body	,
这	伟大的	缝合	脸	跌倒	分离	从	这	身体	,

那张巨大的、布满缝隙的脸从身体上脱落了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] [blʌd] [roʊz]['ɪntu:][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɛvɜ-d] [nek] ,

and	a	fountain	of	blood	rose	into	the	air	from	the	severed	neck	,
和	一个	喷泉	的	血	玫瑰	进入	这	空气	从	这	切断	脖子	,

鲜血从断颈处喷涌而出，直冲云霄。

[ænd; ənd] [splæʃt] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sændɪd] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rlər] .

and	splashed	heavily	upon	the	sanded	floor	of	the	parlour	.
和	溅起	重度	之上	这	打磨	地面	的	这	客厅	.

液体重重地溅落在客厅的砂光地板上。

" [mæn] , [mæn] ! " [kraɪd][ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['æŋgrəli] , " [wʌt] [hæv; həv][ji:; ji] [dʌn] ?

"	Man	,	man	!	"	cried	the	Doctor	,	angrily	,	"	what	have	ye	done	?
"	男人	,	男人	!	"	哭	这	医生	,	愤怒地	,	"	什么	有	是的	完毕	?

“伙计，伙计！”医生愤怒地喊道，“你们都做了些什么？”

[ji:v] [kɪlt] ['blu:nəuz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][goʊz]['aʊər; ɑ:r] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] .

Ye've	kilt	BLUENOSE	,	and	with	him	goes	our	chance	of	the	treasure	.
你们已经苏格兰短裙		蓝鼻子	,	和	和	他	去	我们的	机会	的	这	宝藏	.

你们杀死了蓝鼻子，我们也失去了找到宝藏的机会。

[bʌt; bət] , ['meɪbi] , [its] [nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] .

But	,	maybe	,	it's	not	yet	too	late	.
但	,	或许	,	它是	不是	然而	也	晚的	.

但是，或许现在还不算太晚。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [plʌkt] [ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [klæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

"	So	saying	,	he	plucked	the	head	from	the	floor	and	clapped	it	again
"	所以	说	,	他	拨弦	这	头	从	这	地面	和	鼓掌	它	再次

[ə'pɑːn] [ɪts] ['ʃəuldəz] .

upon	its	shoulders	.
之上	它是	肩膀	.

“说完，他把头从地上捡起来，又把它拍回肩膀上。”

[ðen] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɪk] [ʌv; əv] ['siːlɪŋ] - [wæks] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Then	,	drawing	a	long	stick	of	sealing	-	wax	from	his	pocket	,
然后	,	绘画	一个	长的	戳	的	密封	-	蜡	从	他的	口袋	,

然后，他从口袋里掏出一根长长的封蜡棒，

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kæptənz] ['rʌdi] [feɪs] .

he	held	it	well	before	the	Captain's	ruddy	face	.
他	握住	它	出色地	前	这	船长的	红润	脸	.

他把枪举到船长涨红的脸前。

[ðə; ði] [wæks] ['splætəd] [ænd; ənd] [meltid] .

The	wax	splattered	and	melted	.
这	蜡	溅射	和	融化	.

蜡溅出来融化了。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kʌt] [wɪð; wɪθ] [deft] ['fɪŋgərz] ,

The	Doctor	applied	it	to	the	cut	with	deft	fingers	,
这	医生	应用	它	到	这	切	和	麻利	手指	,

医生灵巧地将它涂抹在伤口上。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ʌv; əv] ['mænər] [ɪn] [wʌn] [soʊ] [praʊd] .

and	with	a	strange	condescension	of	manner	in	one	so	proud	.
和	和	一个	奇怪的	居高临下	的	方式	在	一	所以	自豪的	.

一个如此骄傲的人，却带着一种奇怪的居高临下的态度。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɝː:dz] , [bəuθ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ;

My	heart	beat	like	a	bird's	,	both	quick	and	little	;
我的	心	打	喜欢	一个	鸟类	,	两个都	快的	和	小的	;

我的心跳像鸟儿一样，既快又轻；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bluːnəuz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [hændz] ,

and	on	a	sudden	BLUENOSE	raised	his	dripping	hands	,
和	在	一个	突然	蓝鼻子	提高	他的	滴落	双手	,

突然，布鲁诺斯举起了滴着水的双手，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [vɔɪs] [paɪpt] [aʊt] —

and	in	a	quavering	kind	of	voice	piped	out	—
和	在	一个	颤抖	种类	的	嗓音	管道	出去	—

他用颤抖的声音说道——

" [ˌfɪf'tiːn] [tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [meɪk] [fɔːr] .

"	Fifteen	two	and	a	pair	make	four	.
"	十五	二	和	一个	一对	制作	四	.

“十五二加一等于四。”

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [hɜːrd] [tuː] [mʌtʃ] ,

"	But	we	had	heard	too	much	,
"	但	我们	有	听到	也	很多	,

但我们听到的太多了，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['spi:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [bæks]
and **the** **next** **moment** **we** **were** **speeding** **with** **terror** **at** **our** **backs**
和 这 下一个 片刻 我们 是 超速 和 恐怖 在 我们的 背部
[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['dezərt] ['mʊrlənd] .
across **the** **desert** **moorland** **.**
穿过 这 沙漠 荒原 .

下一刻，我们就背靠着恐惧，飞速穿过荒凉的沙漠。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ɪ'vents] [aɪ][hæv; həv]['nærˌeɪtid] [bɪ'fel] [aɪ][wʌz; wəz]
You **are** **to** **remember** **that** **when** **the** **events** **I** **have** **narrated** **befell** **I** **was**
你 是 到 记住 那 什么时候 这 活动 我 有 旁白 发生 我 曾是
[bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] ,
but **a** **lad** **,**
但 一个 小伙子 ,

你要记住，我所描述的这些事情发生时，我还是个孩子。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lædz] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [smækt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsu:pər'nætʃrəl] .
and **had** **a** **lad's** **horror** **of** **that** **which** **smacked** **of** **the** **supernatural** **.**
和 有 一个 小伙子的 恐怖 的 那 哪个 猛击 的 这 超自然 .

他对任何带有超自然色彩的事物都充满了少年般的恐惧。

[æz; əz][wi:; wi][ræn] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔ:lən][ɪn][ə; eɪ] [swu:n] ,
As **we** **ran** **,** **I** **must** **have** **fallen** **in** **a** **swoon** **,**
作为 我们 跑 , 我 必须 有 倒下 在 一个 昏厥 ,

奔跑中，我一定是昏厥过去了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ʌn'tɪl][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [fi:t]
for **I** **remember** **nothing** **more** **until** **I** **found** **myself** **walking** **with** **trembling** **feet**
为了 我 记住 没有什么 更多的 直到 我 成立 我 步行 和 发抖 脚
[θru:] [ðə; ði]['pɑ:ləsiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] - .
through **the** **policies** **of** **the** **ancient** **mansion** **of** **Dearodear** **.**
通过 这 政策 的 这 古老的 大厦 的 - .

因为我什么也不记得了，直到我发现自己颤抖着脚步，走过了迪罗迪尔古老宅邸的庭院。

[baɪ][maɪ][saɪd] [stroʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊblmən] , [hu:m] [aɪ] ['streɪtˌweɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz]
By **my** **side** **strode** **a** **young** **nobleman** **,** **whom** **I** **straightway** **recognised** **as**
经过 我的 边 大步走 一个 年轻的 贵族 , 谁 我 立刻 已确认 作为

一位年轻的贵族大步走在我身边，我一眼就认出他是……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **245** **]**
[页 -]

[第245页]

[ðə; ði]['mæstər] .
the **Master** **.**
这 掌握 .

大师。

[hɪz; ɪz]['gælənt] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [feɪs] [sɜ:rvd] [bʌt; bət][tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [blæk] [hɑ:rt]
His **gallant** **bearing** **and** **handsome** **face** **served** **but** **to** **conceal** **the** **black** **heart**
他的 英勇 轴承 和 英俊的 脸 服务 但 到 隐藏 这 黑色的 心
[ðæt] [bi:t] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .
that **beat** **within** **his** **breast** **.**
那 打 之内 他的 胸部 .

他英俊潇洒的外表和俊朗的容貌，却掩盖不住他胸中跳动的那颗黑暗的心。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	gazed	at	me	with	a	curious	look	in	his	eyes	.
他	凝视	在	我	和	一个	好奇的	看	在	他的	眼睛	.

他用好奇的眼神打量着我。

" , , " [sed] [hiː; hi] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] [neɪmd] [ˌem ˈiː] ,

"	SQUARETOES	,	SQUARETOES	,	"	said	he	—	it	was	thus	he	had	named	me	,
"	方头鞋	,	方头鞋	,	"	说	他	—	它	曾是	因此	他	有	命名	我	,

“方脚趾，方脚趾，”他说——这就是他给我起的名字。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]['skɑːtlənd] ,

and	by	that	I	knew	that	we	were	in	Scotland	,
和	经过	那	我	知道	那	我们	是	在	苏格兰	,

由此我就知道我们身处苏格兰。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌm] [məˈkɛlɚ] — " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][end]

and	that	my	name	was	become	MACKELLAR	—	"	I	have	a	mind	to	end
和	那	我的	姓名	曾是	变得	麦克莱尔	—	"	我	有	一个	头脑	到	结尾

[jʊr; jər] ['praɪɪŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['lektʃərz] [hɪr] [wer] [wiː; wi][stænd] . "

your	prying	and	your	lectures	here	where	we	stand	.	"
你的	窥探	和	你的	讲座	这里	在哪里	我们	站立	.	"

于是我的名字变成了麦凯勒——“我打算就在这里结束你们的窥探和说教。”

" [end][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['boʊldnəs] [wɪtʃ] [siːmd] [streɪndʒ][tuː; tə][ˌem ˈiː]['iːv(ə)n][æz; əz]

"	End	it	,	"	said	I	,	with	a	boldness	which	seemed	strange	to	me	even	as
"	结尾	它	,	"	说	我	,	和	一个	大胆	哪个	似乎	奇怪的	到	我	甚至	作为

[aɪ] [spoʊk] ;

I	spoke	;
我	辐	;

“结束这一切吧，”我说，语气之大胆，连我自己都觉得奇怪；

" [end][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wer] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ?

"	end	it	,	and	where	will	you	be	?
"	结尾	它	,	和	在哪里	将要	你	是	?

“结束这一切，你又将何去何从？”

[ə; eɪ] ['peniləs] ['begər] [ænd; ənd][æn; ən]['aʊtkæst] . "

A	penniless	beggar	and	an	outcast	.	"
一个	身无分文	乞丐	和	一个	被排斥者	.	"

一个身无分文的乞丐，一个被社会遗弃的人。

" [ðə; ði][oʊld] [fuːl] [spiːks] ['truːli] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['kɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [twaɪs] ['vaɪələntli][ɪn][ðə; ði] [bæk]

"	The	old	fool	speaks	truly	,	"	he	continued	,	kicking	me	twice	violently	in	the	back
"	这	老的	傻子	说话	真的	,	"	他	持续	,	踢	我	两次	暴力	在	这	后退

,

,

,

“这老傻瓜说得没错，”他一边说着，一边狠狠地踢了我后背两脚。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ig'nɔːɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][end][hɪm; ɪm] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði]

but	otherwise	ignoring	my	presence	;	"	and	if	I	end	him	,	who	shall	tell	the
但	否则	忽略	我的	在场	;	"	和	如果	我	结尾	他	,	WHO	将	告诉	这

['stɔːri] ?

story	?
故事	?

但除此之外，他却无视我的存在；“如果我杀了他，谁来讲述这个故事呢？”

[neɪ] , , [let][ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ][kəm'pækt] .

Nay	,	SQUARETOES	,	let	us	make	a	compact	.
不	,	方头鞋	,	让	我们	制作	一个	袖珍的	.

不，方脚趾，让我们结盟吧。

[aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði] ['vɪlən] , [ænd; ənd] [brɔ:l] , [ænd; ənd] [tʃi:t] , [ænd; ənd]['mɜ:rdər] ;

I	will	play	the	villain	,	and	brawl	,	and	cheat	,	and	murder	;
我	将要	玩	这	恶棍	,	和	争吵	,	和	欺骗	,	和	谋杀	;

我将扮演恶人，打架，欺骗，甚至杀人；

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [noʊts] [ʌv; əv][maɪ] ['ækʃnz] , [ænd; ənd] ,

you	shall	take	notes	of	my	actions	,	and	,
你	将	拿	笔记	的	我的	行动	,	和	,

你要记录我的行动，并且，

['æftər][aɪ][hæv; həv][daɪd] [drə'mætɪkli] [ɪn][ə; eɪ] [nɔ:rθ] [ə'merɪkən] ['fɔ:rɪst] ,

after	I	have	died	dramatically	in	a	North	American	forest	,
后	我	有	死亡	戏剧性地	在	一个	北	美国人	森林	,

在我戏剧性地死于北美森林之后，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][set] [ʌp] [ə; eɪ] [stoʊn] [tu:; tə][maɪ] ['meməri] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði]['stɔ:ri] .

you	shall	set	up	a	stone	to	my	memory	,	and	publish	the	story	.
你	将	放	向上	一个	石头	到	我的	记忆	,	和	发布	这	故事	.

你们要为我立一块纪念碑，并公布我的故事。

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] ?

What	say	you	?
什么	说	你	?

你觉得呢?

[jʊr; jər][hænd][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

Your	hand	upon	it	.
你的	手	之上	它	.

你的手放在上面。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪð'stænd]

"	Such	was	the	fascination	of	the	man	that	even	then	I	could	not	withstand
"	这样的	曾是	这	魅力	的	这	男人	那	甚至	然后	我	可以	不是	经受

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“这个人太有魅力了，以至于我当时就无法抗拒他。”

[mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪsdi:zd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [fʊl] .

Moreover	,	the	measure	of	his	misdeeds	was	not	yet	full	.
而且	,	这	措施	的	他的	不当行为	曾是	不是	然而	满的	.

而且，他的罪行还远未穷尽。

[maɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [pri'veild] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][hænd] .

My	caution	prevailed	,	and	I	gave	him	my	hand	.
我的	警告	最终获胜	,	和	我	给予	他	我的	手	.

我最终还是保持了谨慎，把手伸向了他。

" [dʌn] ! " [sed] [hi:; hi] ; " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['bɑ:rgən][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , !

"	Done	!	"	said	he	;	"	and	a	very	good	bargain	for	you	,	SQUARETOES	!
"	完毕	!	"	说	他	;	"	和	一个	非常	好的	便宜货	为了	你	,	方头鞋	!

“搞定了！”他说；“这对你来说真是笔划算的买卖，方脚趾！”

" [let] [ðə; ði]['pʌblɪk] , [ðen] , [dʒʌdʒ] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] , [sɪns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Let	the	public	,	then	,	judge	between	me	and	the	Master	,	since	of	his
"	让	这	民众	,	然后	,	法官	之间	我	和	这	掌握	,	自从	的	他的

[haʊs] [nɑ:t][wʌn] [rɪ'meɪnz] ,

house	not	one	remains	,
房子	不是	一	遗迹	,

“那么，就让公众来评判我和主人之间的关系吧，因为他家里已经没有一个人留下了。”

[ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn] [meɪ] [raɪt] [ðə; ði] [teɪl] .

and	I	alone	may	write	the	tale	.
和	我	独自的	可能	写	这	故事	.

只有我才能书写这个故事。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] . — ['ɔːθər] .)

(	To	be	continued	.	—	Author	.	)
(	到	是	持续	.	一	作者	.	)

（未完待续。——作者）

[ðə; ði] [end] . — [ed] .

THE	END	.	—	Ed	.
这	结尾	.	一	艾德	.

完。——编者注

[pʌntʃ] .

Punch	.
冲床	.

冲床。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

['edɪtər][tuː; tə] ['ɔːθər] : " [haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['glæsɪz] ['mænɪdʒ][tuː; tə] [gler] ?

Editor	to	Author	:	"	How	did	the	glasses	manage	to	glare	?
编辑	到	作者	:	"	如何	做过	这	眼镜	管理	到	强光	?

编辑问作者："眼镜是如何产生眩光的？"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æn; ən] [ɑːd] [prə'siːdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] .

It	seems	an	odd	proceeding	for	a	glass	.
它	似乎	一个	奇怪的	进行中	为了	一个	玻璃	.

对于一个玻璃杯来说，这似乎是一种奇怪的做法。

['ænsər] [peɪd] .

Answer	paid	.
回答	有薪酬的	.

已付款。

" ['ɔːθər] [tuː; tə]['edɪtər] : " [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

"	Author	to	Editor	:	"	Don't	be	a	fool	.
"	作者	到	编辑	:	"	不	是	一个	傻子	.

作者对编辑说："别犯傻。"

[aɪ] [ment] [ðə; ði]['dɑːktər] — [nɑːt][ðə; ði] ['glæsɪz] .

I	meant	the	Doctor	—	not	the	glasses	.
我	意思是	这	医生	—	不是	这	眼镜	.

我指的是医生，不是眼镜。

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

"	OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
"	我们的	预订	-	办公室	.

"我们的预订办公室。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɝːθ] (['pʌblɪʃt] [baɪ] [mək'mɪlən]) ,

The	Children	of	the	Castle	,	by	Mrs	.	MOLESWORTH	(	published	by	MACMILLAN	)	,
这	孩子们	的	这	城堡	,	经过	太太	.	莫尔斯沃思	(	已发布	经过	麦克米伦	)	,

《城堡里的孩子们》，作者：莫尔斯沃思夫人（麦克米伦出版社出版）

[wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

will	certainly	be	a	favourite	with	the	children	in	the	house	.
将要	当然	是	一个	最喜欢的	和	这	孩子们	在	这	房子	.

这一定会成为家里孩子们的最爱。

[ə; eɪ] ['kweɪntli] ['prɪti] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [tʃaɪld] [laɪf] [ænd; ənd] ['fɛəriz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [raɪt] [soʊ]

A	quaintly	pretty	story	of	child	life	and	fairies	,	such	as	she	can	write	so
一个	古雅地	漂亮的	故事	的	孩子	生活	和	仙女	,	这样的	作为	她	能	写	所以

[wel] ,

well	,
出色地	,

这是一个关于儿童生活和仙女的古朴而美丽的故事，她非常擅长写这类故事。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['væljʊəbli] [ə'sɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['wɔ:ltər] [kreɪn] .

it	is	valuably	assisted	with	Illustrations	by	WALTER	CRANE	.
它	是	有价值的	协助	和	插图	经过	沃尔特	起重机	.

本书配有沃尔特·克莱恩的插图，极具参考价值。

[dʒɔ:rdʒ] ['raʊtlɪdʒ] ['evɪdəntli] [mi:nz] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ju:θfl] [bʊk] - ['wɝ:mz] [aɪ] [baɪ] [ðə; ði]

GEORGE	ROUTLEDGE	evidently	means	to	catch	the	youthful	book	-	worm's	eye	by	the
乔治	劳特利奇	显然	方法	到	抓住	这	青春	书	-	蠕虫的	眼睛	经过	这

['briljəns,-jənsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['baɪndɪŋz] ,

brilliancy	of	his	bindings	,
才华横溢	的	他的	绑定	,

乔治·劳特利奇显然是想通过精美的装帧来吸引年轻书虫的目光。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪl] [nɑ:t] [steɪ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ɑ:r; ər] ['i:kwəl] [tu:; tə]

but	the	attraction	will	not	stay	there	long	,	for	the	contents	are	equal	to
但	这	景点	将要	不是	停留	那里	长的	,	为了	这	内容	是	平等的	到

[ðə; ði] ['kʌvərz] .

the	covers	.
这	封面	.

但这种吸引力不会持续太久，因为内容与外表一样平庸。

[ði:z] [ɑ:r; ər] [deɪz] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] , [soʊ] " [bɑ:b] , " [ðə; ði] ['spɑ:tɪd] ['teriər] , [raɪts] [hɪz; ɪz] [oʊn]

These	are	days	of	reminiscences	,	so	"	Bob	,	"	the	Spotted	Terrier	,	writes	his	own
这些	是	天	的	回忆录	,	所以	"	鲍勃	,	"	这	斑	梗犬	,	写	他的	自己的

[teɪl] ,

tale	,
故事	,

这是一个充满回忆的日子，所以，斑点梗犬"鲍勃"也写下了自己的故事。

[ɔ:r] , [wægz] [ˌaɪ 'ti:] .

or	,	wags	it	.
或者	,	摇尾巴	它	.

或者，摇晃它。

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['hærisn] [wɪr] .

Illustrations	by	HARRISON	WEIR	.
插图	经过	哈里森	堰	.

插图由哈里森·威尔绘制。

[ænd; ənd] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['taɪni] [wʌnz] , [bles] - [ɪm] , [ɪz] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] ,

And	here	for	the	tiny	ones	,	bless	'	em	,	is	The	House	that	Jack	Built	,
和	这里	为了	这	微小的	一个	,	保佑	-	呃	,	是	这	房子	那	杰克	建造	,

而对于小朋友们，愿上帝保佑他们，这里是《杰克盖的房子》。

— [ə; eɪ] ['peɪpər] [bʊk] [ɪn] ['æktʃuəli] [ðə; ði] ['veri] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [bɪlt] !

—	a	paper	book	in	actually	the	very	shape	of	the	house	he	built	!
—	一个	纸	书	在	实际上	这	非常	形状	的	这	房子	他	建造	!

——一本纸质书，形状竟然和他建造的房子一模一样！

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [bʌt; bət]['mɔ:rəl] [teɪl] [ʌv; əv] ['frɒgi] [wʊd] [ə; eɪ] - [wu:]
And **then** **there's** **the** **melancholy** **but** **moral** **tale** **of** **Froggy** **would** **a** **-** **Wooing**
和 然后 有 这 忧郁 但 道德 故事 的 青蛙 会 一个 - 求爱
[goʊ] .
Go **.**
去 .

然后还有关于青蛙求爱的忧伤但又寓意深刻的故事。

" [ˌrekə'mendɪd] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] .
" **Recommended** **,** **"** **says** **the** **Baron** **.**
" 受到推崇的 , " 说道 这 男爵 .

“推荐，”男爵说道。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [di:n] [ænd; ənd] [sʌn] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l][ðer; ðər] ['pʌblɪʃɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] " [ðə; ði]
Published **by** **DEAN** **AND** **SON** **,** **who** **should** **call** **their** **publishing** **establishment** **"** **The**
已发布 经过 院长 和 儿子 , WHO 应该 称呼 他们的 出版 建立 " 这
['di:nəri] ,
Deanery **,**
院长 ,

由 DEAN AND SON 出版，他们应该把他们的出版机构命名为“院长府”。

" [ɪz][ðə; ði] [dɔɪl] ['feri] [bʊk] , [ə; eɪ]['splendɪd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['regjələr] ['feri] [lɔ:r] ;
" **is** **The** **Doyle** **Fairy** **Book** **,** **a** **splendid** **collection** **of** **regular** **fairy** **lore** **;**
" 是 这 多伊尔 仙女 书 , 一个 灿烂 收藏 的 常规的 仙女 知识 ;

《多伊尔童话故事集》是一部精彩的常规童话故事集；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɑ:r; ər][baɪ] ['ritʃəd] [dɔɪl] , [wɪtʃ] [ni:dz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
and **the** **Illustrations** **are** **by** **RICHARD** **DOYLE** **,** **which** **needs** **nothing** **more** **.**
和 这 插图 是 经过 理查德 多伊尔 , 哪个 需求 没有什么 更多的 .

插图由理查德·道尔绘制，这就足够了。

[ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [baʊ] , ['edɪtɪd] [baɪ][em] . [i:] . ['brædən] ,
The **Mistletoe** **Bough** **,** **edited** **by** **M** **.** **E** **.** **BRADDON** **,**
这 槲寄生 树枝 , 编辑 经过 M . E . 布拉登 ,

《槲寄生枝》，由ME BRADDON编辑

[ɪz][nɑ:t]['oʊnli] ['veri] [strɔ:ŋ] [tu:; tə][send] [fɔ:rθ] [soʊ] ['meni] [sprɪgz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs]
is **not** **only** **very** **strong** **to** **send** **forth** **so** **many** **sprigs** **,** **but** **it** **is** **a** **curious**
是 不是 仅有的 非常 强的 到 发送 前进 所以 许多 枝条 , 但 它 是 一个 好奇的
[bræntʃ] ,
branch **,**
分支 ,

它不仅生命力顽强，能长出这么多新枝，而且还是一根奇特的枝条。

[æz; əz][frʌm; frəm] [i:tʃ] [sprɪg] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] .
as **from** **each** **sprig** **hangs** **a** **tale** **.**
作为 从 每个 枝 悬挂 一个 故事 .

仿佛每一株小枝都挂着一个故事。

[ðə; ði][fɜ:rst] , [baɪ][ðə; ði]['edɪtər][ænd; ənd] ['ɔ:θəres] , [hɪz; ɪz]['oʊldɪst] [frendz] , [ɪz] ['eksələnt] .
The **first** **,** **by** **the** **Editor** **and** **Authoress** **,** **His** **Oldest** **Friends** **,** **is** **excellent** **.**
这 第一的 , 经过 这 编辑 和 作者 , 他的 最老 朋友们 , 是 出色的 .

第一本由编辑兼作者撰写，名为《他最老的朋友们》，非常出色。

['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] , [baɪ] [fɪntʃ] ['meɪs(ə)n] , ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mesərz] . ['fɔ:rz] .
Flowers **of** **The** **Hunt** **,** **by** **FINCH** **MASON** **,** **published** **by** **Messrs** **.** **FORES** **.**
花朵 的 这 打猎 , 经过 雀 石匠 , 已发布 经过 先生们 . 森林 .

《狩猎之花》，作者：FINCH MASON，由 FORES 出版社出版。

['ræðər] [tuː] [sprɪŋ] - [laɪk][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [bʊk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests]
Rather too spring - like a title for a sporting book , as it suggests
相当 也 春天 - 喜欢 一个 标题 为了 一个 体育 书 , 作为 它 建议
['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] .
hunting for flowers .
打猎 为了 花朵 .

对于一本体育书籍来说，这个标题太有春天的气息了，因为它让人联想到采花。

['sketʃi] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] .
Sketchy and amusing .
粗糙的 和 有趣 .

粗略但有趣。

[hə'ʃɛt] [ænd; ənd]['siː, 'siː'aɪ'iː] , ['getɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd] [nek]
HACHETTE AND CIE , getting ahead of Christmas , and neck and neck
阿歇特 和 CIE , 获得 前方 的 圣诞节 , 和 脖子 和 脖子
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ,
with the New Year ,
和 这 新的 年 ,

阿歇特出版集团（HACHETTE AND CIE）抢占圣诞节档期，与新年档期同步推进。

['ɪʃuː] [ə; eɪ] [nuː'voʊ] [kɑː'lɑːndriər] - , " [lez] ['eɪmɪs] - , " [ˌreprɪ'zentɪŋ] [θriː] ['puːdlz] ,
issue a Nouveau Calendrier Perpéteul , " Les Amis Fidèles , " representing three poodles ,
问题 一个 新艺术 日历 - , " 莱斯 阿米斯 - , " 代表 三 贵宾犬 ,

发行Nouveau Calendrier Perpéteul，“Les Amis Fidèles”，代表三只贵宾犬，

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kæriz] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
the first of which carries in his mouth the day of the week ,
这 第一的 的 哪个 携带 在 他的 嘴 这 天 的 这 星期 ,

第一个嘴里叼着的是星期几，

[ðə; ði]['sekənd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ]
the second the day of the month , and the third the name of the month
这 第二 这 天 的 这 月 , 和 这 第三 这 姓名 的 这 月
.
:
.

第二项是日期，第三项是月份名称。

[ðɪs] [dɪ'zaɪn] [ɪz] [kweɪnt] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ɪz] [nuː] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]
This design is quaint , and if not absolutely original , is new in the combination
这 设计 是 古雅 , 和 如果 不是 绝对地 原来的 , 是 新的 在 这 组合
[ænd; ənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
and application .
和 应用 .

这个设计很别致，即使不是完全原创，其组合和应用方式也是新颖的。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][sə'dʒests; səg'dʒests][wʌn] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ðə; ði][dɔːg] - [deɪz] ,
Unfortunately it only suggests one period of the year , the dog - days ,
很遗憾 它 仅有的 建议 一 时期 的 这 年 , 这 狗 - 天 ,

可惜的是，它只提到了一年中的一个时期，即酷暑难耐的三伏天。

[bʌt; bət][ɪn] - [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [ɪm'pruːvd] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd]['æmplɪfaɪd] .
but in 1892 this can be improved upon , and amplified .
但 在 - 这 能 是 改进 之上 , 和 放大 .

但在 1892 年，这方面还可以改进和加强。

[noʊ] ['nɜːrsəri] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tʃætərbɑːks] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd]

No	**nursery**	**would**	**be**	**complete**	**without**	**a**	**Chatterbox**	**,**	**and**	**,**	**as**	**a**	**reward**
不	苗圃	会	是	完全的	没有	一个	话匣子	,	和	,	作为	一个	报酬

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] ,

to	**keep**	**him**	**quiet**	**,**
到	保持	他	安静的	,

任何育婴室都不能缺少一个爱说话的小家伙，而作为让他保持安静的奖励，

[ðə; ði][praɪz] [wʊd] [kʌm] [ɪn]['juːsf(ə)l] .

The	**Prize**	**would**	**come**	**in**	**useful**	**.**
这	奖	会	来	在	有用	.

这个奖项将非常有用。

[welz] , ['dɑːrtən] , & ['gɑːrdnər] , [kæn; kən] [sə'plaɪ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

WELLS	**,**	**DARTON**	**,**	**&**	**GARDNER**	**,**	**can**	**supply**	**both**	**of**	**them**	**.**
水井	,	达顿	,	&	加德纳	,	能	供应	两个都	的	他们	.

WELLS、DARTON 和 GARDNER 都能提供这两种产品。

[ef] . ['wɔrn] [hæz; həz] [ə'nʌðər] ['bɜːrθdeɪ] - [bʊk] , ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ['mɪrər] , [set][ɪn]['dʒɛmz] , [baɪ][em] .

F	**.**	**WARNE**	**has**	**another**	**Birthday**	**-**	**book**	**,**	**Fortune's**	**Mirror**	**,**	**Set**	**in**	**Gems**	**,**	**by**	**M**	**.**
F	.	警告	有	其他	生日	-	书	,	命运的	镜子	,	放	在	宝石	,	经过	M	.

['hæfɚd] ,

HALFORD	**,**
哈尔福德	,

F. WARNE 还有另一本生日主题书籍，名为《宝石镶嵌的财富之镜》，作者是 M. HALFORD。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] [baɪ] [keit] ['krɔːfərd] .

with	**Illustrations**	**by**	**KATE**	**CRAUFORD**	**.**
和	插图	经过	凯特	克劳福德	.

由凯特·克劳福德绘制插图。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ði]['baɪndɪŋ] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər]

A	**novel**	**idea**	**of**	**setting**	**the**	**mirror**	**in**	**the**	**binding**	**;**	**but**	**,**	**to**	**find**	**your**
一个	小说	主意	的	环境	这	镜子	在	这	结合	;	但	,	到	寻找	你的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	**,**
财富	,

将镜子嵌入书脊是一个新颖的想法；但是，要想找到你的财富，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] ,

you	**must**	**look**	**inside**	**,**
你	必须	看	里面	,

你必须向内看，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [dʒem] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][jʊr; jər]

and	**then**	**you**	**will**	**see**	**what**	**gem**	**ought**	**to**	**be**	**worn**	**in**	**the**	**month**	**of**	**your**
和	然后	你	将要	看	什么	宝石	应该	到	是	磨损	在	这	月	的	你的

[bɜːrθ] .

birth	**.**
出生	.

然后你就会看到你出生的月份应该佩戴什么宝石。

['wɪlɚt] [biːlz] [laɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] [ɪz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] , [laɪk][ðə; ði]

WILLERT	**BEALE's**	**Light**	**of**	**Other**	**Days**	**is**	**most**	**interesting**	**to**	**those**	**who**	**,**	**like**	**the**
威尔特	比尔的	光	的	其他	天	是	最多	有趣的	到	那些	WHO	,	喜欢	这

['bærən] ,

Baron	**,**
男爵	,

威尔特·比尔的《往日之光》最吸引那些像男爵一样的人，

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['lætər] [deɪz] [ʌv; əv] [griːzi] [ænd; ənd]['mɑːrɪoʊ] , [huː] [kæn; kən][kɔːl][tuː; tə][maɪnd]
remember **the** **latter** **days** **of** **GRISI** **and** **MARIO** **,** **who** **can** **call** **to** **mind**
记住 这 后者 天 的 灰色 和 马里奥 , WHO 能 称呼 到 头脑
['mɑːrɪoʊ][ɪn] [lez] ['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] ,
MARIO **in** **Les** **Huguenots** **,**
马里奥 在 莱斯 胡格诺派教徒 ,

还记得格里西和马里奥的后期作品吗？谁能想起《胡格诺教徒》中的马里奥呢？

[ɪn] ['troʊvəˌtɔr] , [ɪn] [ˌrɪgə'lɛtoʊ] ; [ænd; ənd] [griːzi] [ɪn]['nɔːmə] , [ˌvælən'tiːnə] , ['faɪdz] , [luː'kriːʃə] , [ænd; ənd]
in **Trovatore** **,** **in** **Rigoletto** **;** **and** **GRISI** **in** **Norma** **,** **Valentina** **,** **Fides** **,** **Lucrezia** **,** **and**
在 游吟诗人 , 在 弄臣 ; 和 灰色 在 诺玛 , 瓦伦蒂娜 , 信仰 , 卢克雷齐娅 , 和
[sʌm; səm] ['ʌðər] .
some **others** **.**
一些 其他的 .

在《游吟诗人》、《弄臣》中；以及 Norma、Valentina、Fides、Lucrezia 等人的 GRISI。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [tuː] ['vɑːljəmz] [ɪz][ðə; ði]
It **seems** **to** **me** **that** **the** **centre** **of** **attraction** **in** **these** **two** **volumes** **is** **the**
它 似乎 到 我 那 这 中心 的 景点 在 这些 二 卷 是 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mɑːrɪoʊ][ænd; ənd] [griːzi] [ɑːn][ænd; ənd] [ɔːf] [ðə; ði][steɪdʒ] ;
history **of** **MARIO** **and** **GRISI** **on** **and** **off** **the** **stage** **;**
历史 的 马里奥 和 灰色 在 和 离开 这 阶段 ;

在我看来，这两卷书的重点在于马里奥和格里西在舞台上和舞台下的历史；

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒem][ʌv; əv][ɔːl][ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['gɑːdfri] ['pɝːs] ,
and **the** **gem** **of** **all** **is** **the** **simple** **narrative** **of** **Mrs** **.** **GODFREY** **PEARSE** **,**
和 这 宝石 的 全部 是 这 简单的 叙述 的 太太 . 戈弗雷 梨 ,

而其中最精彩的部分，是戈弗雷·皮尔斯夫人的简单叙述。

[ðer; ðər] ['dɔːtər] , [wɪtʃ] [em] . ['wɪlɝt] ['biːl] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə] [gɪv]
their **daughter** **,** **which** **M** **.** **WILLERT** **BEALE** **has** **had** **the** **good** **taste** **to** **give**
他们的 女儿 , 哪个 M . 威尔特 比尔 有 有 这 好的 品尝 到 给
[vɜːr'beɪtɪm] ,
verbatim **,**
逐字 ,

他们的女儿，M. WILLERT BEALE 先生很有品味地一字不差地记录了下来，

[wɪð; wɪθ] [fjuː] [noʊts] [ɔːr] ['kɑːments] .
with **few** **notes** **or** **comments** **.**
和 很少 笔记 或者 评论 .

几乎没有备注或评论。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['oʊnli] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][wiː; wi] [lɔːst] [griːzi] ,
To **think** **that** **only** **twenty** **years** **ago** **we** **lost** **GRISI** **,**
到 思考 那 仅有的 二十 年 前 我们 丢失的 灰色 ,

想想看，仅仅二十年前我们失去了GRISI，

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ]['mɑːrɪoʊ][daɪd][ɪn] [roʊm] !
and **that** **only** **nine** **years** **ago** **MARIO** **died** **in** **Rome** **!**
和 那 仅有的 九 年 前 马里奥 死亡 在 罗马 !

而就在九年前，马里奥在罗马去世了！

[piːs] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] !
Peace **to** **them** **both** **!**
和平 到 他们 两个都 !

愿他们平安！

[ɪn][ɑːrt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kʌp(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [deθ] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] ['kænɑːt]
In **Art** **they** **were** **a** **glorious** **couple** **,** **and** **in** **their** **death** **our** **thoughts** **cannot**
在 艺术 他们 是 一个 辉煌 夫妻 , 和 在 他们的 死亡 我们的 想法 不能
[dɪ'vaɪd][ðem; ðəm] .
divide **them** **.**
划分 他们 .

在艺术领域，他们是一对辉煌的搭档；即使他们离世，我们的思念也无法将他们分开。

[griːzi] [ænd; ənd]['mɑːrɪoʊ] , [kwiːn] [ænd; ənd] [kɪŋ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [ɪn'seprəbl] .
GRISI **and** **MARIO** **,** **Queen** **and** **King** **of** **song** **,** **inseparable** **.**
灰色 和 马里奥 , 女王 和 国王 的 歌曲 , 形影不离 .

GRISI 和 MARIO，歌坛女王和国王，形影不离。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðer; ðər][laɪk] [ə'gen] , [ænd; ənd]['prɑːbəbli]['nevər][ʃæl; ʃəl] .
I **have** **never** **looked** **upon** **their** **like** **again** **,** **and** **probably** **never** **shall** **.**
我 有 绝不 看起来 之上 他们的 喜欢 再次 , 和 大概 绝不 将 .

我再也没有见过像他们那样的人，而且可能永远也不会再见到。

[maɪ]['trɪbjuːt][tuː; tə][ðer; ðər] ['meməri] [ɪz] , [tuː; tə][əd'vaɪz][ɔːl] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər] ['meməri] [ɪz]
My **tribute** **to** **their** **memory** **is** **,** **to** **advise** **all** **those** **to** **whom** **their** **memory** **is**
我的 贡 到 他们的 记忆 是 , 到 建议 全部 那些 到 谁 他们的 记忆 是
[dɪr] ,
dear **,**
亲爱的 ,

我谨以此文缅怀他们，并建议所有怀念他们的人：

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər] ['meməri] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [riːd] [ðiːz]
and **those** **to** **whom** **their** **memory** **is** **but** **a** **tradition** **,** **to** **read** **these**
和 那些 到 谁 他们的 记忆 是 但 一个 传统 , 到 读 这些
[remɪ'nɪsnsɪz] ,
Reminiscences **,**
回忆录 ,

而对于那些只将记忆视为传统的人来说，阅读这些回忆录，

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] , [baɪ] ['wɪlɚt] ['biːl] ,
of **them** **and** **of** **others** **,** **by** **WILLERT** **BEALE** **,**
的 他们 和 的 其他的 , 经过 威尔特 比尔 ,

威勒特·比尔（WILLERT BEALE）著，关于他们和其他人

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][ə'baʊt] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk]['kʌp(ə)l] , [huː] , ['kerɪŋ] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər]
in **order** **to** **learn** **all** **they** **can** **about** **this** **romantic** **couple** **,** **who** **,** **caring** **little** **for**
在 命令 到 学习 全部 他们 能 关于 这 浪漫的 夫妻 , WHO , 关怀 小的 为了
['mʌni] ,
money **,**
钱 ,

为了尽可能多地了解这对浪漫的夫妇，这对夫妇对金钱毫不在意，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːrt] , [wɜːr; wər][juː'naɪtɪd][ɪn][laɪf] , [ɪn] [lʌv] , [ɪn][wɜːrk] ,
and **everything** **for** **their** **art** **,** **were** **united** **in** **life** **,** **in** **love** **,** **in** **work** **,**
和 一切 为了 他们的 艺术 , 是 团结的 在 生活 , 在 爱 , 在 工作 ,

他们为艺术奉献了一切，在生活、爱情和工作中融为一体。

[ænd; ənd] , [let][juː 'es] , - , ['hʌmbli] [hoʊp] , [ɪn] [deθ] .
and **,** **let** **us** **,** **peccatores** **,** **humbly** **hope** **,** **in** **death** **.**
和 , 让 我们 , - , 谦卑地 希望 , 在 死亡 .

让我们这些罪人，在死亡中，谦卑地抱有希望。

['wɪlɚt] ['biːl] [hæz; həz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] ,
WILLERT **BEALE** **has** **,** **in** **his** **Reminiscences** **,**
威尔特 比尔 有 , 在 他的 回忆录 ,

威尔勒特·比尔在他的回忆录中写道：

['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['greɪtər] ['roʊmæns][ʌv; əv]['riːəl][laɪf][ðæn; ðən] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['twenti] ['vɑːljəmz]
given **us** **a** **greater** **romance** **of** **real** **life** **than** **will** **be** **found** **in** **twenty** **volumes**
给定 我们 一个 更大的 浪漫 的 真实的 生活 比 将要 是 成立 在 二十 卷
[ʌv; əv]['nɑːvəlz] ,
of **novels** **,**
的 小说 ,

它带给我们比二十卷小说更浪漫的真实生活体验。

[baɪ][ðə; ði][moʊst]['emɪnənt] ['ɔːθəz] .
by **the** **most** **eminent** **authors** **.**
经过 这 最多 杰出 作者 .

由最杰出的作者撰写。

[jet] [ɔːl][soʊ]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd][soʊ] ['sɪmpli] [toʊld] .
Yet **all** **so** **naturally** **and** **so** **simply** **told** **.**
然而 全部 所以 自然 和 所以 简单地 讲述 .

然而，这一切却讲述得如此自然，如此简洁。

[æt; ət] [liːst] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [mɔɪst] [aɪz] , [sez] [jʊr; jər]['tendər] - ['hɑrtɪd] ['krɪtɪk] ,
At **least** **so** **,** **with** **moist** **eyes** **,** **says** **your** **tender** **-** **hearted** **critic** **,**
在 至少 所以 , 和 潮湿 眼睛 , 说道 你的 投标 - 心地 评论家 ,

至少，你那心地善良的评论家眼含热泪地说道：

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .
THE **SYMPATHETIC** **BARON** **DE** **BOOK** **-** **WORMS** **.**
这 交感神经 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

富有同情心的书虫男爵。

[wɪgz] [ænd; ənd] ['rædɪklz] .
WIGS **AND** **RADICALS** **.**
假发 和 自由基 .

假发和激进分子。

[" [æz; əz][ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ək'septəns] [baɪ][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌndərlənd] [ʌv; əv]
[**"** **As** **a** **protest** **against** **the** **acceptance** **by** **the** **Corporation** **of** **Sunderland** **of**
[" 作为 一个 反对 反对 这 验收 经过 这 公司 的 桑德兰 的
[roʊbz] ,
robes **,**
长袍 ,

“作为对桑德兰市政当局接受长袍的抗议，

[wɪgz] , [ænd; ənd] [kɑːkt] [hæts] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd] [taʊn] [klɜːrk] , ['mɪstər] . ['stɔːri] , [em]
wigs **,** **and** **cocked** **hats** **,** **for** **the** **Mayor** **and** **Town** **Clerk** **,** **Mr** **.** **STOREY** **,** **M**
假发 , 和 上膛 帽子 , 为了 这 市长 和 镇 职员 , 先生 . 层 , M
. [piː] . ,
: **P** **:** **,**
. P . ,

为市长兼镇书记员斯托里先生（国会议员）准备的假发和三角帽

[hæz; həz] [sent] [ɪn] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['ɔːldərmən] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɑːdi] .
has **sent** **in** **his** **resignation** **of** **the** **office** **of** **Alderman** **of** **that** **body** **.**
有 发送 在 他的 辞职 的 这 办公室 的 市议员 的 那 身体 .

他已递交辞呈，辞去该机构的市议员职务。

" — ['deɪli]
" **—** **Daily**
" — 日常的

“-日常的

['peɪpər] .]
Paper **.** **]**
纸 .]

纸。]

['bru:təs] .
Brutus .
布鲁图斯 .

布鲁图斯。

[tel] [ˌju: 'es] [wʌt] [hæz; həz] ['tʃænst] [tu:; tə] - [deɪ] , [ðæt] ['stɔ:ri] [lʊks] [soʊ][sæd] .
Tell **us** **what** **has** **chanced** **to** **-** **day** **,** **that** **STOREY** **looks** **so** **sad** **.**
告诉 我们 什么 有 偶然 到 - 天 , 那 层 看起来 所以 伤心 .

请告诉我们今天发生了什么事，让斯托里看起来如此悲伤。

['kæskə] .
Casca .
卡斯卡 .

卡斯卡。

[waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɪg][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑ:kt] [hæt] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] ,
Why **,** **there** **was** **a** **wig** **and** **a** **cocked** **hat** **offered** **him** **,**
为什么 , 那里 曾是 一个 假发 和 一个 上膛 帽子 提供 他 ,

为什么呢？有人给他提供了一顶假发和一顶三角帽。

[ænd; ənd][hi:; hi][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ðʌs] ;
and **he** **put** **it** **away** **with** **the** **back** **of** **his** **hand** **,** **thus** **;**
和 他 放 它 离开 和 这 后退 的 他的 手 , 因此 ;

他用手背把它收了起来，就这样；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sʌndərlənd] ['rædɪklz] [fel] [ə; eɪ] - ['ʃaʊtɪŋ] .
and **then** **the** **Sunderland** **Radicals** **fell** **a** **-** **shouting** **.**
和 然后 这 桑德兰 自由基 跌倒 一个 - 喊叫 .

然后桑德兰激进分子们就一边喊叫一边倒下了。

['bru:təs] .
Brutus .
布鲁图斯 .

布鲁图斯。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [nɔɪz] [fɔ:r; fər] ?
What **was** **the** **second** **noise** **for** **?**
什么 曾是 这 第二 噪音 为了 ?

第二声噪音是做什么用的?

['kæskə] .
Casca .
卡斯卡 .

卡斯卡。

[waɪ] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [tu:] .
Why **,** **for** **that** **too** **.**
为什么 , 为了 那 也 .

为什么，也是为了这个。

['bru:təs] .
Brutus .
布鲁图斯 .

布鲁图斯。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [θraɪs] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][kraɪ][fɔ:r; fər] ?
They **shouted** **thrice** **—** **what** **was** **the** **last** **cry** **for** **?**
他们 喊叫 三次 — 什么 曾是 这 最后的 哭 为了 ?

他们喊了三声——最后一声喊叫是为了什么?

['kæskə] .
Casca .
卡斯卡 .

卡斯卡。

[waɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [tuː] — [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ə; eɪ][mjuː'nɪsɪp(ə)l][roʊb] .

Why	**,**	**for**	**that**	**too**	**—**	**not**	**to**	**mention**	**a**	**municipal**	**robe**	**.**
为什么	,	为了	那	也	—	不是	到	提到	一个	市政	长袍	.

为什么？也是为了那件事——更不用说一件市政长袍了。

['bruːtəs] .

Brutus	**.**
布鲁图斯	.

布鲁图斯。

[wʌz; wəz][ðə; ði][wɪg] , & [siː] , ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [θraɪs] ?

Was	**the**	**wig**	**,**	**&**	**c**	**,**	**offered**	**him**	**thrice**	**?**
曾是	这	假发	,	&	c	,	提供	他	三次	?

假发之类的东西，是不是给了他三次?

['kæskə] .

Casca	**.**
卡斯卡	.

卡斯卡。

[eɪ] , ['mæri] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [baɪ] [θraɪs] , ['evri] [taɪm] [mɔːr]

Ay	**,**	**marry**	**,**	**was**	**it**	**,**	**and**	**he**	**put**	**the**	**things**	**by**	**thrice**	**,**	**every**	**time**	**more**
哎	,	结婚	,	曾是	它	,	和	他	放	这	事物	经过	三次	,	每一个	时间	更多的

['sævɪdʒli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

savagely	**than**	**before**	**.**
野蛮地	比	前	.

哎，结婚了，是吗？他把东西扔了三次，一次比一次更狠。

['bruːtəs] .

Brutus	**.**
布鲁图斯	.

布鲁图斯。

[huː] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wɪg] ?

Who	**offered**	**him**	**the**	**wig**	**?**
WHO	提供	他	这	假发	?

谁给他提供的假发?

['kæskə] .

Casca	**.**
卡斯卡	.

卡斯卡。

[waɪ] , [ðə; ði] ['sʌndərlənd] [mjuːˌnɪsɪ'pæləti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — ['stuːpɪd] !

Why	**,**	**the**	**Sunderland**	**Municipality**	**,**	**of**	**course**	**—**	**stoopid**	**!**
为什么	,	这	桑德兰	市政当局	,	的	课程	—	愚蠢	!

当然是桑德兰市政府——真是愚蠢!

['bruːtəs] .

Brutus	**.**
布鲁图斯	.

布鲁图斯。

[tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒent(ə)l]['kæskə] .

Tell	**us**	**the**	**manner**	**of**	**it**	**,**	**gentle**	**CASCA**	**.**
告诉	我们	这	方式	的	它	,	温和的	卡斯卡	.

请告诉我们具体情况，温柔的卡斯卡。

['kæskə] .

Casca	**.**
卡斯卡	.

卡斯卡。

[aɪ][kæn; kən][æz; əz] [wel] [biː; bi] [hæŋd] , [æz; əz] [tel] [juː; jʊ] .

I	can	as	well	be	hanged	,	as	tell	you	.
我	能	作为	出色地	是	绞刑	,	作为	告诉	你	.

我宁愿被绞死也不会告诉你。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪr] [ˈfʊləri] , [aɪ][dɪd][nɑːt][mɑːrk][ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	mere	foolery	,	I	did	not	mark	it	.
它	曾是	仅仅	愚蠢	,	我	做过	不是	标记	它	.

那纯粹是胡闹，我没有做标记。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ˈɔːfər][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [jet] - [twʌz][nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm]

I	saw	the	people	offer	a	cocked	hat	to	him	—	yet	'	twas	not	to	him
我	锯	这	人们	提供	一个	上膛	帽子	到	他	—	然而	-	那是	不是	到	他

['niːðər] ,
neither ,
两者都不 ,

我看到人们向他献上三角帽——然而那帽子却不是给他的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈhiːz][ˈoʊnli][æn; ən][ˈɔːldərmən] , - [twʌz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪər] [ænd; ənd] [taʊn] [klɜːrk] —

because	he's	only	an	Alderman	,	'	twas	to	the	Mayor	and	Town	Clerk	—
因为	他是	仅有的	一个	市议员	,	-	那是	到	这	市长	和	镇	职员	—

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,

and	,	as	I	told	you	,
和	,	作为	我	讲述	你	,

因为他只是个市议员，所以要向市长和镇书记员汇报——而且，正如我告诉你的，

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [baɪ] [θraɪs] ; [jet] , [tuː; tə][maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈmeɪər] ,

he	put	the	things	by	thrice	;	yet	,	to	my	thinking	,	had	he	been	Mayor	,
他	放	这	事物	经过	三次	;	然而	,	到	我的	思维	,	有	他	到过	市长	,

他三次把东西放在一边；然而，依我看，如果他是市长，

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] .

he	would	fain	have	had	them	.
他	会	欣然	有	有	他们	.

他肯定很想拥有它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌræblmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tʃɪrd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n][ʌv; əv][stɜːrn][ˈrædɪk(ə)l]

And	the	rabblement	,	of	course	,	cheered	such	an	exhibition	of	stern	Radical
和	这	乌合之众	,	的	课程	,	欢呼	这样的	一个	展览	的	船尾	激进的

[sɪmˈplɪsəti] ,
simplicity ,
简单 ,

当然，乌合之众对这种冷峻的激进简约风格欢呼雀跃。

[ænd; ənd] [ˈstɔːri] [kɔːld] [ðə; ði][wɪg][ə; eɪ][ˈbɔːb(ə)l] , [ðoʊ] , [tuː; tə][maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ðeəz; ðəz][nɑːt]

and	STOREY	called	the	wig	a	bauble	,	though	,	to	my	thinking	,	there's	not
和	层	称为	这	假发	一个	玩具	,	尽管	,	到	我的	思维	,	有	不是

[mʌtʃ] [ˈbɔːb(ə)l][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ,

much	bauble	about	it	,
很多	玩具	关于	它	,

斯托里称那顶假发是件小玩意儿，不过在我看来，它算不上什么小玩意儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːkt] - [hæt][hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌmiːdiˈiːvəl] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] , [ðoʊ] , [tuː; tə][maɪ]

and	the	cocked	-	hat	he	called	a	mediæval	intrusion	,	though	,	to	my
和	这	上膛	-	帽子	他	称为	一个	中世纪	入侵	,	尽管	,	到	我的

['θɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,

而他称之为中世纪入侵的三角帽，在我看来，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['preʃəs] [fjuː] [kɑːkt] - [hæts][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .

there	were	precious	few	cocked	-	hats	in	the	Middle	Ages	.
那里	是	宝贵的	很少	上膛	-	帽子	在	这	中间	年龄	.

中世纪时期，戴三角帽的人寥寥无几。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [sɜːrv] [æz; əz] ['ɔːldərmən] ;

Then	he	said	he	would	no	more	serve	as	Alderman	;
然后	他	说	他	会	不	更多的	服务	作为	市议员	;

然后他说他将不再担任市议员；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [klɜːrk] [kraɪd] — " [ə'læs] , [gʊd] [soʊl] !

and	the	Mayor	and	the	Town	Clerk	cried	—	"	Alas	,	good	soul	!
和	这	市长	和	这	镇	职员	哭	—	"	唉	,	好的	灵魂	!

市长和镇书记员喊道："唉，好心人！"

" — [ænd; ənd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

"	—	and	accepted	his	resignation	with	all	their	hearts	.
"	—	和	公认	他的	辞职	和	全部	他们的	心	.

——他们全心全意地接受了他的辞呈。

['bruːtəs] .

Brutus	.
布鲁图斯	.

布鲁图斯。

[ðen] [wɪl] [nɑːt][ðə; ði] ['sʌndərlənd] [taʊn] [hɔːl] [mɪs] [hɪm; ɪm] ?

Then	will	not	the	Sunderland	Town	Hall	miss	him	?
然后	将要	不是	这	桑德兰	镇	大厅	错过	他	?

那么桑德兰市政厅难道不会想念他吗?

['kæskə] .

Casca	.
卡斯卡	.

卡斯卡。

[nɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [truː] [mæn] !

Not	it	,	as	I	am	a	true	man	!
不是	它	,	作为	我	是	一个	真的	男人	!

不，我可是个真正的男人!

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðə; ði] [les] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .

There'll	be	a	STOREY	the	less	on	it	,	that's	all	.
将会	是	一个	层	这	较少的	在	它	,	那就是	全部	.

故事会越少越好，仅此而已。

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

" [nɑːt][ðer; ðər] , [nɑːt][ðer; ðər] , [maɪ] [tʃaɪld] !

"	Not	there	,	Not	there	,	My	Child	!
"	不是	那里	,	不是	那里	,	我的	孩子	!

"不在那里，不在那里，我的孩子！"

" [baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪsəd'ventʃər] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði][ˌpjænəu'fɔːti][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv]

"	By	some	misadventure	I	was	unable	to	attend	the	pianoforte	recital	of
"	经过	一些	不幸遭遇	我	曾是	无法	到	出席	这	钢琴	独奏会	的

['pædi] - ,

Paddy	REWSKI	,
稻田	-	,

"由于一些意外情况，我未能参加帕迪·雷夫斯基的钢琴独奏音乐会。"

[ðə; ði] ['pleɪər] [frʌm; frəm] ['aɪrɪʃ] ['poʊlənd][æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [hɔːl] [læst] ['wenzdeɪ] .

the	player	from	Irish	Poland	at	the	St	.	James's	Hall	last	Wednesday	.
这	玩家	从	爱尔兰	波兰	在	这	英石	.	詹姆斯的	大厅	最后的	周三	.

上周三，来自爱尔兰波兰的球员在圣詹姆斯大厅。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [mʌtʃ] [pliːzd] , [aɪm][toʊld] .

Everybody	much	pleased	,	I'm	told	.
大家	很多	高兴	,	我是	讲述	.

据我所知，大家都非常满意。

[glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

Glad	to	hear	it	.
高兴的	到	听到	它	.

很高兴听到这个消息。

[aɪ][wʌz; wəz] " [nɑːt][ðer; ðər] , [nɑːt][ðer; ðər] , [maɪ][tʃaɪld] !

I	was	"	Not	there	,	not	there	,	my	child	!
我	曾是	"	不是	那里	,	不是	那里	,	我的	孩子	!

我当时想："不在那里，不在那里，我的孩子！"

" [bʌt; bət] ['ɔːdiəns] ['grætɪfaɪd] —

"	But	audience	gratified	—
"	但	观众	满意	—

但观众很满意——

" [ænd; ənd] - [ʃriːkt] [wen] ['pædi] - [pleɪd] ,

"	And	Stalldom	shrieked	when	Paddy	REWSKI	played	,
"	和	-	尖叫	什么时候	稻田	-	玩	,

"当帕迪·雷夫斯基演奏时，斯托尔顿发出尖叫声，

" [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

"	as	the	Poet	says	,	or	something	like	it	.
"	作为	这	诗人	说道	,	或者	某物	喜欢	它	.

正如诗人所说，或者类似的话。

[aɪ] [hɪr] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][hɪt] .

I	hear	he	made	a	hit	.
我	听到	他	制成	一个	打	.

我听说他创作了一首热门歌曲。

[ðə; ði]['pepərz] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [its] [ə'nʌðər] ['θʌmpər] , [ðæts] [ɔːl] .

The	papers	say	he	did	,	and	if	he	didn't	it's	another	thumper	,	that's	all	.
这	文件	说	他	做过	,	和	如果	他	没有	它是	其他	重击者	,	那就是	全部	.

报纸上说他做了，如果他没做，那就是另一场重击，仅此而已。

" [soʊ][noʊ] ['meɪər] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [frʌm; frəm] [jɔːrz] ['truːli] [ðə; ði] [ˌɑːntrəprə'nɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	SO	NO	MAYER	AT	PRESENT	FROM	YOURS	TRULY	THE	ENTREPRENEUR	OF	THE
"	所以	不	市长	在	展示	从	你的	真的	这	企业家	的	这

[frentʃ] [pleɪz] , [ˌes 'tiː] .

FRENCH	PLAYS	,	ST	.
法语	演出	,	英石	.

"因此，目前没有任何市长来自您本人，法国戏剧的企业家，圣。

['dʒeɪmzɪz] ['θiːətər] . " — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [em] . ['meɪər] ,

JAMES'S	THEATRE	.	"	—	It	is	hard	on	the	indefatigable	M	.	MAYER	,
詹姆斯的	剧院	.	"	—	它	是	难的	在	这	不懈	M	.	市长	,

詹姆斯剧院。"——这对不知疲倦的梅耶先生来说很艰难，

[bʌt; bət] [wen] ['ɪŋglɪʃmən] [kæn; kən][soʊ] ['iːzəli] [krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

but	when	Englishmen	can	so	easily	cross	the	Channel	,
但	什么时候	英国人	能	所以	容易地	叉	这	渠道	,

但是，当英国人可以如此轻易地穿越英吉利海峡时，

[ænd; ənd][soʊ] ['wɪlɪŋli] [breɪv] [ðə; ði][mæl] - [di:] - ['mɛr, 'mɜ:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn]
and **so** **willingly** **brave** **the** **mal** **-** **de** **-** **mer** **for** **the** **sake** **of** **a** **week** **in**
和 所以 心甘情愿 勇敢的 这 马尔 - 德 - 梅尔 为了 这 清酒 的 一个 星期 在
['pærɪs] ,
Paris **,**
巴黎 ,

所以，为了在巴黎待一周，他们甘愿冒着患海病的风险。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['peɪtrənaɪz] [frentʃ] [θi'ætrɪklz] [ɪn] ['lʌndən] ,
it **is** **not** **likely** **that** **they** **will** **patronise** **French** **theatricals** **in** **London** **,**
它 是 不是 可能 那 他们 将要 惠顾 法语 戏剧 在 伦敦 ,

他们不太可能会去伦敦观看法国戏剧。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [lɪŋ'gwɪstɪk][ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk] [ɪm'pru:vmənt] ,
even **for** **their** **own** **linguistic** **and** **artistic** **improvement** **,**
甚至 为了 他们的 自己的 语言学 和 艺术 改进 ,

即使是为了提高他们自身的语言和艺术水平，

[ɔ:r] ['soʊlli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ænd; ənd] ['entərpraɪzɪŋ] [em] . ['meɪər] .
or **solely** **for** **the** **benefit** **of** **the** **deserving** **and** **enterprising** **M** **.** **MAYER** **.**
或者 仅 为了 这 益处 的 这 值得 和 进取 M . 市长 .

或者仅仅是为了有才华且有进取心的 M. MAYER 的利益。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][mæl] - [di:] - ['mɛr, 'mɜ:] [ə'genst] ['bi:n] [di:] ['meɪər] ,
Even **if** **it** **be** **mal** **-** **de** **-** **mer** **against** **bien** **de** **Mayer** **,**
甚至 如果 它 是 马尔 - 德 - 梅尔 反对 好 德 梅耶 ,

即使是 Mal-de-mer 对抗 bien de Mayer，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [əd'maɪərər][ʌv; əv] [frentʃ] ['æktɪŋ] [wʊd] [rɪsk][ðə; ði]['fɔ:rmər][tu:; tə][get][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn]
an **English** **admirer** **of** **French** **acting** **would** **risk** **the** **former** **to** **get** **a** **week** **in**
一个 英语 仰慕者 的 法语 表演 会 风险 这 以前的 到 得到 一个 星期 在
['pærɪs] .
Paris **.**
巴黎 .

一位喜爱法国戏剧的英国人，会冒着失去前者的风险，去巴黎待上一周。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sɑ:ri] - [tɪz][soʊ] , [bʌt; bət][soʊ] - [tɪz] .
We **are** **sorry** **'** **tis** **so** **,** **but** **so** **'** **tis** **.**
我们 是 对不起 - 的 所以 , 但 所以 - 的 .

很遗憾，事实就是如此。

" [ðə; ði] ['mægəzi:n] ['raɪf(ə)l] . " — [ɪz] [ðɪs] [ɪn'venʃ(ə)n] ['pætntɪd] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vju:]
" **THE** **MAGAZINE** **RIFLE** **.** **"** **—** **Is** **this** **invention** **patented** **by** **the** **Editor** **of** **The** **Review**
" 这 杂志 步枪 . " — 是 这 发明 专利 经过 这 编辑 的 这 审查
[ʌv; əv] [rɪ'vju:z] ?
of **Reviews** **?**
的 评论 ?

“弹匣步枪。”——《评论评论》的编辑是否已为这项发明申请专利?

[gʊd] ['taɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv] [ðæt] ['mægəzi:n] , " [ðə; ði] ['mægəzi:n] ['raɪf(ə)l] [kɔ:r] .
Good **title** **for** **the** **Staff** **of** **that** **Magazine** **,** **"** **The** **Magazine** **Rifle** **Corps** **.**
好的 标题 为了 这 职员 的 那 杂志 , " 这 杂志 步枪 兵团 .

“杂志步枪队”这个名字很适合该杂志的编辑部。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **pg** **246** **]**
" [页 -]

[第246页]

[ʌn'nesəseri] ['kændər] .
UNNECESSARY **CANDOUR** **.**
不必要 坦率 .

不必要的坦率。

['krɪtɪk] .
Critic .
评论家 .

评论家。

" [baɪ][dʒoʊv] , [haʊ] [wʌn] ['tʃeɪndʒɪz] !
" BY JOVE , HOW ONE CHANGES !
" 经过 朱庇特 , 如何 一 变化 !

“天哪，人变化真大！”

[aɪv] [kwaɪt] ['siːst] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ðiˈ][kaɪnd][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk]
I'VE QUITE CEASED TO ADMIRE THE KIND OF PAINTING I USED TO THINK
我已经 相当 停止 到 钦佩 这 种类 的 绘画 我 用过的 到 思考

我已经完全不再欣赏我以前喜欢的那种绘画风格了。

[soʊ] ['klevər] [ten] ['jɪrz] [əˈgoʊ] ; [ænd; ənd] [vaɪs] - !
SO CLEVER TEN YEARS AGO ; AND VICE VERSÂ !
所以 聪明的 十 年 前 ; 和 副 - !

十年前这真是个绝妙的主意；反之亦然！

" ['piktə] .
" Pictor .
" 皮克托 .

“Pictor。

" [ðæts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !
" THAT'S AS IT SHOULD BE !
" 那就是 作为 它 应该 是 !

“就该如此！”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] ['prɑːgres] , [dɪ'veləpmənt] !
IT SHOWS PROGRESS , DEVELOPMENT !
它 演出 进步 , 发展 !

它展现了进步和发展！

[its] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [pruːf] [ðæt] [juːv] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['haɪər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]
IT'S AN UNMISTAKABLE PROOF THAT YOU'VE REACHED A HIGHER INTELLECTUAL AND
它是 一个 毋庸置疑 证明 那 你已经 达到 一个 更高 知识分子 和
[ɑːr'tɪstɪk] ['lev(ə)l] ,
ARTISTIC LEVEL ,
艺术 等级 ,

这无可辩驳地证明你已经达到了更高的智力和艺术水平。

[ə; eɪ] [mɔːr] [əd'vænst] [steɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] , [ə; eɪ] ['lɔftiə] —
A MORE ADVANCED STAGE OF CULTURE , A LOFTIER —
一个 更多的 先进的 阶段 的 文化 , 一个 更高 —

更高级的文化阶段，更高尚的——

" ['krɪtɪk] .
" Critic .
" 评论家 .

“评论家。

" [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [θɪŋk]
" I'M GLAD YOU THINK
" 我是 高兴的 你 思考

我很高兴你这么想

[soʊ] , [oʊld][mæn] .
SO , OLD MAN .
所以 , 老的 男人 .

所以，老头。

[bʌt; bət] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] ! — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk]

BUT	,	CONFOUND	IT	,	YOU	KNOW	!	—	THE	KIND	OF	PAINTING	I	USED	TO	THINK
但	,	混杂	它	,	你	知道	！	—	这	种类	的	绘画	我	用过的	到	思考

但是，真是见鬼了！——我以前一直认为的那种画作

[soʊ] ['klevər] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [jɔːrz] !

SO	CLEVER	TEN	YEARS	AGO	,	HAPPENS	TO	BE	YOURS	!
所以	聪明的	十	年	前	,	发生	到	是	你的	！

十年前如此巧妙的创意，现在竟然是你的！

" [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] .

"	BETWEEN	THE	QUICK	AND	THE	DEAD	.
"	之间	这	快的	和	这	死的	.

“生死之间。”

[ðə; ði] [ə'piːlz] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] !

The	Appeal's	to	Justice	!
这	上诉的	到	正义	！

向正义呼吁！

['dʒʌstɪs] [lɛndɪθ] [ɪr]

Justice	lendeth	ear
正义	借出	耳朵

正义倾听

[ʌn'stəːd] [baɪ] ['feɪvər] , [ˌʌnsi'djuːst] [baɪ] [fɪr] ;

Unstirred	by	favour	,	unseduced	by	fear	;
未搅拌	经过	偏爱	,	未被诱惑的	经过	害怕	；

不为恩惠所动，不为恐惧所诱；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] ['dʒʌstɪs] [lʌv] [mʌst; məst] [tʃek] [ðə; ði] [θrɪl]

And	they	who	Justice	love	must	check	the	thrill
和	他们	WHO	正义	爱	必须	查看	这	刺激

而那些热爱正义的人，必须克制住这种冲动。

[ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ʃeɪm] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][biː; bi] [stɪl] .

Of	natural	shame	,	and	listen	,	and	be	still	.
的	自然的	耻辱	,	和	听	,	和	是	仍然	.

出于天性羞耻，倾听，保持安静。

[ðiːz] ['ræŋglɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ʃeɪk] [ðə; ði] [hɑːrt]

These	wrangling	tales	of	horror	shake	the	heart
这些	争吵	故事	的	恐怖	摇	这	心

这些令人毛骨悚然的恐怖故事震撼人心

[wɪð; wɪθ]['pɪtɪf(ə)l] [dɪs'gʌst] .

With	pitiful	disgust	.
和	可怜	厌恶	.

带着怜悯的厌恶。

[oʊ] , ['glɔːriəs] [pɑːrt]

Oh	,	glorious	part
哦	,	辉煌	部分

哦，精彩的部分

[fɔːr; fər] ['brɪtɪʃ] ['mænhʊd] , [mʌtʃ] , [tuː; tə] [pleɪ]

For	British	manhood	,	much	bepraised	,	to	play
为了	英国	男子气概	,	很多	受赞扬	,	到	玩

对于备受赞誉的英国男子气概而言，扮演

[ɪn] [ðæt] [dɑːrk][lænd] [leɪt] [tʌtʃt] [baɪ] ['kʌltʃɚz] [deɪ] !

In	that	dark	land	late	touched	by	culture's	day	!
在	那	黑暗的	土地	晚的	感动	经过	文化的	天	！

在那片迟迟未受文化影响的黑暗土地上！

[ɑːr; ər] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] ['piktʃəd] [iːtʃ] [baɪ] [iːtʃ] ?

Are	these	our	Heroes	pictured	each	by	each	?
是	这些	我们的	英雄	如图所示	每个	经过	每个	?

这些就是我们心目中的英雄，图中人物一一对应吗?

[wiː; wi]['fɑːndli] [diːmd] [ðæt] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [spiːtʃ]

We	fondly	deemed	that	where	our	English	speech
我们	深情地	被认为	那	在哪里	我们的	英语	演讲

我们亲切地认为，我们的英语演讲

['saʊndɪd] , [ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] ['hɑːrts] , [ʌv; əv] [moʊld] [hjuː'meɪn] .

Sounded	,	there	English	hearts	,	of	mould	humane	.
听起来	,	那里	英语	心	,	的	模具	人道	.

那里传来英国人内心深处的声音，他们拥有人道的模样。

['dʒʌstɪs] [wʊd] ['streŋ(k)θ(ə)n] , ['kruːəlti] [rɪ'streɪn] .

Justice	would	strengthen	,	cruelty	restrain	.
正义	会	加强	,	残酷	抑制	.

正义使人强大，残酷使人退缩。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ]['fɪgmənt][ʌv; əv] [fɔːls] [praɪd] ?

And	is	it	all	a	figment	of	false	pride	?
和	是	它	全部	一个	虚构	的	错误的	自豪	?

这一切难道只是虚荣心作祟吗?

[sʌtʃ] ['hɒrəz] [duː]['aʊər; ɑːr] ['vɑːntɪŋ] ['æn(ə)lz][haɪd]

Such	horrors	do	our	vaunting	annals	hide
这样的	恐怖	做	我们的	吹嘘	志	隐藏

我们引以为傲的史册中，竟隐藏着如此骇人听闻的暴行。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][wɜːrdz] , [laɪk] ['flaʊərz] [ðæt] [weɪv]

Beneath	a	world	of	words	,	like	flowers	that	wave
下面	一个	世界	的	字	,	喜欢	花朵	那	海浪

在文字的世界之下，如同摇曳的花朵

[ɪn]['trɑːpɪk] [swɔmps] [ɔː(r)][ə; eɪ] [mə'lɛɹi.əs] [greɪv] ?

In	tropic	swamps	o'er	a	malarious	grave	?
在	热带	沼泽	超过	一个	疟疾	严重	?

在热带沼泽中，一座疟疾坟墓之上?

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [pər'fɔːrs] [ɪn'truːd]

These	are	the	questions	which	perforce	intrude
这些	是	这	问题	哪个	强制	侵入

这些问题必然会冒出来。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] [teɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [kɔːrs] [ænd; ənd] [kruːd] ,

As	the	long	tale	of	horror	coarse	and	crude	,
作为	这	长的	故事	的	恐怖	粗	和	原油	,

漫长而粗俗的恐怖故事

[roʊlz] [aʊt] [ɪts] ['sɪkənɪŋ] ['tʃæptərz] [wʌn][baɪ][wʌn] .

Rolls	out	its	sickening	chapters	one	by	one	.
卷	出去	它是	令人作呕	章节	一	经过	一	.

令人作呕的章节一一展开。

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][biː; bi] [wen] [ɔːl][ɪz] [dʌn] ?

What	will	the	verdict	be	when	all	is	done	?
什么	将要	这	判决	是	什么时候	全部	是	完毕	?

一切尘埃落定之后，最终的判决会是什么?

[kən'flɪktɪŋ] ['kaunsəlz] [ɪn] [laʊd] ['kɔːrəs] [raɪz] ,

Conflicting	counsels	in	loud	chorus	rise	,
冲突	律师	在	大声	合唱	上升	,

各种相互矛盾的建议汇成嘈杂的合唱，

" [hʌʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] !
" Hush the thing up !
" 嘘 这 事物 向上 !

"安静点！"

" [ðə; ði] ['noʊɪŋ] ['sɪnɪk] [kraɪz] ,
" the knowing cynic cries ,
" 这 会心 犬儒 哭泣 ,

"那个心知肚明的愤世嫉俗者喊道，

" [ɑːrm][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['tʃʌklɪŋ] ['enəmi] [æt; ət] [geɪz]
" Arm not our chuckling enemies at gaze
" 手臂 不是 我们的 轻笑 敌人 在 目光

"不要用凝视武装我们那些嘲笑我们的敌人。"

[wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrnl] [dʌst] [tuː; tə] [faʊl] ['aʊər; ɑːr] ['braɪtəst] [beɪz] !
With charnel dust to foul our brightest bays !
和 藏尸院 灰尘 到 犯规 我们的 最亮的 海湾 !

让腐肉的尘埃玷污我们最明亮的海湾!

[let] [ðə; ði] [ded] [pæst] ['beri] [ɪts] ['teɪntɪd] [ded] ,
Let the dead past bury its tainted dead ,
让 这 死的 过去的 埋葬 它是 受污染的 死的 ,

让逝去的过去埋葬它那些污秽的亡灵吧。

[lest] ['eɪliənz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] - ['hɪroʊz] - [wæg][ðə; ði] [hed] . "
Lest aliens at our ' heroes ' wag the head . "
免得 外星人 在 我们的 - 英雄 - 摇摆 这 头 . "

免得外星人对我们的"英雄"摇头晃脑。

" ['ʃɑːkɪŋ] ! [weilz] [aʊt] [ðə; ði] [ˌsentɪ'mentəlɪst] .
" Shocking ! wails out the sentimentalist .
" 令人震惊 ! 哀嚎 出去 这 感伤主义者 .

"太令人震惊了！"多愁善感的人哀叹道。

[bɪ'liːv] [noʊ] [teɪl] [ʌn'plez(ə)nt] , [skɔːrn][tuː; tə][lɪst]
Believe no tale unpleasant , scorn to list
相信 不 故事 令人不快的 , 轻蔑 到 列表

不要相信任何不愉快的故事，鄙视列举

[tuː; tə] ['slændərəs] ['tʃɑːrdʒɪz][ɑːn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [neɪm] !
To slanderous charges on the British name !
到 诽谤 收费 在 这 英国 姓名 !

对英国国名的诽谤!

[ðæt] ['bruːtɪʃ] ['beɪsnəs] , [ɔːr] [ðæt] ['sɔːrdɪd] [ʃeɪm]
That brutish baseness , or that sordid shame
那 野蛮的 卑鄙 , 或者 那 肮脏的 耻辱

那种野蛮的卑鄙，或者说那种肮脏的耻辱

[kæn; kən] [tʌtʃ] - ['aʊər; ɑːr] ['gælənt] ['fɛloʊz] , - [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ]
Can touch ' our gallant fellows , ' is a thing
能 触碰 - 我们的 英勇 伙伴们 , - 是 一个 事物

能触摸"我们英勇的伙伴们"是一件事情

[ɪn'kredəb(ə)l] .
Incredible .
极好的 .

极好的。

[duː][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['poʊəts] [sɪŋ] ,
Do not our poets sing ,
做 不是 我们的 诗人 唱歌 ,

我们的诗人不再歌唱，

['aʊər; ɑːr] ['prɛsmən] [preɪz] [ɪn] [dɪ'θɪræmbɪk] [proʊz] ,
Our **pressmen** **praise** **in** **dithyrambic** **prose** **,**
我们的 新闻记者 称赞 在 酒神颂 散文 ,

我们的新闻记者用颂扬的散文赞美，

[ðə; ði] - [lædz] - [huː] [wɪn]['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [ænd; ənd] [feɪs] ['aʊər; ɑːr][foʊz] ?
The **'** **lads** **'** **who** **win** **our** **worlds** **and** **face** **our** **foes** **?**
这 - 小伙子们 - WHO 赢 我们的 世界 和 脸 我们的 敌人 ?

那些为我们赢得世界冠军、对抗敌人的“小伙子们”?

[huː] ['nevər] , [seɪv] [tuː; tə]['hjuːmən]['pɪti] , [jiːld]
Who **never** **,** **save** **to** **human** **pity** **,** **yield**
WHO 绝不 , 节省 到 人类 遗憾 , 屈服

除了出于人类的怜悯，他们从不屈服

[wʌn] [step] [ɪn] ['wɪldərnəs] [ɔːr] ['bætlfiːld] !
One **step** **in** **wilderness** **or** **battlefield** **!**
一 步 在 荒野 或者 战场 !

一步踏入荒野或战场!

" ['miːnwaɪl] , [wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [aɪz] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [hændz] ,
" **Meanwhile** **,** **with** **troubled** **eyes** **and** **straining** **hands** **,**
" 同时 , 和 麻烦 眼睛 和 紧张 双手 ,

“与此同时，他双眼疲惫，双手酸痛，

['saɪlənt] , [ə'tentɪv] , ['θɔːtf(ə)l] , ['dʒʌstɪs][stændz] .
Silent **,** **attentive** **,** **thoughtful** **,** **Justice** **stands** **.**
沉默的 , 细心 , 周到 , 正义 站立 .

静默、专注、深思熟虑，正义屹立不倒。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ə'loʊn][let][ðə; ði] [ə'piːl] [biː; bi] [meɪd] .
To **her** **alone** **let** **the** **appeal** **be** **made** **.**
到 她 独自的 让 这 上诉 是 制成 .

只向她提出上诉。

['hɪroʊz] , [ɔːr] ['mɪrli] [tuːlz] [ʌv; əv] ['hʌkstə(r)] [treɪd] ,
Heroes **,** **or** **merely** **tools** **of** **huckstering** **Trade** **,**
英雄 , 或者 仅仅 工具 的 兜售 贸易 ,

英雄，还是仅仅是奸商的工具?

[men] [breɪv] , [ðoʊ] ['fæləb(ə)l] , [ɔːr]['sɔːrdɪd] [bruːts] ,
Men **brave** **,** **though** **fallible** **,** **or** **sordid** **brutes** **,**
男人 勇敢的 , 尽管 易犯错的 , 或者 肮脏的 野蛮人 ,

勇敢但也会犯错的人，还是卑鄙的畜生?

[let] [ɔːl][biː; bi] [hɜːrd] .
Let **all** **be** **heard** **.**
让 全部 是 听到 .

让每个人都能被听到。

[sɪns] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪm'pjuːts]
Since **each** **to** **each** **imputes**
自从 每个 到 每个 归因

因为每个相互推断

[ʌn'meʒərd] ['beɪsnəs] , ['sʌmwer] [ðə; ði] [blæk] [steɪn]
Unmeasured **baseness** **,** **somewhere** **the** **black** **stain**
未测量的 卑鄙 , 某处 这 黑色的 弄脏

无法衡量的卑劣，某处的黑色污渍

[mʌst; məst] ['ʃʊrli] [rest] .
Must **surely** **rest** **.**
必须 一定 休息 .

必须好好休息。

[ðə; ði] [ded] [spiːk] [nɑːt] , [ðə; ði] [sleɪn]
The dead speak not , the slain
这 死的 说话 不是 , 这 被杀

死者不会说话，被杀者亦然。

[hæv; həv] [nɑːt] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [spoʊk]
Have not a voice , save such as that which spoke
有 不是 一个 嗓音 , 节省 这样的 作为 那 哪个 辐

除了曾经说过的话之外，别无其他声音。

[frʌm; frəm] ['eɪbəlz] [blʌd] .
From ABEL's blood .
从 亚伯的 血 .

源自亚伯的血。

[griːn] ['lɔrəlz] , [ɔːr] [ðə; ði] [stroʊk]
Green laurels , or the stroke
绿色的 月桂树 , 或者 这 中风

绿色的月桂树，或笔触

[ʌv; əv] - [swɪft] [skɜːrdʒ] ?
Of shame's swift scourge ?
的 - 迅速 祸害 ?

耻辱的迅猛鞭笞?

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv]
There's the alternative
有 这 选择

还有另一种选择

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] .
Before the lifted eyes of those who live .
前 这 抬起 眼睛 的 那些 WHO 居住 .

在世人的注视下。

[wʌn] [feɪn] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [græs] [ʌn'steɪnd] [ðæt] [weɪvz]
One fain would see the grass unstained that waves
一 欣然 会 看 这 草 未染色 那 波浪

有人渴望看到波浪般起伏的、未受污染的草地。

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [æ'frik] [weɪst] [ɔː(r)] [ðoʊz] [tuː] [greɪvz; grɑːvz] .
In the dark Afric waste o'er those two graves .
在 这 黑暗的 非洲 浪费 超过 那些 二 坟墓 .

在非洲荒凉的黑暗中，那两座坟墓就在那里。

[tuː; tə] ['dʒʌstɪs] [ðə; ði] [prə'tægənɪst] [meɪks] [ə'piːl] .
To Justice the protagonist makes appeal .
到 正义 这 主角 制作 上诉 .

主人公向正义提出上诉。

['dʒʌstɪs] [wʊd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] ['smɜːrtʃləs] [æz; əz] [hɜːr; hər] [stiːl] ,
Justice would wish him smirchless as her steel ,
正义 会 希望 他 无瑕疵 作为 她 钢 ,

正义会希望他像她的钢铁一样毫无瑕疵。

[bʌt; bət] [stændz] [wɪð; wɪθ] ['stedfæst] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌʌn'baʊd] [hed]
But stands with steadfast eyes and unbowed head
但 站立 和 坚定不移 眼睛 和 不屈不挠 头

但他目光坚定，头颅高昂，毫不低垂。

['saɪlənt] — [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] !
Silent — betwixt the Living and the Dead !
沉默的 — 中间 这 活的 和 这 死的 !

寂静——介于生者与死者之间!

['ɑːprə]	[noʊts]	.
OPERA	**NOTES**	**.**
歌剧	笔记	.

歌剧笔记。

[wɒts]	[ə; eɪ]['drɑːmə]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]['mɔːrəl]	,	[ænd; ənd]	[wɒts]	[ˌrɪgə'lɛtoʊ]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[mɔː'rɛl]	,
What's	**a**	**Drama**	**without**	**a**	**Moral**	**,**	**and**	**what's**	**Rigoletto**	**without**	**a**	**MAUREL**	**,**
是什么	一个	戏剧	没有	一个	道德	,	和	是什么	弄臣	没有	一个	莫雷尔	,

没有寓意的戏剧算什么戏剧？没有莫雷尔的《弄臣》又算什么？

[huː]	[wʌz; wəz][kæst][fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt]	,	[bʌt; bət]	[huː]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[ˌɪndɪ'spoʊzd][tuː; tə]	[ə'pɪr]	?
who	**was**	**cast**	**for**	**the**	**part**	**,**	**but**	**who**	**was**	**too**	**indisposed**	**to**	**appear**	**?**
WHO	曾是	投掷	为了	这	部分	,	但	WHO	曾是	也	不适	到	出现	?

谁被选中出演这个角色，但谁又因为身体不适而无法出演？

[soʊ][siː'njɔːr]	[gɑː'lɑːsi]	[keɪm]	[ænd; ənd]	"	[pleɪd]	[ðə; ði]	[fuːl]	"	[ɪn'sted]	,	[mʌtʃ]	[tuː; tə][ðə; ði]
So	**Signor**	**GALASSI**	**came**	**and**	**"**	**played**	**the**	**fool**	**"**	**instead**	**,**	**much**	**to**	**the**
所以	签名者	加拉西	来了	和	"	玩	这	傻子	"	反而	,	很多	到	这

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]	[kən'sɜːrnd]	,
satisfaction	**of**	**all**	**concerned**	**,**
满意	的	全部	担心的	,

于是，加拉西先生来了，他反而"装傻充愣"，这让所有相关人员都非常满意。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər]	['veri]	[mʌtʃ]	[kən'sɜːrnd]	[ə'baʊt][ðə; ði]	['ɪlnəs]	[ɔːr]	[ˌɪndɪspə'zɪʃn]	[ʌv; əv][em]	.
and	**all**	**were**	**very**	**much**	**concerned**	**about**	**the**	**illness**	**or**	**indisposition**	**of**	**M**	**.**
和	全部	是	非常	很多	担心的	关于	这	疾病	或者	病痛	的	M	.

[mɔː'rɛl]	.
MAUREL	**.**
莫雷尔	.

所有人都非常关心莫雷尔先生的病情或身体状况。

-	[nɑːt]	[pər'tɪkjələrli]	[strɔːŋ]	[æz; əz][ðə; ði]	[duːk]	;	[bʌt; bət]	['mɪs]	.	-	[keɪm]	[aʊt]
DIMITRESCO	**not**	**particularly**	**strong**	**as**	**the**	**Dook**	**;**	**but**	**Mlle**	**.**	**STROMFELD**	**came**	**out**
-	不是	特别	强的	作为	这	杜克	;	但	小姐	.	-	来了	出去

[wel]	[æz; əz]['gɪldə]	,
well	**as**	**Gilda**	**,**
出色地	作为	吉尔达	,

迪米特雷斯科饰演的杜克并不特别出色；但斯特罗姆菲尔德小姐饰演的吉尔达表现不错。

[ænd; ənd]	,	['biːɪŋ]	[kɔːld]	,	[keɪm]	[aʊt]	[ɪn]	['eksələnt]	[fɔːrm]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['kɜːrt(ə)n]	.
and	**,**	**being**	**called**	**,**	**came**	**out**	**in**	**excellent**	**form**	**in**	**front**	**of**	**the**	**Curtain**	**.**
和	,	存在	称为	,	来了	出去	在	出色的	形式	在	正面	的	这	窗帘	.

接到通知后，他以极佳的状态出现在幕前。

[siː'njɔːr]	-	,	['biːtɪŋ]	[taɪm][ɪn]	['ɔːrkɪstrə]	,	[ænd; ənd][taɪm]	[ɔːl][ðə; ði]	['betər]	[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Signor	**BEVIGNANI**	**,**	**beating**	**time**	**in**	**Orchestra**	**,**	**and**	**time**	**all**	**the**	**better**	**for**	**his**
签名者	-	,	殴打	时间	在	乐队	,	和	时间	全部	这	更好的	为了	他的

['biːtɪŋ]	.
beating	**.**
殴打	.

贝维尼亚尼先生在管弦乐队中敲击着节拍，他的敲击让节拍更加精彩。

"	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[rɪ'liːf]	[mʌtʃ]	[θæŋks]	.	"	—	[ðə; ði]	['dɪfəkəltɪz]	[ɪn][ðə; ði]	['sɪti]	,
"	**FOR**	**THIS**	**RELIEF**	**MUCH**	**THANKS**	**.**	**"**	**—**	**The**	**difficulties**	**in**	**The**	**City**	**,**
"	为了	这	宽慰	很多	谢谢	.	"	—	这	困难	在	这	城市	,

"非常感谢你们提供的帮助。"——城市困境

[wɪtʃ]	['mɪstər]	.	[pʌntʃ]	[ˌreprɪ'zentɪd]	[ɪn][hɪz; ɪz]	[kɑːr'tuːn]	[ʌv; əv][noʊ'vembər][eɪt]	,
which	**Mr**	**.**	**Punch**	**represented**	**in**	**his**	**Cartoon**	**of**	**November**	**8**	**,**
哪个	先生	.	冲床	代表	在	他的	卡通片	的	十一月	8	,

潘趣先生在11月8日的漫画中对此进行了描绘。

[wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][læst] ['sætərdeɪ] ['pʌblɪkli] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][æn; ən]

were	by	the	Times	of	last	Saturday	publicly	acknowledged	to	be	at	an
是	经过	这	《时代周刊》	的	最后的	周六	公开	已确认	到	是	在	一个

[end] .

end	.
结尾	.

《泰晤士报》上周六公开承认此事已经结束。

[ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['mærɪnəz] [wɜːr; wər] ['lʌkɪli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rest] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,

The	adventurous	mariners	were	luckily	able	to	rest	on	the	Bank	,
这	冒险的	水手们	是	幸运的是	有能力的	到	休息	在	这	银行	,

这些冒险的水手们幸运地得以在浅滩上休息。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] ['ferli] ['stɑːrtɪd] .

and	are	now	once	more	fairly	started	.
和	是	现在	一次	更多的	相当	开始	.

现在又重新开始了。

[ðeɪ] [wɪl] [ber] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['θrɛd,nidəl] [striːt] ,

They	will	bear	in	mind	the	warning	of	the	Old	Lady	of	Threadneedle	Street	,
他们	将要	熊	在	头脑	这	警告	的	这	老的	女士	的	线针	街道	,

他们会牢记针线街老妇人的警告。

[æz; əz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] [kɑːr'tuːn] .

as	given	to	the	boys	in	the	above	mentioned	Cartoon	.
作为	给定	到	这	男孩们	在	这	多于	提及	卡通片	.

就像上面提到的卡通片中给男孩们的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] .

BETWEEN	THE	QUICK	AND	THE	DEAD	.
之间	这	快的	和	这	死的	.

生死之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	249	]
[	页	-	]

[第249页]

['ævənuː] ['hʌntʃbæk] .

AVENUE	HUNCHBACK	.
大街	偻	.

驼背大道。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ə'plɔːd] ['mæstər]['wɔːltər] [dʒɔːrdʒ] - .

Mr	.	Punch	applauding	Master	Walter	George	Desmarets	.
先生	.	冲床	鼓掌	掌握	沃尔特	乔治	-	.

潘趣先生为沃尔特·乔治·德斯马雷大师鼓掌。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [nuː] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

Of	course	there	is	nothing	very	new	in	the	idea	of	a	cripple	loving	a	beautiful
的	课程	那里	是	没有什么	非常	新的	在	这	主意	的	一个	削弱	爱	一个	美丽的

['meɪd(ə)n] ,

maiden	,
少女	,

当然，残疾人爱上美丽少女这种情节并不新鲜。

[waɪl] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] [bi'stəuz] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] [ɑ:n] ['sʌmbɑ:di] [els] .

while	the	beautiful	maiden	bestows	her	affections	on	somebody	else	.
尽管	这	美丽的	少女	授予	她	情感	在	某人	别的	.

而这位美丽的少女却将她的爱意倾注在了别人身上。

['ʃəridən] [noʊlzɪz] ['hʌntʃbæk] , ['mæstər]['wɔ:ltər] , [ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə] ['hʌntʃˌbæks]

SHERIDAN	KNOWLES's	Hunchback	,	Master	Walter	,	is	an	exception	to	Hunchbacks
谢里丹	诺尔斯	偻	,	掌握	沃尔特	,	是	一个	例外	到	驼背

['dʒen(ə)rəli] ,

generally	,
一般来说	,

谢里丹·诺尔斯饰演的驼背沃尔特少爷与一般的驼背形象有所不同。

[æz; əz][hi:; hi][tɜ:rnz][aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['fɑ:ðər] , [nɑ:t][ðə; ði]['lʌvər] , [ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi] .

as	he	turns	out	to	be	the	father	,	not	the	lover	,	of	the	leading	lady	.
作为	他	转弯	出去	到	是	这	父亲	,	不是	这	情人	,	的	这	领导	女士	.

结果发现，他是女主角的父亲，而不是情人。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['kɑ:rtn] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][ɪn][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [θri:] -

It	has	remained	for	Mr	.	CARTON	to	give	us	in	an	original	three	-
它	有	剩余	为了	先生	.	纸盒	到	给	我们	在	一个	原来的	三	-

[ækt] [pleɪ] [ə; eɪ] [dɪ'fɔ:rmd] ['hɪroʊ] ,

act	play	a	deformed	hero	,
行为	玩	一个	变形	英雄	,

卡顿先生的独创三幕剧为我们呈现了一个畸形英雄形象，这便成了他的拿手好戏。

[hu:] [hæz; həz][tu:; tə]['sækrɪfaɪs] [lʌv] [tu:; tə]['du:ti] , [ɔ:r] , ['ræðər] ,

who	has	to	sacrifice	love	to	duty	,	or	,	rather	,
WHO	有	到	牺牲	爱	到	责任	,	或者	,	相当	,

谁必须为了责任而牺牲爱情，或者更确切地说，

[tu:; tə][let][self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][self] .

to	let	self	-	abnegation	triumph	over	the	gratification	of	self	.
到	让	自己	-	放弃	胜利	超过	这	满足感	的	自己	.

让自我否定战胜自我满足。

[ðɪs] [self] - ['sækrifaisɪŋ][pɑ:rt][ɪz]['ædmərəbli] [pleɪd] [baɪ]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ˌælɪg'zændər] ,

This	self	-	sacrificing	part	is	admirably	played	by	Mr	.	GEORGE	ALEXANDER	,
这	自己	-	牺牲	部分	是	令人钦佩地	玩	经过	先生	.	乔治	亚历山大	,

乔治·亚历山大先生出色地扮演了这一自我牺牲的角色。

[hu:z] ['sɪmp(ə)l] [meɪk] - [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kærəktər] [ɪz] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] .

whose	simple	make	-	up	for	the	character	is	irreproachable	.
谁	简单的	制作	-	向上	为了	这	特点	是	无可指摘的	.

该角色的妆容简洁明了，无可挑剔。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [kæn; kən] [stɪl] [bi:; bi] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt]

That	something	more	can	still	be	made	by	him	of	the	scene	of	his	great
那	某物	更多的	能	仍然	是	制成	经过	他	的	这	场景	的	他的	伟大的

[temp'teɪʃ(ə)n][aɪ] [fi:l] [ʃʊr] ,

temptation	I	feel	sure	,
诱惑	我	感觉	当然	,

我确信，他还能从他遭受巨大诱惑的场景中创造出更多东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [ðɪs] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] ['sevrəl] [fʊl] [li:vz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	if	he	does	this	he	will	have	developed	several	full	leaves	from	his
和	如果	他	做	这	他	将要	有	发达	一些	满的	树叶	从	他的

[ɔ:l'redi] ['bʌdɪŋ] ['lɔrəlz] ,

already	budding	laurels	,
已经	萌芽	月桂树	,

如果他这样做，他那已经萌芽的月桂树就会长出几片完整的叶子。

[ænd; ənd] , [wɪtʃ] [ɪz]['prez(ə)ntli][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['ædɪd] [ə'nʌðər] - [naɪts] [tu:; tə]

and	,	which	is	presently	important	,	he	will	have	added	another	100	nights	to
和	,	哪个	是	目前	重要的	,	他	将要	有	额外	其他	-	夜晚	到

[ðə; ði][rʌn] .

the	run	.
这	跑步	.

而且，目前比较重要的是，他将再增加 100 个演出场次。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lætəmɚ] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] .

Dr	.	Latimer	at	the	Steak	.
博士	.	拉蒂默	在	这	牛排	.

拉蒂默医生在牛排馆。

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['sʌbdʒekt] ['tri:tɪd] [ɪn][ækt][i:] . [ʌv; əv][es] . & [es] .

Historical	subject	treated	in	Act	II	.	of	S	.	&	S	.
历史	主题	治疗	在	行为	二	.	的	S	.	&	S	.

S. & S. 第二幕中探讨的历史主题

[mɔ:d] ([wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] " [i:] ") ['kæpətəli] [pleɪd] [baɪ] [mɪs] ['mɔd] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪn(ə)l] "

Maud	(	without	the	final	"	e	"	)	capitally	played	by	Miss	MAUDE	(	with	the	final	"
莫德	(	没有	这	最终的	"	e	"	)	资本	玩	经过	错过	莫德	(	和	这	最终的	"

[i:] ") ['mɪlɪt] .

E	"	)	MILLETT	.
E	"	)	米勒特	.

Maud（没有结尾的"e"）由 MAUDE（有结尾的"E"）MILLETT 小姐出色地扮演。

([waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [tʃu:z] [ə'nʌðər] [neɪm] [wen] [ðɪs] ['kærəktər] [wʌz; wəz][kæst][tu:; tə] [mɪs]

(	Why	didn't	the	author	choose	another	name	when	this	character	was	cast	to	Miss
(	为什么	没有	这	作者	选择	其他	姓名	什么时候	这	特点	曾是	投掷	到	错过

['mɪlɪt] ?

MILLETT	?
米勒特	?

（为什么作者在为这个角色选择米勒特小姐这个名字时，没有选择其他名字呢？）

[nɑ:t] ['ʃʊrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['seɪɪŋ] , " [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] " — [eɪ] ?

Not	surely	for	the	sake	of	someone	saying	,	"	Come	into	the	garden	"	—	eh	?
不是	一定	为了	这	清酒	的	某人	说	,	"	来	进入	这	花园	"	—	嗯	?

当然不是为了满足某人说"进花园来吧"的愿望——是吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [in'dʌldʒd] [hɪz; ɪz]['pʌndʒənt] ['hju:mər] [baɪ] ['gɪvɪŋ] " [dʒɔ:rdʒ] "

And	the	author	has	already	indulged	his	pungent	humour	by	giving	"	George	"
和	这	作者	有	已经	沉溺其中	他的	泼辣	幽默	经过	给予	"	乔治	"

['ædis] [tu:; tə] " [dʒɔ:rdʒ] " [ˌælɪg'zændər] .

Addis	to	"	GEORGE	"	ALEXANDER	.
亚的斯亚贝巴	到	"	乔治	"	亚历山大	.

作者已经充分展现了他辛辣的幽默感，将"乔治"·艾迪斯的名字赋予了"乔治"·亚历山大。

[mis'teik] .)

Mistake	.	)
错误	.	)

错误。）

[ðɪs] ['kærəktər] [ʌv; əv] [mɔ:d] [ɪz][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌtərli] ['oʊdiəs] [gɜ:rl] , — ['oʊdiəs] ,

This	character	of	Maud	is	a	sketch	of	an	utterly	odious	girl	,	—	odious	,
这	特点	的	莫德	是	一个	草图	的	一个	完全地	令人厌恶的	女孩	,	—	令人厌恶的	,

莫德这个角色被刻画成一个极其令人厌恶的女孩——令人厌恶。

[ðæt] [ɪz] , [æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət] ['fæsɪneɪtɪŋ] [noʊ] [daʊt] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'mestɪk]['sɜ:rk(ə)l] .

that	is	,	at	home	,	but	fascinating	no	doubt	,	away	from	the	domestic	circle	.
那	是	,	在	家	,	但	迷人	不	怀疑	,	离开	从	这	国内的	圆圈	.

也就是说，在家里，但毫无疑问，远离家庭圈子会更加引人入胜。

[ɪz][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['setɪŋ] ?

Is	a	sketch	of	such	a	character	worth	the	setting	?
是	一个	草图	的	这样的	一个	特点	值得	这	环境	?

为这样一个人物绘制草图值得吗?

[haʊ] [wʌn] ['pitiz] [ðə; ði]['fjuːtʃər]['bæmˌfiːld] [meɪ'nɑːʒ] , [wen] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɪdiət]['bæmˌfiːld] ,

How	one	pities	the	future	Bamfield	ménage	,	when	the	unfortunate	idiot	Bamfield	,
如何	一	可惜	这	未来	班菲尔德	三人行	,	什么时候	这	不幸	笨蛋	班菲尔德	,

真让人同情未来的班菲尔德一家，可怜的傻瓜班菲尔德，

[wel] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['mɪstər] . [ben] ['webstər] , [hæz; həz] ['mærid] [ðɪs] [flə:tɪŋ] , ['flaɪti] , [ʃɑːrp] -

well	represented	by	Mr	.	BEN	WEBSTER	,	has	married	this	flirting	,	flighty	,	sharp	-
出色地	代表	经过	先生	.	本	韦伯斯特	,	有	已婚	这	调情	,	轻浮	,	锋利的	-

[tʌŋd] , ['selfɪʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

tongued	,	selfish	little	girl	.
舌头	,	自私	小的	女孩	.

由本·韦伯斯特先生代表的这位女士娶了这位轻浮、轻浮、伶牙俐齿、自私的小女孩。

[tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [gʊd] , [laɪt] , [ænd; ənd] [braɪt] ['kɑːmədi] [siːnz] ,

To	these	two	are	given	some	good	,	light	,	and	bright	comedy	scenes	,
到	这些	二	是	给定	一些	好的	,	光	,	和	明亮的	喜剧	场景	,

这两个角色有一些轻松愉快的喜剧桥段。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['pleɪgoʊər][ðə; ði] ['pɑːmi] [deɪz] [ʌv; əv] [wʌt]

recalling	to	the	mind	of	the	middle	-	aged	playgoer	the	palmy	days	of	what
回忆	到	这	头脑	的	这	中间	-	老年人	戏迷	这	棕榈树	天	的	什么

[juːst] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌrɔbət'səjniən] " [tiː] - [kʌp] - [ænd; ənd] - ['sɔːsər] ['kɑːmədiːz] ,

used	to	be	known	as	the	Robertsonian	"	Tea	-	cup	-	and	-	saucer	Comedies	,
用过的	到	是	已知	作为	这	罗伯逊	"	茶	-	杯子	-	和	-	碟子	喜剧	,

这让中年戏剧观众回想起罗伯逊式"茶杯茶碟喜剧"的黄金时代，

" [wɪð; wɪθ] ['daɪələːg] , ['skersli] [fɪn][diː] ['sjɛkl] [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ,

"	with	dialogue	,	scarcely	fin	de	siècle	perhaps	,	but	pleasant	to	listen	to	,
"	和	对话	,	几乎	鳍	德	世纪	也许	,	但	令人愉快的	到	听	到	,

"对话虽然略显陈旧，但听起来很悦耳。"

[wen] ['spoʊkən][baɪ] [mɪs] ['mɔd] ['mɪlɪt] , [mɪs] ['teri] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [ben] ['webstər] .

when	spoken	by	Miss	MAUDE	MILLETT	,	MISS	TERRY	,	and	Mr	.	BEN	WEBSTER	.
什么时候	说	经过	错过	莫德	米勒特	,	错过	特里	,	和	先生	.	本	韦伯斯特	.

当莫德·米勒特小姐、特里小姐和本·韦伯斯特先生说话时。

" [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , " [bʌt; bət] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] ['sʌbstəns] .

"	The	Shadow	,	"	but	more	like	the	substance	.
"	这	阴影	,	"	但	更多的	喜欢	这	物质	.

"阴影"，但更像是实质。

[kə'læps] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['jɔrk] ['stiːvənz, 'stɛfənz]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [mɪs] ['mæriŋ] ['teri] , [ɑːn]

Collapse	of	Mr	.	Yorke	Stephens	into	the	arms	of	Miss	Marrying	Terry	,	on
坍塌	的	先生	.	约克	斯蒂芬斯	进入	这	武器	的	错过	结婚	特里	,	在

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪk'skleɪm] ,

hearing	the	Shadow	exclaim	,
听力	这	阴影	惊叹	,

约克·斯蒂芬斯先生听到影子惊呼一声，便扑进了玛丽·特里小姐的怀里。

" ['jɔrk] (['stiːvənz, 'stɛfənz]) , [jʊə(r)] ['wɑːntɪd] !

"	Yorke	(	Stephens	)	,	you're	wanted	!
"	约克	(	斯蒂芬斯	)	,	你是	通缉	!

"约克（斯蒂芬斯），我们需要你！"

" [ɪn] [mɪs] ['meəriən, 'mæriən] ['tɛriːz] ['helən] , [ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['dɔtɚz] , [wiː; wi]

"	In	Miss	MARION	TERRY's	Helen	,	the	elder	of	the	Doctor's	daughters	,	we
"	在	错过	玛丽昂	特里的	海伦	,	这	长老	的	这	医生的	女儿们	,	我们

[hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [taɪp] ,

have	a	charming	type	,
有	一个	迷人	类型	,

“玛丽昂·特里小姐饰演的医生的大女儿海伦，是一个很有魅力的角色。”

[nɔːr][kʊd; kəd]['mɪstər] . - ['guːldz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lætəmɚ] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] [ə'pɑːn][æz; əz]

nor	could	Mr	.	NUTCOMBE	GOULD's	Dr	.	Latimer	be	improved	upon	as
也不	可以	先生	.	-	古尔德	博士	.	拉蒂默	是	改进	之上	作为

[æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [pər'fɔːrməns] [wer] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'miːnər] [gɪv] [ə; eɪ]

an	artistic	performance	where	repose	and	perfectly	natural	demeanour	give	a
一个	艺术	表现	在哪里	休息	和	完美	自然的	风度	给	一个

['sɜːrt(ə)n] [koʊ'hɪrəns] [ænd; ənd] [sə'lɪdəti] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜːrk] .

certain	coherence	and	solidity	to	the	entire	work	.
肯定	连贯性	和	固体	到	这	全部的	工作	.

纳特科姆·古尔德先生饰演的拉蒂默医生，其艺术表现力也无可挑剔，他沉稳自然的举止为整个作品赋予了某种连贯性和坚实性。

['mɪstər] . ['jɔrk] ['stiːvənz, 'stɛfənz][æz; əz][mɑːrk]['dɛnzəl][ɪz] [tuː] ['hevi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər]

Mr	.	YORKE	STEPHENS	as	Mark	Denzil	is	too	heavy	,	and	his	manner
先生	.	约克	斯蒂芬斯	作为	标记	丹泽尔	是	也	重的	,	和	他的	方式

[kən'veiz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ,

conveys	the	impression	that	,
传递	这	印象	那	,

约克·斯蒂芬斯先生饰演的马克·丹泽尔过于臃肿，他的举止给人一种.....的印象。

[æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] , [hiː; hi] [wɪl] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] , [sʌtʃ] , [pər'hæps] ,

at	some	time	or	other	,	he	will	commit	a	crime	,	such	,	perhaps	,
在	一些	时间	或者	其他	,	他	将要	犯罪	一个	犯罪	,	这样的	,	也许	,

他迟早会犯下罪行，例如，或许.....

[æz; əz] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [desk] ; [ɔːr] ,

as	stealing	the	money	from	the	Doctor's	desk	;	or	,
作为	偷窃	这	钱	从	这	医生的	桌子	;	或者	,

例如从医生的办公桌上偷钱；或者，

[wen] [ðɪs] ['deɪndʒər][ɪz][pæst][ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [stɪl] ['dɑːrkənɪŋ] ,

when	this	danger	is	past	and	he	hasn't	done	it	,	his	still	darkening	,
什么时候	这	危险	是	过去的	和	他	还没有	完毕	它	,	他的	仍然	变暗	,

当危险过去而他还没有动手时，他那仍在逐渐黯淡的面容，

[ˌmelədrə'mætɪk] ['mænər] [ˌmis'liːdz] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['ɪntuː] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ɪn][ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

melodramatic	manner	misleads	the	audience	into	supposing	that	in	Act	III	,
戏剧性的	方式	误导	这	观众	进入	假如	那	在	行为	三、	,

这种煽情的表演方式误导观众，让他们以为在第三幕中，

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əb'dʒekʃənəbl] [waɪf] , [pə'zes] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

he	will	make	away	with	his	objectionable	wife	,	possess	himself	of	the	two
他	将要	制作	离开	和	他的	令人反感的	妻子	,	具有	他自己	的	这	二

['hʌndrəd] [paʊndz] ,

hundred	pounds	,
百	磅	,

他将抛弃他那令人厌恶的妻子，独吞那两百英镑。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑːrklɪŋ] [skaʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	then	,	just	at	the	moment	when	,	with	a	darkling	scowl	and	a
和	然后	,	只是	在	这	片刻	什么时候	,	和	一个	黑暗之子	皱眉头	和	一个

['gliːmɪŋ] [aɪ] ,

gleaming	eye	,
闪闪发光	眼睛	,

然后，就在那一刻，他阴沉地皱着眉头，眼神闪烁着，

[hiː; hi] [steps] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [ə'faɪənst] [breɪd] , - , ['mɪstər] . ['ælfred] ['hɑːlz] ,

he	steps	forward	to	claim	his	affianced	bride	,	Scollick	,	Mr	.	ALFRED	HOLLES	,
他	步骤	向前	到	宣称	他的	已订婚	新娘	,	-	,	先生	.	阿尔弗雷德	霍利斯	,

他上前认领他的未婚妻斯科利克，即阿尔弗雷德·霍利斯先生。

[ˌhɪðər'tuː] ['oʊnli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['gɑːrdnər] , [wɪl] [θroʊ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd] ,

hitherto	only	known	as	the	drunken	gardener	,	will	throw	off	his	disguise	,	and	,
迄今为止	仅有的	已知	作为	这	醉	园丁	,	将要	扔	离开	他的	伪装	,	和	,

他此前一直以醉酒园丁的身份为人所知，如今他将卸下伪装，并且，

[tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['ɔːdiəns] , [wɪl] [seɪ] ,

to	a	burst	of	applause	from	an	excited	audience	,	will	say	,
到	一个	爆裂	的	掌声	从	一个	兴奋的	观众	,	将要	说	,

在观众热烈的掌声中，他将说道：

" [aɪ] [ə'rest] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['mɜːrdər][ænd; ənd] ['rɑːbəri] !

"	I	arrest	you	for	murder	and	robbery	!
"	我	逮捕	你	为了	谋杀	和	抢劫	!

“我以谋杀和抢劫罪逮捕你！”

[ænd; ənd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔːkʃɔː] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ! ! !

and	—	I	am	HAWKSHAW	the	Detective	!	!	!
和	—	我	是	霍克肖	这	侦探	!	!	!

我是——侦探霍克肖！！！

" [ɔːr][wɜːrdz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] .

"	or	words	to	this	effect	.
"	或者	字	到	这	影响	.

或类似的意思。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv][mɑːrk]['dɛnzəl]['mɪstər] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]

In	his	impersonation	of	Mark	Denzil	Mr	.	STEPHENS	seems	to	have
在	他的	冒充	的	标记	丹泽尔	先生	.	斯蒂芬斯	似乎	到	有

[ə'temptɪd] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] [staɪl] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑːrθər]

attempted	an	imitation	of	the	light	and	airy	style	of	Mr	.	ARTHUR
尝试过	一个	模仿	的	这	光	和	轻盈的	风格	的	先生	.	亚瑟

['stəːliŋ] .

STIRLING	.
斯特林	.

斯蒂芬斯先生在模仿马克·丹泽尔时，似乎试图模仿亚瑟·斯特林先生轻松活泼的风格。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt][ɪz] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][drə'mætɪk][ɑːrt] .

The	end	of	the	Second	Act	is	,	to	my	thinking	,	a	mistake	in	dramatic	art	.
这	结尾	的	这	第二	行为	是	,	到	我的	思维	,	一个	错误	在	戏剧性	艺术	.

在我看来，第二幕的结尾是戏剧艺术上的一个错误。

['evriwʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [noʊz] [ðæt][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæz; həz]['stoʊlən][ðə; ði] ['mʌni] [ɪz]

Everyone	of	the	audience	knows	that	the	woman	who	has	stolen	the	money	is
每个人	的	这	观众	知道	那	这	女士	WHO	有	被盗	这	钱	是

[mɑːrk] - [waɪf] ,

Mark	Denzil's	wife	,
标记	-	妻子	,

所有观众都知道偷钱的女人是马克·丹泽尔的妻子。

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [rɪ'kwaɪrz] [frʌm; frəm]['dɛnzəl] [hɪm'self]['ɔ:rəl][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

and	nobody	requires	from	Denzil	himself	oral	confirmation	of	the	fact	,
和	无人	需要	从	丹泽尔	他自己	口服	确认	的	这	事实	,

而且没有人要求丹泽尔本人口头确认此事。

[mʌtʃ] [les] [du:] [ðeɪ] [wɑ:nt][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , — [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['oʊnli]

much	less	do	they	want	an	interval	of	several	minutes	,	—	it	may	be	only
很多	较少的	做	他们	想	一个	间隔	的	一些	分钟	,	—	它	可能	是	仅有的

['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

seconds	,
秒	,

他们更不需要几分钟的间隔——可能只需要几秒钟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['mɪnɪts] , — [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [dɪ'sendz] ,

but	it	seems	minutes	,	—	before	the	Curtain	descends	,
但	它	似乎	分钟	,	—	前	这	窗帘	下降	,

但似乎只有几分钟——幕布落下之前——

['ɑ:kjupaɪd]['oʊnli][baɪ][mɑ:rk]['dɛnzəl] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi]['teɪkən] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

occupied	only	by	Mark	Denzil	imploring	that	his	wife	shall	not	be	taken	before	the
占领	仅有的	经过	标记	丹泽尔	恳求	那	他的	妻子	将	不是	是	已采取	前	这

['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd][bi:; bi] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [θeft] .

magistrate	and	be	charged	with	theft	.
地方法官	和	是	带电	和	盗窃	.

房间里只有马克·丹泽尔在恳求不要把他的妻子带到治安法官面前，指控她盗窃。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ænti] - ['klaɪmæks] , ['wi:kənɪŋ] [æn; ən] ['ʌðərwaɪz] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

This	is	an	anti	-	climax	,	weakening	an	otherwise	effective	situation	,
这	是	一个	反对	-	高潮	,	减弱	一个	否则	有效的	情况	,

这令人大失所望，削弱了原本有效的局面。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [si:n] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]

as	the	immediate	result	of	this	scene	could	easily	be	given	in	a	couple	of
作为	这	即时	结果	的	这	场景	可以	容易地	是	给定	在	一个	夫妻	的

['sentənsɪz] [ʌv; əv] ['daɪələ:g] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ækt] .

sentences	of	dialogue	at	the	commencement	of	the	last	Act	.
句子	的	对话	在	这	开始	的	这	最后的	行为	.

这一幕的直接结果，完全可以用最后一幕开头的几句对话来概括。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [fɔ:lt] , [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌʌn'pru:nd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['daɪələ:g] ,

It	is	this	fault	,	far	more	than	the	unpruned	passages	of	dialogue	,
它	是	这	过错	,	远的	更多的	比	这	未修剪的	段落	的	对话	,

比起对话中未经删减的段落，这才是真正的问题所在。

[ðæt] [meɪks] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [wel] ['æktɪd] [pleɪ] [si:m] [tu:] [lɔ:ŋ] — [æt; ət] [li:st] ,

that	makes	this	interesting	and	well	acted	play	seem	too	long	—	at	least	,
那	制作	这	有趣的	和	出色地	行动	玩	似乎	也	长的	—	在	至少	,

这使得这部精彩且表演精湛的戏剧显得过长——至少，

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [ə'pɪnjən][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [frʌnt] .

such	is	the	honest	opinion	of	A	FRIEND	IN	FRONT	.
这样的	是	这	诚实的	观点	的	一个	朋友	在	正面	.

这是前面一位朋友的真实想法。

[ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [bə'sɪləs] .

THE	BURDEN	OF	BACILLUS	.
这	负担	的	芽孢杆菌	.

杆菌的负担。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][tu:; tə][prə'tekt][ju: 'es] , [ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ðen] [ə; eɪ][sɪn] ,

Is	there	no	one	to	protect	us	,	is	existence	then	a	sin	,
是	那里	不	一	到	保护	我们	,	是	存在	然后	一个	罪	,

如果没有人保护我们，那么存在本身就是一种罪过吗?

[ðæt] [wɪə(r)] ['wɜːrid] [hɪr] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪn]['pærɪs][ænd; ənd][bɜːr'lɪn] ?

That	we're	worried	here	in	London	and	in	Paris	and	Berlin	?
那	是	担心	这里	在	伦敦	和	在	巴黎	和	柏林	?

我们这些身处伦敦、巴黎和柏林的人都在担忧吗?

[wiː; wi] [wʊd] [lɪv; laɪv][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][men] , [bʌt; bət] " [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ! " [ɪz][ðə; ði][kraɪ] ,

We	would	live	at	peace	with	all	men	,	but	"	Destroy	them	!	"	is	the	cry	,
我们	会	居住	在	和平	和	全部	男人	,	但	"	破坏	他们	!	"	是	这	哭	,

我们本想与所有人和平共处，但他们却高喊"消灭他们！"。

[ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ə'sæsɪnz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['hæpi] [tɪl] [wiː; wi][daɪ] .

Physiological	assassins	are	not	happy	till	we	die	.
生理	刺客	是	不是	快乐的	直到	我们	死	.

生理杀手不到我们死去是不会罢休的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn] [ək'nɑːlɪdʒd] , [kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [wiː; wi][skwɜːrm]

With	the	rights	of	man	acknowledged	,	can	you	wonder	that	we	squirm
和	这	权利	的	男人	已确认	,	能	你	想知道	那	我们	蠕动

既然人权已被承认，你还能奇怪我们为何会感到不安吗?

[æt; ət][ðə; ði] ['endləs] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - [mæl'triːt] [dʒɜːrm] .

At	the	endless	persecution	of	the	much	-	maltreated	germ	.
在	这	无尽的	迫害	的	这	很多	-	虐待	细菌	.

对饱受虐待的幼苗的无尽迫害。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [teɪn] [frʌm; frəm][hoʊm][ænd; ənd] ['hɑːrθˌstoʊn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːli] - ['wedɪd]

We	are	ta'en	from	home	and	hearthstone	,	from	the	newly	-	wedded
我们	是	塔恩	从	家	和	炉石传说	,	从	这	新	-	已婚

[braɪd] ,

bride	,
新娘	,

我们来自家乡和炉火旁，来自新婚的新娘，

[tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][baɪ][koʊld]['ɑːptɪks][ɑːn][ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk][slaɪd] ;

To	be	looked	at	by	cold	optics	on	a	microscopic	slide	;
到	是	看起来	在	经过	寒冷的	光学	在	一个	显微镜	滑动	;

用显微镜载玻片上的冷光学元件观察;

[wiː; wi][ɑːr; ər] [bɔɪld] [ænd; ənd] [stuːd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] ;

We	are	boiled	and	stewed	together	,	and	they	never	think	it	hurts	;
我们	是	煮沸	和	炖	一起	,	和	他们	绝不	思考	它	疼痛	;

我们一起被煮在一起，一起炖在一起，他们却从不觉得这有什么伤害;

[wɪə(r)] [ɪn'dʒektɪd]['ɪntuː] ['ræbəts] [baɪ] [ðoʊz] [ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] [skwɜːrt] :

We're	injected	into	rabbits	by	those	hypodermic	squirts	:
是	注射	进入	兔子	经过	那些	皮下注射	喷射	:

我们通过皮下注射器被注射到兔子体内:

['nevər] [seɪf] , [ɔːl'ðoʊ] [soʊ] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪn] [saɪz] ,

Never	safe	,	although	so	very	insignificant	in	size	,
绝不	安全的	,	虽然	所以	非常	微不足道	在	尺寸	,

虽然体积很小，但绝非安全。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [piːs] [fɔːr; fər] [pʊr] [bə'sɪləs] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][daɪz] .

There's	no	peace	for	poor	Bacillus	,	so	it	seems	,	until	he	dies	.
有	不	和平	为了	贫穷的	芽孢杆菌	,	所以	它	似乎	,	直到	他	死亡	.

可怜的巴克利斯似乎永远不得安宁，直到他死去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [men] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

It	is	strange	to	think	how	men	lived	in	the	days	of	long	ago	,
它	是	奇怪的	到	思考	如何	男人	居住地	在	这	天	的	长的	前	,

很难想象古人是如何生活的。

[wen] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] ['tʃænst] [tuː; tə] [noʊ] .

When	the	fact	of	our	existence	they	had	never	chanced	to	know	.
什么时候	这	事实	的	我们的	存在	他们	有	绝不	偶然	到	知道	.

他们从未有机会知道我们的存在。

[ɪf] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [guːlz] [ɑːr; ər] [raɪt] [huː] [hʌnt] [ju: 'es][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ,

If	the	scientific	ghouls	are	right	who	hunt	us	to	the	death	,
如果	这	科学	食尸鬼	是	正确的	WHO	打猎	我们	到	这	死亡	,

如果那些追杀我们至死的科学恶魔是对的，

[ðoʊz] [huː] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['ʃʊrli] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd] [er] [ðeɪ] [druː] [breθ] :

Those	who	came	before	them	surely	had	expired	ere	they	drew	breath	:
那些	WHO	来了	前	他们	一定	有	已到期	埃雷	他们	画	气息	:

那些在他们之前到来的人，想必在呼吸之前就已经死去了:

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn] [ðoʊz] [oʊld]['eɪdʒɪz] , ['θraɪvɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['juːθfl] [bluːm] ;

We	were	there	in	those	old	ages	,	thriving	in	our	youthful	bloom	;
我们	是	那里	在	那些	老的	年龄	,	熙	在	我们的	青春	盛开	;

我们在那些年老的时候就在那里，那时我们正值青春年华;

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔk] [ɔːr] [pæs'tə:] [bent][ɑːn] ['kʌmpəsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [duːm] .

Then	there	was	no	KOCH	or	PASTEUR	bent	on	compassing	our	doom	.
然后	那里	曾是	不	科赫	或者	巴斯德	弯曲	在	罗盘	我们的	厄运	.

那时还没有科赫或巴斯德一心想要毁灭我们。

[men][hjuː'mænəti][ɑːr; ər] ['priːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpɪsts] [ɪ'leɪt]

Men	humanity	are	preaching	,	and	philanthropists	elate
男人	人类	是	布道	,	和	慈善家	欣喜

男人们在宣扬人道主义，慈善家们欣喜若狂

[pɔɪnt] [aʊt][hiː; hi] [huː] ['indʒəz] ['hɔːrsɪz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] ;

Point	out	he	who	injures	horses	shall	be	punished	by	the	State	;
观点	出去	他	WHO	受伤	马匹	将	是	受到惩罚	经过	这	状态	;

指出伤害马匹者将受到国家惩罚;

[dɔːgz][ɑːr; ər] ['kerfəli] [prə'tektɪd] , ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [də'mestɪk] [kæts] ,

Dogs	are	carefully	protected	,	likewise	the	domestic	cats	,
狗	是	小心	受保护	,	同样地	这	国内的	猫	,

狗和家猫一样，都受到精心保护。

['pɑːsəbli] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət][ræts] :

Possibly	kind	-	hearted	people	would	not	draw	the	line	at	rats	:
可能	种类	-	心地	人们	会	不是	画	这	线	在	老鼠	:

或许心地善良的人不会把老鼠列入禁忌范围:

[ɪf] [ɔːl] [ðæt] [biː; bi] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] , [waɪ] [ðen] ['pɜːrsɪkjuːt] [ænd; ənd] [kɪl] [ju: 'es] ?

If	all	that	be	right	and	proper	,	why	then	persecute	and	kill	us	?
如果	全部	那	是	正确的	和	恰当的	,	为什么	然后	迫害	和	杀	我们	?

如果这一切都是正确和合理的，那么为什么要迫害和杀害我们呢?

[loʊ] ! [ðə; ði]['eɪdʒɪz]['fɔːrmoʊst]['mɑːrtər][ɪz][ðə; ði]['vɪləˌfaɪd] [bə'sɪləs] !

Lo	!	the	age's	foremost	martyr	is	the	vilified	Bacillus	!
洛	!	这	年龄	首先	烈士	是	这	被诋毁	芽孢杆菌	!

瞧！这个时代最伟大的殉道者竟然是受人唾弃的杆菌!

[wɔːk] [ʌp] !

WALK	UP	!
走	向上	!

走上来!

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['viːˆəj, 'biːˆɔː] [striːt] ,

As	far	as	Vigo	Street	,
作为	远的	作为	维戈	街道	,

一直到维戈街，

[ænd; ənd] [siː] ['mɪstər] . - [waɪld] [biːst] [ʃoʊ] [æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['rembrænt] [hed] .

and	see	Mr	.	NETTLESHIP's	Wild	Beast	Show	at	the	sign	of	"	The	Rembrandt	Head	.
和	看	先生	.	-	荒野	兽	展示	在	这	符号	的	"	这	伦勃朗	头	.

在“伦勃朗头像”的招牌下，观看内特尔希普先生的野兽表演。

" [hɪr] [ɑːr; ər][waɪld] ['ænɪmlz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [dʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] ;

"	Here	are	Wild	Animals	to	be	seen	done	from	the	life	,	and	to	the	life	;
"	这里	是	荒野	动物	到	是	已见	完毕	从	这	生活	,	和	到	这	生活	;

“这里有野生动物的写生作品，以及对野生动物的再现；

['tɔːni] ['laɪənz] , ['sliːpi] [berz] , ['flæpɪŋ] ['vʌltʃərz] , [ænd; ənd] ['iːgəlz] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] [məˈkɔz] — [ɔːl][ɪn] ['eksələnt] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

tawny	lions	,	sleepy	bears	,	flapping	vultures	,	and	eagles	,	and	brilliant	macaws	—	all	in	excellent	condition	.
黄褐色	狮子	,	困	熊	,	扑	秃鹫	,	和	老鹰	,	和	杰出的	金刚鹦鹉	—	全部	在	出色的	状况	.

黄褐色的狮子、昏昏欲睡的熊、拍打翅膀的秃鹫、老鹰和色彩艳丽的金刚鹦鹉——所有动物都状态极佳。

[əbˈzɜːrv] [ðə; ði] " ['laɪən] ['rɔːrɪŋ] " [æt; ət][noʊ] . - ,

Observe	the	"	Lion	roaring	"	at	No	.	28	,
观察	这	"	狮子	咆哮	"	在	不	.	-	,

请留意28号的“狮子咆哮”雕塑。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['aɪbɪs] ['flaɪɪŋ] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][bɪg] [waɪt] [wɪŋz] [əˈgenst] [ə; eɪ] [diːp] [bluː] [skaɪ] ,

and	the	"	Ibis	flying	"	with	the	sunlight	on	his	big	white	wings	against	a	deep	blue	sky	,
和	这	"	朱鹭	飞行	"	和	这	阳光	在	他的	大的	白色的	翅膀	反对	一个	深的	蓝色的	天空	,

还有“在深蓝色天空下，阳光洒在它洁白大翅膀上的朱鹭飞翔”的画面。

[noʊ] . - .

No	.	36	.
不	.	-	.

第36号。

[ɔːl] [ðiːz] [waɪld] ['ænɪmlz] [kæn; kən][biː; bi] ['seɪfli] [ˌgærən'tiːd] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjənz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ,

All	these	Wild	Animals	can	be	safely	guaranteed	as	pleasant	and	agreeable	companions	to	live	with	,
全部	这些	荒野	动物	能	是	安全	保证	作为	令人愉快的	和	同意	同伴	到	居住	和	,

可以肯定的是，所有这些野生动物都是令人愉快且易于相处的伴侣。

[ænd; ənd][soʊ] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n]['leibəlz][ɑːn][ðə; ði] [freɪmz] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pɪktʃər] - ['baɪər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvərd] .

and	so	,	judging	from	certain	labels	on	the	frames	,	the	British	picture	-	buyer	has	already	discovered	.
和	所以	,	评判	从	肯定	标签	在	这	框架	,	这	英国	图片	-	买方	有	已经	发现	.

因此，从画框上的某些标签来看，这位英国画作买家已经发现了这一点。

[pʊr] ['mɪstər] . - [mə'nædʒəri] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ʃɔ:rn] [ʌv; əv] [ɪts] ['faɪnɪst]

Poor	Mr	.	NETTLESHIP's	Menagerie	will	return	to	him	shorn	of	its	finest
贫穷的	先生	.	-	动物园	将要	返回	到	他	剪	的	它是	最好的

['spesimənz] — [ðæt] [ɪz] ,

specimens	—	that	is	,
标本	—	那	是	,

可怜的内特尔希普先生的动物园回到他手中时，最好的动物们将被剥夺殆尽——也就是说，

[ɪf] [hi:; hi] ['evər] [si:z] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bæk] [æt; ət] [ɔ:l] .

if	he	ever	sees	any	of	them	back	at	all	.
如果	他	曾经	看到	任何	的	他们	后退	在	全部	.

如果他还能再见到他们中的任何一个的话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

[ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdn] .

IN	OUR	GARDEN	.
在	我们的	花园	.

在我们的花园里。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər] [ði:z] [ˌʌnpri:'medɪteɪtɪd] [noʊts] ,

It	has	occurred	to	me	in	looking	back	over	these	unpremeditated	notes	,
它	有	发生	到	我	在	寻找	后退	超过	这些	无预谋的	笔记	,

回顾这些即兴笔记时，我突然想到：

[ðæt] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] ,

that	if	by	any	chance	they	came	to	be	published	,
那	如果	经过	任何	机会	他们	来了	到	是	已发布	,

万一它们有幸被出版，

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪt] [geɪn] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['membər] [fɔ:r; fər] [sɑ:rk] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [ɔ:l]

the	public	might	gain	the	impression	that	the	Member	for	SARK	and	I	did	all
这	民众	可能	获得	这	印象	那	这	成员	为了	萨克	和	我	做过	全部

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

the	work	of	the	Garden	,
这	工作	的	这	花园	,

公众可能会误以为萨里郡议员和我完成了花园的所有工作。

[waɪlst] ['aʊər; ɑ:r] [haɪrd] [mæn] [lʊkt] [ɑ:n] .

whilst	our	hired	man	looked	on	.
而	我们的	雇用	男人	看起来	在	.

我们雇来的人在一旁看着。

[sɑ:rk] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] , [sez] [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ˌaɪ 'ti:] .

SARK	,	to	whom	I	have	put	the	case	,	says	that	is	precisely	it	.
萨克	,	到	谁	我	有	放	这	案件	,	说道	那	是	恰恰	它	.

我已将此事告知 SARK，他说情况正是如此。

[bʌt; bət] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

But	I	do	not	agree	with	him	.
但	我	做	不是	同意	和	他	.

但我不同意他的观点。

[wi:; wi] [hæv; həv] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ɪk'spleɪnd] ,

We	have	,	as	I	have	already	explained	,
我们	有	,	作为	我	有	已经	解释	,

正如我之前解释过的，我们有：

[ˌʌndər'teɪkən] [ðɪs] [nuː] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [helθ] [ænd; ənd]

undertaken	**this**	**new**	**responsibility**	**from**	**a**	**desire**	**to**	**preserve**	**health**	**and**
已	这	新的	责任	从	一个	欲望	到	保存	健康	和

[streŋθ] ['juːsf(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntrɪ] .

strength	**useful**	**to**	**our**	**QUEEN**	**and**	**Country**	**.**
力量	有用	到	我们的	女王	和	国家	.

出于保持健康和力量以利于女王和国家的愿望，我承担了这项新的责任。

['ðerfɔːr] [wiː; wi] , [æz; əz] [ɑːrpɑːkʃɑːd] [sez] , ['pɑːtər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [get][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

Therefore	**we**	**,**	**as**	**ARPACHSHAD**	**says**	**,**	**potter**	**about**	**the**	**Garden**	**,**	**get**	**in**	**each**	**other's**
所以	我们	,	作为	阿尔帕沙德	说道	,	陶工	关于	这	花园	,	得到	在	每个	其他的

[wei] ,

way	**,**
方式	,

因此，正如阿帕沙德所说，我们在花园里闲逛，互相妨碍。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][aʊt] ['wɜːrkɪŋ] ['prɪti] [wel] [ɔːl] [deɪ] ,

and	**in**	**his**	**;**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**	**we**	**are**	**out**	**working**	**pretty**	**well**	**all**	**day**	**,**
和	在	他的	;	那	是	到	说	,	我们	是	出去	在职的	漂亮的	出色地全部		天	,

而他那边；也就是说，我们一整天都在努力工作，效果相当不错。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'ædɪkwət] ['ɪntərvlz] [fɔːr; fər] [miːlz] .

with	**inadequate**	**intervals**	**for**	**meals**	**.**
和	不足	间隔	为了	餐	.

进餐间隔不足。

[ɑːrpɑːkʃɑːd] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] ,

ARPACHSHAD	**,**	**to**	**do**	**him**	**justice**	**,**
阿尔帕沙德	,	到	做	他	正义	,

公平地说，阿帕赫沙德

[ɪz][moʊst] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][baɪ][ˌʌn'duːli] ['teɪkɪŋ]

is	**most**	**anxious**	**not**	**to**	**interfere**	**with**	**our**	**project**	**by**	**unduly**	**taking**
是	最多	焦虑的	不是	到	干扰	和	我们的	项目	经过	过度	采取

['leɪbər] [ɑːn][hɪm'self] .

labour	**on**	**himself**	**.**
劳动	在	他自己	.

他非常希望自己不要过度劳累，以免干扰我们的项目。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʃɪftɪŋ] [ɜːrθ] ,

When	**we**	**are**	**shifting**	**earth**	**,**
什么时候	我们	是	转变	地球	,

当我们移动地球时，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [ʃɪft] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə]

and	**as**	**we**	**shift**	**it**	**backwards**	**and**	**forwards**	**there**	**is**	**a**	**good**	**deal**	**to**
和	作为	我们	转移	它	向后	和	前进	那里	是	一个	好的	交易	到

[biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [wei] ,

be	**done**	**in**	**that**	**way**	**,**
是	完毕	在	那	方式	,

当我们来回调整时，有很多工作要做。

[hiː; hi][ɪz][kwaɪt]['kɑːntent][tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði][saɪd] , [ɔːr][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæroʊ] ,

he	**is**	**quite**	**content**	**to**	**walk**	**by**	**the**	**side**	**,**	**or**	**in**	**front**	**of**	**the**	**barrow**	**,**
他	是	相当	内容	到	走	经过	这	边	,	或者	在	正面	的	这	巴罗	,

他很乐意走在手推车旁边，或者走在手推车前面。

[waɪlst] [sɑːrk] [wiːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːk] [bɪ'haɪnd] ,

whilst	**SARK**	**wheels**	**it**	**,**	**and**	**I**	**walk**	**behind**	**,**
而	萨克	车轮	它	,	和	我	走	在后面	,

SARK推着它走，我跟在后面。

['pɪkɪŋ] [ʌp] ['eni] ['bɪts] [ðæt] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .

picking	up	any	bits	that	have	shaken	out	of	the	vehicle	.
挑选	向上	任何	比特	那	有	摇晃	出去	的	这	车辆	.

捡起从车里抖落出来的零碎物品。

([ɜːrθ] ['trɑːdn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['græv(ə)l] - [wɔːk] [wʊd] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] [ɪts] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .)

(	Earth	trodden	into	the	gravel	-	walk	would	militate	against	its	efficiency	.	)
(	地球	践踏	进入	这	碎石	-	走	会	军事	反对	它是	效率	.	)

（如果碎石路上沾染了泥土，就会降低其通行效率。）

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːrpɑːkʃɑːd] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːntrækt] , " [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['gɑːrdnər] ,

But	of	course	ARPACHSHAD	is	,	in	the	terms	of	his	contract	,	"	a	working	gardener	,
但	的	课程	阿尔帕沙德	是	,	在	这	条款	的	他的	合同	,	"	一个	在职的	园丁	,

当然，根据合同条款，ARPACHSHAD 是一名"园丁"。

" [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɜːrks] .

"	and	I	see	that	he	works	.
"	和	我	看	那	他	作品	.

我看到他在工作。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'spleɪ] ['eni] ['iːgərnəs] [ɪn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm'self] ,

At	the	same	time	it	must	be	admitted	that	he	does	not	display	any	eagerness	in	engaging	himself	,
在	这	相同的	时间	它	必须	是	承认	那	他	做	不是	展示	任何	渴望	在	引人入胜	他自己	,

与此同时，必须承认的是，他并没有表现出任何参与的热情。

[nɔːr] [dʌz] [hiː; hi]['ræpɪdli][ænd; ənd] [ˌenər'dʒetɪkli] ['kæri] [aʊt]['lɪt(ə)l]['tæsks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][set][hɪm; ɪm] .

nor	does	he	rapidly	and	energetically	carry	out	little	tasks	which	are	set	him	.
也不	做	他	快速	和	精力充沛地	携带	出去	小的	任务	哪个	是	放	他	.

他既不能迅速而有力地完成分配给他的小任务。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] [sɑːd] [ə'baʊt][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

There	are	,	for	example	,	the	sods	about	the	trees	in	the	orchard	.
那里	是	,	为了	例子	,	这	草皮	关于	这	树木	在	这	果园	.

例如，果园里树木周围的草皮。

[hiː; hi] [sez] [its] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [sɑːd] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [trʌŋks] .

He	says	it's	very	bad	for	the	trees	to	have	the	sods	close	up	to	their	trunks	.
他	说道	它是	非常	坏的	为了	这	树木	到	有	这	草皮	关闭	向上	到	他们的	树干	.

他说，草皮离树干太近对树木非常不利。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] [ʌv; əv]['oʊpən] [graʊnd] .

There	should	be	a	small	space	of	open	ground	.
那里	应该	是	一个	小的	空间	的	打开	地面	.

应该留出一小块空地。

[ɑːrpɑːkʃɑːd] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps] " [ðə; ði][dʒents] , " [æz; əz][hiː; hi][kɔːlz] [ˌjuː 'es] ,

ARPACHSHAD	thought	that	perhaps	"	the	gents	,	"	as	he	calls	us	,
阿尔帕沙德	想法	那	也许	"	这	男士们	,	"	作为	他	呼叫	我们	,

阿帕赫沙德心想，或许他口中的"绅士们"

[wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [triːz] .

would	enjoy	digging	a	clear	space	round	the	trees	.
会	享受	挖掘	一个	清除	空间	圆形的	这	树木	.

我会很乐意在树木周围挖出一块空地。

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] , [ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk] .

We	thought	we	would	,	and	set	to	work	.
我们	想法	我们	会	,	和	放	到	工作	.

我们觉得可以，于是就开始工作了。

[bʌt; bət] [sɑːrk] ['hævɪŋ] ['woʊfəli] [hækt] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['æp(ə)l] - [triː] ([lɔːrd] ['sʌfiːld]

But	SARK	having	woefully	hacked	the	stem	of	a	young	apple	-	tree	(	Lord	Suffield
但	萨克	拥有	可悲地	被黑客攻击	这	干	的	一个	年轻的	苹果	-	树	(	主	萨菲尔德

) [ænd; ənd][aɪ] ['hævɪŋ] [lə'bɔːriəsli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['netwɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

)	and	I	having	laboriously	and	carefully	cut	away	the	entire	network	of	the
)	和	我	拥有	费力地	和	小心	切	离开	这	全部的	网络	的	这

[ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæmzn] - [triː] ,

roots	of	a	damson	-	tree	,
根	的	一个	李子	-	树	,

但是，萨克（SARK）可怜地砍断了一棵幼小的苹果树（萨菲尔德勋爵）的树干，而我则费力而小心地切除了一棵李子树的整个根系，

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːd] ,

under	the	impression	that	it	was	a	weed	,
在下面	这	印象	那	它	曾是	一个	杂草	,

误以为它是杂草，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɑːrpɑːkʃɑːd] [hæd; həd] ['betər] [duː] [ðɪs] [skɪld] ['leɪbər] .

it	was	decided	that	ARPACHSHAD	had	better	do	this	skilled	labour	.
它	曾是	决定	那	阿尔帕沙德	有	更好的	做	这	熟练	劳动	.

最终决定由 ARPACHSHAD 来从事这项技术性工作。

[wiː; wi] [wɪl] [ə'teɪn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

We	will	attain	to	it	by	-	and	-	by	.
我们	将要	达到	到	它	经过	-	和	-	经过	.

我们终将实现它。

[ɑːrpɑːkʃɑːd] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

ARPACHSHAD	has	now	been	engaged	on	the	work	for	a	fortnight	,
阿尔帕沙德	有	现在	到过	已订婚的	在	这	工作	为了	一个	两星期	,

ARPACHSHAD 已经从事这项工作两周了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [sprɪŋ] .

and	I	think	it	will	carry	him	on	into	the	spring	.
和	我	思考	它	将要	携带	他	在	进入	这	春天	.

我认为这将帮助他保持到春季的状态。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wɔːks] [raʊnd] [ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['æp(ə)l] - [triː] [bɪ'fɔːr] ['kɔːʃəsli] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	way	he	walks	round	the	harmless	apple	-	tree	before	cautiously	putting	in	the
这	方式	他	散步	圆形的	这	无害	苹果	-	树	前	谨慎地	推杆	在	这

[speɪd] , [ɪz] ['veri] [ɪm'presɪv] .

spade	,	is	very	impressive	.
铲	,	是	非常	感人的	.

他绕着那棵看似无害的苹果树走了一圈，然后才小心翼翼地把铲子插进去，这种做法令人印象深刻。

['hævɪŋ] [dʌg] [θriː] [ɪk'siːdɪŋli] [smɔːl] [sɑːd] , [hiː; hi] [pæks] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt] , [ænd; ənd]

Having	dug	three	exceedingly	small	sods	,	he	packs	them	in	a	basket	,	and
拥有	挖	三	非常	小的	草皮	,	他	包装	他们	在	一个	篮子	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他挖出了三小块草皮，把它们装进篮子里，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] , [hiːvz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

with	a	great	sigh	,	heaves	it	on	to	his	shoulder	,
和	一个	伟大的	叹	,	起伏	它	在	到	他的	肩膀	,

他长叹一声，把它扛到肩上。

[ænd; ənd] [wɔːks] [ɔːf] [tuː; tə] [stɔːr] [ðə; ði] [sɑːd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] - [ʃed] .

and	walks	off	to	store	the	sods	by	the	potting	-	shed	.
和	散步	离开	到	店铺	这	草皮	经过	这	盆栽	-	棚	.

然后走到花房旁存放草皮。

['eniθɪŋ] [mɔːr] ['sɑːləm] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , [mɔːr] [dɪ'presɪŋ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [miːn] ,

Anything	more	solemn	than	his	walk	,	more	depressing	than	his	mien	,
任何事物	更多的	庄严	比	他的	走	,	更多的	沉闷	比	他的	面容	,

没有什么比他的步伐更庄重，没有什么比他的神情更令人沮丧。

[hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

has	not	been	seen	outside	a	churchyard	.
有	不是	到过	已见	外部	一个	墓地	.

从未在教堂墓地以外的地方见过它。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['beriɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [eɪdʒ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lʊk] [mɔːr] [kʌt] [ʌp] .

If	he	were	burying	the	child	of	his	old	age	,	he	could	not	look	more	cut	up	.
如果	他	是	埋葬	这	孩子	的	他的	老的	年龄	,	他	可以	不是	看	更多的	切	向上	.

如果他是在埋葬自己年老时的孩子，那他脸上的表情再怎么痛苦也不为过。

[sɑːrk] , [huː] , ['prɑːbəbli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːrsən(ə)l] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] , [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

SARK	,	who	,	probably	owing	to	personal	associations	,	is	beginning	to	develop	some	sense	of	humour	,
萨克	,	WHO	,	大概	欠款	到	个人的	协会	,	是	开始	到	发展	一些	感觉	的	幽默	,

SARK，或许是由于私人关系，开始展现出一些幽默感。

[wɔːkt] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['wɪslɪŋ] " [ðə; ði] [ded] [mɑːrtʃ] [ɪn] [sɔːl] .

walked	by	the	side	of	him	this	morning	whistling	"	The	Dead	March	in	Saul	.
步行	经过	这	边	的	他	这	早晨	吹口哨	"	这	死的	行进	在	扫罗	.

今天早上，我一边吹着《扫罗的亡灵进行曲》，一边和他并肩而行。

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] .

"	The	effect	was	unexpected	and	embarrassing	.
"	这	影响	曾是	意外	和	尴尬的	.

“这种结果出乎意料，令人尴尬。”

[ɑːrpɑːkʃɑːd] ['sloʊli] [rɪ'liːvd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [sɑːd] ,

ARPACHSHAD	slowly	relieved	himself	of	the	burden	of	the	three	sods	,
阿尔帕沙德	缓慢地	松了口气	他自己	的	这	负担	的	这	三	草皮	,

亚巴赫沙德慢慢地卸下了身上的三块草皮。

[drɑːpt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] [θʌd] , [ænd; ənd] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ,

dropped	them	on	the	ground	with	a	disproportionate	thud	,	and	,	producing	a	large	pocket	-	handkerchief	,
掉落	他们	在	这	地面	和	一个	不成比例的	砰的一声	,	和	,	生产	一个	大的	口袋	-	手帕	,

他将它们扔在地上，发出了一声不成比例的闷响，然后掏出一块大手帕，

[huːz] ['verɪgeɪtɪd] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['kʌlərz] [wɜːr; wər] , ['hæpɪli] , [dɪmd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mʌnθs] [juːz] ,

whose	variegated	and	brilliant	colours	were	,	happily	,	dimmed	by	a	month's	use	,
谁	斑	和	杰出的	颜色	是	,	快乐地	,	调暗	经过	一个	月份	使用	,

['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

mopped	his	eyes	.
拖把	他的	眼睛	.

一个月的使用后，它那斑斓绚丽的色彩幸运地变得黯淡了，它擦了擦他的眼睛。

" [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [dʒents] , " [hiː; hi] ['snʌfəld] , " [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɪr] [ðæt][ðer; ðər] [tuːn] , -
" You'll excuse me , gents , " he snuffled , " but I never hear that there tune , '
" 你会 原谅 我 , 男士们 , " 他 哼哼 , " 但 我 绝不 听到 那 那里 调 , -
[ruːl] ['brɪtəni] ,
Rule Britanny ,
规则 布列塔尼 ,

"恕我冒昧，各位，"他哼了一声，"但我从来没听过那首曲子，《统治吧，不列颠尼亚》。"

- ['hwisld] [ɔːr] [sʌŋ] [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [maɪ][sʌn]
' whistled or sung but I think of the time when I went down to see my son
- 吹口哨 或者 唱 但 我 思考 的 这 时间 什么时候 我 去 向下 到 看 我的 儿子
[ɔːf][frʌm; frəm] ['pɔːrtsməθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ,
off from Portsmouth for the Crimee ,
离开 从 朴茨茅斯 为了 这 - ,

我没有吹口哨也没有唱歌，但我想起了当年我去朴茨茅斯送儿子去克里米亚的情景。

- [ruːl] ['brɪtəni] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [tuːn] [ðeɪ] [pleɪd] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['praʊdli] [ə'bɔːrd] .
' Rule Britanny ' was the tune they played when he walked proudly aboard .
- 规则 布列塔尼 - 曾是 这 调 他们 玩 什么时候 他 步行 自豪地 船上 .

当他骄傲地走上船时，他们播放的曲子是《统治吧，不列颠尼》。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['bætlz] , ['ɔmi] , ['ɪŋkərmən] , - , [sə,riŋgəpə'tæm] , [ænd; ənd]
He was in all the battles , Almy , Inkerman , Ballyklaver , Seringapatam , and
他 曾是 在 全部 这 战斗 , 阿尔米 , 因克曼 , - , 塞林加帕坦 , 和
[si'bæstəpəul] . "
Sebastopol . "
塞瓦斯托波尔 . "

他参加了所有战斗，阿尔米、因克曼、巴利克拉弗、塞林加帕坦和塞瓦斯托波尔。"

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] [kɪld] ? " [æskt] [ðə; ði]['membər][fɔːr; fər][sɑːrk] ,
" And was he killed ? " asked the Member for SARK ,
" 和 曾是 他 被杀 ? " 问 这 成员 为了 萨克 ,

"他被杀了吗？"萨克斯坦选区议员问道。

['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [help] [ɑːrpɑːkʃɑːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæskɪt][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]
making as though he would help ARPACHSHAD with the basket on to his
制作 作为 尽管 他 会 帮助 阿尔帕沙德 和 这 篮子 在 到 他的
['ʃoʊldər] [ə'gen] .
shoulder again .
肩膀 再次 .

假装要再次帮 ARPACHSHAD 把篮子扛到肩上。

" [noʊ] , " [sed] [ɑːrpɑːkʃɑːd] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] — " [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ;
" No , " said ARPACHSHAD , overlooking the attention — " he lived to come home ;
" 不 , " 说 阿尔帕沙德 , 俯瞰 这 注意力 — " 他 居住地 到 来 家 ;

"不，"阿帕赫沙德说道，不理会周围的关注——"他活着回家了；

[ænd; ənd][læst] [wiːk] [hiː; hi][roʊd][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪɜ-z] [koʊtʃ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən]
and last week he rode in the Lord Mayor's coach through the streets of London
和 最后的 星期 他 骑 在 这 主 市长的 教练 通过 这 街道 的 伦敦
,
,
,

上周他乘坐伦敦市长的马车游览了伦敦街头。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['mɛdəlz][ɑːn] .
with all his medals on .
和 全部 他的 奖牌 在 .

他佩戴着所有奖牌。

[faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [bloʊ] - [aʊt] , [prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][baɪ]['mɪstər] .
Five **shillings** **for** **the** **day** **,** **and** **a** **good** **blow** **-** **out** **,** **presided** **over** **by** **Mr** **.**
五 先令 为了 这 天 , 和 一个 好的 吹 - 出去 , 主持 超过 经过 先生 .
[aʊguː'stiːn] ['hærɪs] ,
AUGUSTIN **HARRIS** **,**
奥古斯丁 哈里斯 ,

当天收费五先令，而且是一场酣畅淋漓的狂欢，由奥古斯丁·哈里斯先生主持。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [kloʊk] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [æt; ət][ðə; ði] - [plaʊ] - [ænd; ənd] - ['θʌndər] , - [ɪn][ðə; ði]
in **his** **Sheriff's** **Cloak** **and** **Chain** **at** **the** **'** **Plough** **-** **and** **-** **Thunder** **,** **'** **in** **the**
在 他的 警长的 披风 和 链 在 这 - 犁 - 和 - 雷 , - 在 这
['bɑːbikən] .
Barbican **.**
巴比肯 .

他身披警长斗篷，戴着警链，参加了在巴比肯举行的"犁与雷"活动。

" ['hɑːrtɪŋtən] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] .
" **HARTINGTON** **came** **down** **to** **see** **us** **to** **-** **day** **.**
" 哈廷顿 来了 向下 到 看 我们 到 - 天 .

"哈廷顿今天来看我们了。"

['menʃ(ə)nd] [ɑːrpɑːkʃɑːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] ['hɜːri] [hɪm'self] .
Mentioned **ARPACHSHAD** **,** **and** **his** **natural** **indisposition** **to** **hurry** **himself** **.**
提及 阿尔帕沙德 , 和 他的 自然的 病痛 到 匆忙 他自己 .

提到了阿帕沙德，以及他天生不急躁的性格。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ? " [æskt] ['hɑːrtɪŋtən] , [jɔːnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] .
" **Why** **should** **he** **?** **"** **asked** **HARTINGTON** **,** **yawning** **,** **as** **he** **leaned** **over** **the** **fence** **.**
" 为什么 应该 他 ? " 问 哈廷顿 , 打哈欠 , 作为 他 倾斜 超过 这 栅栏 .

"他为什么要这么做？"哈廷顿打着哈欠，倚在栅栏上问道。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz] , [æz; əz] - [sez] , [ʌv; əv]['evər] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [weɪv] ?
" **What's** **the** **use** **,** **as** **Whosthis** **says** **,** **of** **ever** **climbing** **up** **the** **climbing** **wave** **?**
" 是什么 这 使用 , 作为 - 说道 , 的 曾经 攀登 向上 这 攀登 海浪 ?

正如 Whosthis 所说，"攀登高峰有什么用呢？"

[aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [goʊ][ə'baʊt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [tɜːrnd] [ʌp]
I **can't** **understand** **how** **you** **fellows** **go** **about** **here** **with** **your** **shirt** **-** **sleeves** **turned** **up**
我 不能 理解 如何 你 伙伴们 去 关于 这里 和 你的 衬衫 - 袖子 转向 向上
,
,
,

我实在不明白你们这些人怎么能把衬衫袖子卷起来走来走去。

['bʌslɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [sper] .
bustling **along** **as** **if** **you** **hadn't** **a** **minute** **to** **spare** **.**
繁华 沿着 作为 如果 你 之前没有 一个 分钟 到 空闲的 .

匆匆忙忙，仿佛一刻也不想耽搁。

[its] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; ['bʌs(ə)l] ['evriwer] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd]
It's **just** **the** **same** **in** **the** **House** **;** **bustle** **everywhere** **;** **everybody** **straining** **and**
它是 只是 这 相同的 在 这 房子 ; 忙碌 到处 ; 大家 紧张 和
['pʊʃɪŋ] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət][ˌem 'iː] . "
pushing **—** **everybody** **but** **me** **.** **"**
推动 — 大家 但 我 . "

议会里也一样；到处熙熙攘攘；每个人都在忙着推搡、挤来挤去——除了我。

" [wel] , " [sed] [sɑːrk] , " [bʌt; bət] [juːv] [bɪn] [ʌp][ɪn]['skɑːtlənd] , ['meɪkɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
" **Well** , " **said** **SARK** , " **but** **you've** **been** **up** **in** **Scotland** , **making** **quite** **a** **lot** **of**
" 出色地 , " 说 萨克 , " 但 你已经 到过 向上 在 苏格兰 , 制作 相当 一个 很多 的
['spiːtʃɪz] .
speeches .
演讲 .

"嗯,"萨克说,"但是你一直在苏格兰,发表了不少演讲。"

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['mɪstər] . [dʒiː] . [hɪm'self] . "
Just **as** **if** **you** **were** **Mr** . **G** . **himself** . "
只是 作为 如果 你 是 先生 . G . 他自己 . "

就好像你就是G先生本人一样。

" [jes] , " [sed] ['hɑːrtɪŋtən] , ['lʊkɪŋ] [əd'maɪərɪŋli][æt; ət] [ɑːrpɑːkʃɑːd] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ɔːf]
" **Yes** , " **said** **HARTINGTON** , **looking** **admiringly** **at** **ARPACHSHAD** , **who** **had** **taken** **off**
" 是的 , " 说 哈廷顿 , 寻找 钦佩地 在 阿尔帕沙德 , WHO 有 已采取 离开
[hɪz; ɪz][koʊt] ,
his **coat** ,
他的 外套 ,

"是的,"哈廷顿说着,赞赏地看着已经脱下外套的阿帕赫沙德。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kerfəli] ['foʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪkɪŋ][ə; eɪ][sneɪl] ,
and **was** **carefully** **folding** **it** **up** , **preparatory** **to** **overtaking** **a** **snail** ,
和 曾是 小心 折叠式的 它 向上 , 预备 到 超车 一个 蜗牛 ,

他小心翼翼地把它折叠起来,准备追上一只蜗牛。

[huːz] ['ʌpwərd] [mɑːrtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [piːtʃ] - [triː] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] [hæd; həd]['noʊtɪd] ; " [bʌt; bət] [ðæt]
whose **upward** **march** **on** **a** **peach** - **tree** **his** **keen** **eye** **had** **noted** ; " **but** **that**
谁 向上 行进 在 一个 桃 - 树 他的 敏锐的 眼睛 有 著名的 ; " 但 那
['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] .
wasn't **my** **fault** .
不是 我的 过错 .

他敏锐的目光注意到了桃树上那只向上攀爬的动物;"但这并不是我的错。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['drægd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .
I **was** **dragged** **into** **it** **against** **my** **will** .
我 曾是 拖拽 进入 它 反对 我的 将要 .

我是被迫卷入这件事的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðɪs] [weɪ] .
It **came** **about** **this** **way** .
它 来了 关于 这 方式 .

事情就是这样发生的。

[mʌnθs] [ə'goʊ] , [wen] ['mɪstər] . [dʒiː] . - [es] [tʊr] [wʌz; wəz] ['setld] ,
Months **ago** , **when** **Mr** . **G** . ' **s** **tour** **was** **settled** ,
几个月 前 , 什么时候 先生 . G . - s 旅游 曾是 定居 ,

几个月前,当G先生的巡演安排确定下来时,

[ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd]
they **said** **nothing** **would** **do** **but** **that** **I** **must** **follow** **him** **over** **the** **same** **ground**
他们 说 没有什么 会 做 但 那 我 必须 跟随 他 超过 这 相同的 地面
,
,
,

他们说无论如何,我都必须跟随他走同样的路。

[spiːtʃ] [baɪ] [spiːtʃ] .
speech **by** **speech** .
演讲 经过 演讲 .

逐字逐句地讲。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
If **it** **had** **been** **to** **take** **place** **in** **the** **next** **day** **or** **two** **,**
如果 它 有 到过 到 拿 地方 在 这 下一个 天 或者 二 ,

如果这件事发生在接下来的一两天内，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][nekst] [wiːk] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['plʌmpli] [sed] [noʊ] .
or **in** **the** **next** **week** **,** **I** **would** **have** **plumply** **said** **No** **.**
或者 在 这 下一个 星期 , 我 会 有 丰满的 说 不 .

或者在接下来的一周里，我会毫不犹豫地说"不"。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .
But **,** **you** **see** **,** **it** **was** **a** **long** **way** **off** **.**
但 , 你 看 , 它 曾是 一个 长的 方式 离开 .

但是，你看，那还很遥远。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [maɪt] [nɑːt] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] .
No **one** **could** **say** **what** **might** **not** **happen** **in** **the** **interval** **.**
不 一 可以 说 什么 可能 不是 发生 在 这 间隔 .

谁也无法预料在此期间不会发生什么事。

[ɪf] [aɪ'd] [sed] [noʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['wɜːrid] [ˌem 'iː] [wiːk] ['æftər] [wiːk] .
If **I'd** **said** **No** **,** **they** **would** **have** **worried** **me** **week** **after** **week** **.**
如果 ID 说 不 , 他们 会 有 担心 我 星期 后 星期 .

如果我当时说"不"，他们会让我连续几周都担心不已。

[ɪf] [aɪ] [sed] [jes] ,
If **I** **said** **Yes** **,**
如果 我 说 是的 ,

如果我说"是"，

[æt; ət] [liːst] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [bɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] .
at **least** **I** **wouldn't** **be** **bored** **on** **the** **matter** **for** **a** **month** **or** **two** **.**
在 至少 我 不会 是 无聊的 在 这 事情 为了 一个 月 或者 二 .

至少在接下来的一两个月里，我不会对这件事感到厌倦。

[soʊ][aɪ] [kən'sentid] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ɪn][æn; ən]
So **I** **consented** **,** **and** **,** **when** **the** **time** **came** **,** **I** **had** **to** **put** **in** **an**
所以 我 同意 , 和 , 什么时候 这 时间 来了 , 我 有 到 放 在 一个
[ə'pɪrəns] .
appearance **.**
外貌 .

所以我同意了，到了时候，我不得不露面。

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə][kʌt][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .
But **I** **mean** **to** **cut** **the** **whole** **business** **.**
但 我 意思是 到 切 这 所有的 商业 .

但我打算彻底砍掉这个生意。

[ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd] [sɑːrk] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə]
Shall **take** **a** **Garden** **,** **like** **you** **and** **SARK** **,** **only** **it** **shall** **be** **a** **place** **to**
将 拿 一个 花园 , 喜欢 你 和 萨克 , 仅有的 它 将 是 一个 地方 到
[laʊndʒ] [ɪn] ,
lounge **in** **,**
休息室 在 ,

我会拥有一座花园，就像你和SARK一样，只不过它只是一个可以休闲放松的地方。

[nɑːt][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] .
not **to** **work** **in** **.**
不是 到 工作 在 .

不工作。

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [ɑːrpɑːkʃɑːd] ;
Should like to have a fellow like your ARPACHSHAD ;
应该 喜欢 到 有 一个 同伴 喜欢 你的 阿尔帕沙德 ;

真希望有像你这样的伙伴 ARPACHSHAD;

['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] . "
soothing and comforting to see him going about his work . "
舒缓 和 令人感到安慰 到 看 他 去 关于 他的 工作 . "

看到他埋头工作，真让人感到欣慰和安心。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] ?
" I suppose you'll take a partner ?
" 我 认为 你会 拿 一个 伙伴 ?

我想你会找个搭档吧?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [hoʊp] [juːl] [get] [wʌn] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæn; ðən] [sɑːrk] [hæz; həz] [pruːvd] .
" Hope you'll get one more satisfactory than SARK has proved .
" 希望 你会 得到 一 更多的 令人满意的 比 萨克 有 已证实 .

“希望你能找到比 SARK 更令人满意的产品。”

" ['hɑːrtɪŋtən] [blʌʃt] [ə; eɪ] ['roʊzi] [red] [æt; ət] [ðɪs] ['refrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] .
" HARTINGTON blushed a rosy red at this reference to a partner .
" 哈廷顿 脸红了 一个 红润 红色的 在 这 参考 到 一个 伙伴 .

听到“合伙人”这个词，哈廷顿的脸颊泛起了红晕。

['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sensətɪv] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [sɑːrk] ; [ə'brʌptli] [tʃeɪndʒd] ['sʌbdʒekt] .
Didn't know he was so sensitive on account of SARK ; abruptly changed subject .
没有 知道 他 曾是 所以 敏感的 在 帐户 的 萨克 ; 突然 已更改 主题 .

不知道他因为 SARK 的事这么敏感；突然转移了话题。

" [fækt] [ɪz] , ['toʊbi] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [heɪt] ['pɑːlətɪks] ;
" Fact is , TOBY , " he said , " I hate politics ;
" 事实 是 , 托比 , " 他 说 , " 我 恨 政治 ;

“事实上，托比，”他说，“我讨厌政治；

['ɔːlweɪz] [bɪn] ['drægd] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [baɪ] [wʌn] [mæn] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
always been dragged into them by one man or another .
总是 到过 拖拽 进入 他们 经过 一 男人 或者 其他 .

总是被这样或那样的人拖进这些事情里。

[fɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [braɪt] ; [ðen] ['mɪstər] . [dʒiː] . ; [naʊ] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
First it was BRIGHT ; then Mr . G . ; now the MARKISS is always at me ,
第一的 它 曾是 明亮的 ; 然后 先生 . G . ; 现在 这 马基斯 是 总是 在 我 ,

先是BRIGHT，然后是G先生，现在又是MARKISS老是盯着我。

['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['keɪɑːs] [wɪl] [kʌm] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [stɪk] [æt; ət] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['dʊrɪŋ]
making out that chaos will come if I don't stick at my place in the House during
制作 出去 那 混乱 将要 来 如果 我 不 戳 在 我的 地方 在 这 房子 期间
[ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ,
the Session ,
这 会议 ,

他们声称，如果我在会期期间不坚守在众议院的席位，就会出现混乱。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [goʊ] [ə'baʊt] ['kʌntri] ['meɪkɪŋ] ['spiːtʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['riːses] .
and occasionally go about country making speeches in the recess .
和 偶尔 去 关于 国家 制作 演讲 在 这 凹陷处 .

偶尔还会利用休会时间在全国各地发表演讲。

['wʊdnt] [maɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [siːts] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

Wouldn't	**mind**	**the**	**House**	**if**	**seats**	**were**	**more**	**comfortable**	**.**
不会	头脑	这	房子	如果	座位	是	更多的	舒服的	.

如果座位更舒适一些，我倒也不介意去众议院。

[kæn; kən] [sliːp] [ðer; ðər] ['prɪti] [wel] [fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

Can	**sleep**	**there**	**pretty**	**well**	**for**	**twenty**	**minutes**	**before**	**dinner**	**;**	**but**	**nothing**	**to**
能	睡觉	那里	漂亮的	出色地	为了	二十	分钟	前	晚餐	;	但	没有什么	到

[rest] [jʊr; jər] [hed] [ə'genst] ;

rest	**your**	**head**	**against**	**;**
休息	你的	头	反对	;

晚餐前可以在那里睡二十分钟，还算舒服；但是没有东西可以靠着睡觉；

[bæk] [fɔːlz] [jʊr; jər] [hed] ; [ɔːf] [goʊz] [jʊr; jər] [hæt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz] ['rædɪk(ə)l] ['fɛloʊz] [grɪn] .

back	**falls**	**your**	**head**	**;**	**off**	**goes**	**your**	**hat**	**;**	**and**	**then**	**those**	**Radical**	**fellows**	**grin**	**.**
后退	瀑布	你的	头	;	离开	去	你的	帽子	;	和	然后	那些	激进的	伙伴们	咧嘴笑	.

你的头向后仰去；你的帽子掉了；然后那些激进分子咧嘴一笑。

[aɪ] [kʊd; kəd] [stænd] ['pɑːlətɪks] ['betər] [ɪf] [frʌnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] [ɔːr] ['treʒəri] [bentʃ] [wɜːr; wər]

I	**could**	**stand**	**politics**	**better**	**if**	**Front**	**Opposition**	**Bench**	**or**	**Treasury**	**Bench**	**were**
我	可以	站立	政治	更好的	如果	正面	反对	长椅	或者	财政部	长椅	是

[kən'strʌktɪd] [ɑːn] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['fæməli] [pjuː] [ɪn] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃɪz] .

constructed	**on**	**principle**	**of**	**family**	**pews**	**in**	**country**	**churches**	**.**
建造	在	原则	的	家庭	教堂长椅	在	国家	教堂	.

如果反对党前排席位或执政党席位的构建原则是按照乡村教堂里的家庭长椅来制定的，我或许能更好地忍受政治。

[get] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['kwaɪət] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

Get	**a**	**decent**	**quiet**	**corner**	**,**	**and**	**there**	**you**	**are**	**.**
得到	一个	体面的	安静的	角落	,	和	那里	你	是	.

找个安静舒适的角落，就搞定了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ɪn] ['eni] [nuː] [rɪ'fɔːrmd] ['pɑːrləmənt] [hoʊp] [ðeɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər]
In any new Reformed Parliament hope they'll think of it ; though it doesn't matter
在 任何 新的 改革宗 议会 希望 他们会 思考 的 它 ; 尽管 它 不 事情
[mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
much to me .
很多 到 我 .

希望新一届改革后的议会能够考虑到这一点；虽然这对我来说并不重要。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kʌt][ˌaɪ 'tiː] .
I'm going to cut it .
我是 去 到 切 它 .

我要把它剪掉。

[dʌn] [maɪ] [ʃer] ; [bɪn] [ə'bjuːzd] [naʊ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['pɑːrti]['sɜːrk(ə)l] .
Done my share ; been abused now all round the Party circle .
完毕 我的 分享 ; 到过 受虐 现在 全部 圆形的 这 派对 圆圈 .

我尽了自己的一份力；现在却在党内各个圈子里遭到辱骂。

[kən'sɝːvətɪvz] , [wɪgz] , ['libərəlz] , ['rædɪklz] , ['aɪrɪʃ] ['membər] , [skɑːtʃ] [ænd; ənd] [welʃ] , [iːtʃ]
Conservatives , Whigs , Liberals , Radicals , Irish Members , Scotch and Welsh , each
保守派 , 辉格党 , 自由派 , 自由基 , 爱尔兰 成员 , 苏格兰威士忌 和 威尔士语 , 每个
['ɔːltərnətli] [hæv; həv] [preɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'leɪbər] [ˌem 'iː] .
alternately have praised and belaboured me .
交替 有 赞扬 和 费力地 我 .

保守党人、辉格党人、自由党人、激进党人、爱尔兰议员、苏格兰议员和威尔士议员，他们都曾轮番赞扬我、批评我。

[maɪ][oʊld] ['enəmi] [naʊ] [maɪ]['kloʊsɪst] [frendz] .
My old enemies now my closest friends .
我的 老的 敌人 现在 我的 最接近 朋友们 .

我以前的敌人现在成了我最亲密的朋友。

[oʊld] [frendz] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'skæns] .
Old friends look at me askance .
老的 朋友们 看 在 我 斜视 .

老朋友们用异样的眼光看着我。

[its] [ə; eɪ] [pʊr] ['bɪznəs] .
It's a poor business .
它是 一个 贫穷的 商业 .

这是一项糟糕的生意。

[aɪ]['nevər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I never liked it , never had anything to get out of it ,
我 绝不 喜欢 它 , 绝不 有 任何事物 到 得到 出去 的 它 ,

我从来都不喜欢它，也从来没从中得到过任何好处。

[ænd; ənd] [juːl] [siː] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
and you'll see presently that I'll give it up .
和 你会 看 目前 那 患病的 给 它 向上 .

你很快就会看到我会放弃它。

[dəunt][ju:; jʊ] [sə'poʊz] , ['toʊbi][maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ðə; ði] [mə'nɑ:pəli] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt]

Don't	you	suppose	,	TOBY	my	boy	,	that	you	shall	keep	the	monopoly	of	retirement
不	你	认为	,	托比	我的	男生	,	那	你	将	保持	这	垄断	的	退休

.

:

.

托比，我的孩子，你难道不认为你会一直垄断退休生活吗?

[aɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['pɑ:rtnər] , ['pɜ:rrəd,ventʃər][æn; ən] [ɑ:rpɑ:kʃɑ:d] ,

I'll	find	a	partner	,	peradventure	an	ARPACHSHAD	,
患病的	寻找	一个	伙伴	,	或者	一个	阿尔帕沙德	,

我会找到一个伴侣，或许是一个 ARPACHSHAD，

[ænd; ənd] [wi:l] [ɔ:l][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪf] .

and	we'll	all	live	happily	for	the	rest	of	our	life	.
和	出色地	全部	居住	快乐地	为了	这	休息	的	我们的	生活	.

我们都会幸福地度过余生。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz]['traʊzər] - ['pɑ:kɪt] , [hɪz; ɪz][left] ['swɪŋɪŋ] ['lu:sli] [æt; ət]

"	With	his	right	hand	thrust	in	his	trouser	-	pocket	,	his	left	swinging	loosely	at
"	和	他的	正确的	手	推力	在	他的	裤子	-	口袋	,	他的	左边	摇摆	松散地	在

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

"他右手插在裤兜里，左手无力地垂在身侧，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [loʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

and	his	hat	low	over	his	brow	,
和	他的	帽子	低的	超过	他的	眉头	,

他的帽子压得很低，遮住了额头。

['hɑ:rtɪŋtən] [laʊndʒd] [ɔ:f] [tɪl] [hɪz; ɪz] [tɔ:l] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] .

HARTINGTON	lounged	off	till	his	tall	figure	was	lost	in	the	gloaming	.
哈廷顿	休闲	离开	直到	他的	高的	数字	曾是	丢失的	在	这	黄昏	.

哈廷顿懒洋洋地躺着，直到他高大的身影消失在暮色中。

" [ðæts] [ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌni] , " [sed] [ɑ:rpɑ:kʃɑ:d] ,

"	That's	the	man	for	my	money	,	"	said	ARPACHSHAD	,
"	那就是	这	男人	为了	我的	钱	,	"	说	阿尔帕沙德	,

"依我看，就是他了，"阿帕赫沙德说道。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ˌdɪskən'tent] [æt; ət][ðə; ði]['membər][fɔ:r; fər][sɑ:rk] , [hu:] ,

looking	with	growing	discontent	at	the	Member	for	SARK	,	who	,
寻找	和	生长	不满	在	这	成员	为了	萨克	,	WHO	,

他越来越不满地看着萨克斯坦选区的议员，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] [bleɪd] [left][ɪn][hɪz; ɪz]['tɔ:rtəsʃel,'tɔ:rtəʃel] - ['hændəld] ['pennaɪf] , [wʌz; wəz]['dɪlɪdʒəntli]

with	the	only	blade	left	in	his	tortoiseshell	-	handled	penknife	,	was	diligently
和	这	仅有的	刀刃	左边	在	他的	玳瑁	-	处理	小刀	,	曾是	勤勉地

[dɪgɪŋ] [wi:dz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:k] .

digging	weeds	out	of	the	walk	.
挖掘	杂草	出去	的	这	走	.

他用玳瑁柄小刀上仅剩的一把刀片，认真地从人行道上拔除杂草。

[ɪn][ðə; ði] [klʌb] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] .

In	the	Club	Smoking	-	Room	.
在	这	俱乐部	吸烟	-	房间	.

在俱乐部吸烟室。

" [lʌks] ['mʌndi] , " [sed] ['sʌmbɑ:di] , ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ['hedɪŋ] [ə; eɪ] ['leŋθi] ['krɪtɪsɪzəm][ɪn]
" **Lux** **Mundi** **,** " **said** **somebody** **,** **reading** **aloud** **the** **title** **heading** **a** **lengthy** **criticism** **in**
" 卢克斯 蒙迪 , " 说 某人 , 阅读 大声 这 标题 标题 一个 冗长 批评 在
[ðə; ði] [taɪmz] .
the **Times** **.**
这 《时代周刊》 .

"Lux Mundi,"有人大声朗读着《泰晤士报》上一篇长篇评论的标题。

" [dəunt] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [jʌŋ]
" **Don't** **know** **so** **much** **about** **that** **,** " **observed** **a** **sporting** **and** **superstitious** **young**
" 不 知道 所以 很多 关于 那 , " 观察到 一个 体育 和 迷信的 年轻的
[mæn] ;
man **;**
男人 ;

"对此我不太了解,"一位既爱运动又迷信的年轻人说道;

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] - [ɪl] [lʌks] ['fraɪdeɪ] . -
" **but** **I** **know** **that** **'** **Ill** **luck's** **Friday** **.** **'**
" 但 我 知道 那 - 患病的 运气 星期五 . -

但我知道"倒霉星期五"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **pg** **251** **]**
" [页 -]

[第251页]

['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
HIGHER **EDUCATION** **.**
更高 教育 .

高等教育。

['mɪstər] . [pʌntʃ] .
Mr **.** **Punch** **.**
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

" [ðæts] [ɔ:l] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [its] [tu:] [dʌl] .
" **THAT'S** **ALL** **VERY** **WELL** **,** **BUT** **IT'S** **TOO** **DULL** **.**
" 那就是 全部 非常 出色地 , 但 它是 也 乏味的 .

"这固然很好，但太乏味了。"

[let] [ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] , [ɔ:r] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] ['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ] .
LET **THEM** **HAVE** **A** **LITTLE** **SUNSHINE** **,** **OR** **THEY** **WILL** **NEVER** **FOLLOW** **YOU** **.**
让 他们 有 一个 小的 阳光 , 或者 他们 将要 绝不 跟随 你 .

让他们感受一下阳光，否则他们永远不会跟随你。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **pg** **252** **]**
" [页 -]

[第252页]

[ə; eɪ]['poʊzər] .
A **POSER** **.**
一个 装腔作势 .

装腔作势的人。

[fer] ['klaɪənt] .
Fair **Client** **.**
公平的 客户 .

公平的客户。

" [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['foʊtəˌgræft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] !
" I'M ALWAYS PHOTOGRAPHED FROM THE SAME SIDE , BUT I FORGET WHICH !
" 我是 总是 拍摄 从 这 相同的 边 , 但 我 忘记 哪个 !

"我总是被从同一侧拍照，但我忘记是哪一侧了！"

" [skɑːtʃ] [fə'tɑːgrəfər] ([rɪ'flektɪvli]) .
" Scotch Photographer (reflectively) .
" 苏格兰威士忌 摄影师 (反思地) .

苏格兰摄影师（若有所思地）

" [wel] , ['itl] [noʊ][biː; bi] [ðɪs] [saɪd] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - .
" WELL , IT'LL NO BE THIS SIDE , I'M THINKIN ' .
" 出色地 , 它将 不 是 这 边 , 我是 思考 - .

"嗯，我想应该不会是在这边。"

['meɪbi] [its] - !
MAYBE IT'S T'ITHER !
或许 它是 - !

或许两者都是！

" [pɑːrz] [ə'baʊt] ['pɪktʃərz] .
" PARS ABOUT PICTURES .
" 部分 关于 图片 .

"关于图片的段落。

[jes] , [kwaɪt][soʊ] .
Yes , quite so .
是的 , 相当 所以 .

是的，的确如此。

[its] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪk'skjuːs] !
It's a very good excuse !
它是 一个 非常 好的 原谅 !

这是一个非常好的借口！

[wen'evər] [aɪ][duː][nɑːt][tɜːrn][ʌp] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪk'spektɪd] , [maɪ] ['tʃɪldrən] [seɪ] , " [pɑːz][ə'baʊt]
Whenever I do not turn up when I am expected , my children say , " Pa's about
每当 我 做 不是 转动 向上什么时候 我 是 预期的 , 我的 孩子们 说 , " 爸爸的 关于
['pɪktʃərz] .
pictures .
图片 .

每当我没有按时出现时，我的孩子们就会说："爸爸又在忙着拍照了。"

" [its] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['dɑːktər] , [wen] [hiː; hi] [fə'gets] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt]
" It's just the same as a doctor , when he forgets to keep an appointment
" 它是 只是 这 相同的 作为 一个 医生 , 什么时候 他 忘记了 到 保持 一个 预约
,
,
,

"这就好比医生忘记赴约一样。"

[sez] , " [hiː; hi][hæz; həz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [bɪn] [kɔːld] [aʊt] .
says , " he has unexpectedly been called out .
说道 , " 他 有 不料 到过 称为 出去 .

他说："他意外地被点名批评了。"

" [jɑː] !
" Yah !
" 耶和华 !

"呀！"

[aɪ'd][kɔ:l][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [aʊt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .
I'd call some of ' em out if I had the chance .
ID 称呼 一些 的 - 呃 出去 如果 我 有 这 机会 .

如果有机会，我会点名批评他们中的一些人。

[aɪ] [tʊk] [frentʃ] [li:v] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['gæləri] ,
I took French leave the other day , and went to the French Gallery ,
我 采取 法语 离开 这 其他 天 , 和 去 到 这 法语 画廊 ,

前几天我请了假，去了法国画廊。

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [sketʃiz] [ɪn] [frentʃ] [tʃɔ:k] , [ɔ:r] ['stʌdiz] [ɪn] [frentʃ] [greɪ] .
expecting to see sketches in French chalk , or studies in French grey .
期待 到 看 草图 在 法语 粉笔 , 或者 研究 在 法语 灰色的 .

期待看到用法国粉笔绘制的素描，或者用法国灰色绘制的研究作品。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !
Nothing of the kind !
没有什么 的 这 种类 !

绝非如此!

['mɪstər] . ['wɔlis] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] .
Mr . WALLIS will have his little joke .
先生 . 沃利斯 将要 有 他的 小的 开玩笑 .

沃利斯先生会讲他的小笑话。

[ðə; ði][meɪn][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪ'senʃəli] ['ɪŋglɪʃ] ,
The main part of the exhibition is essentially English ,
这 主要的 部分 的 这 展览 是 本质上 英语 ,

展览的主要部分基本上都是英文的。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [faʊnd] [maɪ][pə'rizjən]['æksent][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [θroʊn] [ə'weɪ] .
and so I found my Parisian accent was entirely thrown away .
和 所以 我 成立 我的 巴黎人 口音 曾是 完全 抛掷 离开 .

于是，我的巴黎口音就此消失殆尽。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [skɑ:tʃ] ,
If it had only been Scotch ,
如果 它 有 仅有的 到过 苏格兰威士忌 ,

如果那只是苏格兰威士忌就好了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] " [skɑ:ts] [wɑ:] [hæ] [ˌdʌbljʊ: 'aɪ] - ['wɔlis] ,
I could have said something about the " Scots wha hae wi ' WALLIS ,
我 可以 有 说 某物 关于 这 " 苏格兰人世界卫生大会 哈 wi - 沃利斯 ,

我本可以谈谈"与沃利斯在一起的苏格兰人",

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv]['i:v(ə)n] [ðæt] [tʃæns] .
" but I didn't have even that chance .
" 但 我 没有 有 甚至 那 机会 .

但我连这样的机会都没有。

[tu:] [bæd] , [ðoʊ] , [ðə; ði] [ʃoʊ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
Too bad , though , the show is a good one .
也 坏的 , 尽管 , 这 展示 是 一个 好的 一 .

可惜了，这节目其实挺好看的。

" ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] .
" English , you know , quite English .
" 英语 , 你 知道 , 相当 英语 .

"英语，你知道，非常地道的英语。"

" [lɑ:ts][ʌv; əv] [gʊd] ['lændskeips] [baɪ] ['li:dər] , [braɪt] , [freʃ] , ['bri:zi] .
" Lots of good landscapes by LEADER , bright , fresh , breezy .
" 很多 的 好的 风景 经过 领导者 , 明亮的 , 新鲜的 , 微风 .

"LEADER拍摄了很多优秀的风景照，明亮、清新、轻快。"

[jʌŋ] ['peɪntəz] [ʃʊd; ʃəd] " ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] ['liːdər] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt][goʊ]['veri][fɑːr] [rɔːŋ] .

Young	painters	should	"	follow	their	Leader	,	"	and	they	can't	go	very	far	wrong	.
年轻的	画家	应该	"	跟随	他们的	领导者	,	"	和	他们	不能	去	非常	远的	错误的	.

年轻画家应该"追随他们的领路人"，这样就不会犯太大的错误。

[aɪ] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] ['liːdər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][lænd]

I	would	write	a	leader	on	the	subject	,	and	introduce	something	about	the	land
我	会	写	一个	领导者	在	这	主题	,	和	介绍	某物	关于	这	土地

- [skeɪp] - [goʊt] ,

-	scape	-	goat	,
-	逃脱	-	山羊	,

我会就此主题撰写一篇社论，并介绍一下替罪羊这个概念。

['oʊnli][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kʌt] [aʊt] .

only	I	know	it	would	be	cut	out	.
仅有的	我	知道	它	会	是	切	出去	.

只有我知道它会被剪掉。

['biːɪŋ] ['veri] ['bɪzi] , [sent] [jʌŋ] [pɑːr][tuː; tə] [siː] [mɪs] ['ʃɑːrlət] ['rɑːbənsənz] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Being	very	busy	,	sent	Young	Par	to	see	Miss	CHARLOTTE	ROBINSON's	Exhibition	of
存在	非常	忙碌的	,	发送	年轻的	帕尔	到	看	错过	夏洛特	罗宾逊的	展览	的

[skriːnz] .

Screens	.
屏幕	.

由于工作繁忙，派小帕尔去看夏洛特·罗宾逊小姐的屏风展览。

[hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['bædli] .

He	behaved	badly	.
他	表现	糟糕	.

他行为不端。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mætərz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [laɪt] ,

Instead	of	looking	at	matters	in	a	serious	light	,
反而	的	寻找	在	事情	在	一个	严肃的	光	,

而不是严肃地看待问题，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [æz; əz][ə; eɪ] " ['skriːnɪŋ] [fɑːrs] , " [ænd; ənd]

he	seemed	to	look	upon	the	whole	affair	as	a	"	screening	farce	,	"	and
他	似乎	到	看	之上	这	所有的	事务	作为	一个	"	筛选	闹剧	,	"	和

[bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] —

began	to	sing	—
开始	到	唱歌	—

他似乎把整件事看作是一场"掩盖真相的闹剧"，然后开始唱歌——

[hɪr] [skriːnz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] ,

Here	screens	of	all	kinds	you	may	see	,
这里	屏幕	的	全部	种类	你	可能	看	,

这里你可以看到各种各样的屏幕，

[dɪ'zaɪnd] [moʊst][ˌeɪ 'ɑːr] - [tɪst] - [tɪk] - [ə; eɪ] - [liː] ,

Designed	most	ar	-	tist	-	tic	-	a	-	lee	,
设计	最多	ar	-	tist	-	抽搐	-	一个	-	李	,

设计最艺术化，

[ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌvi 'e] - [ri:] - [iː] - [tiː] ,

In	exquisite	va	-	ri	-	e	-	tee	,
在	精美的	va	-	ri	-	e	-	球座	,

在精美的 va-ri-e-tee 中，

[baɪ]['klevər] ['ʃɑːrlət] ['rɔbinsn] !

By	clever	CHARLOTTE	ROBINSON	!
经过	聪明的	夏洛特	罗宾逊	!

出自聪明的夏洛特·罗宾逊之手！

[ðeɪl] [skriːn] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪtər] [briːz] ,
They'll screen you from the bitter breeze ,
他们会 屏幕 你 从 这 苦的 微风 ,

它们会为你遮挡凛冽的寒风。

[ðeɪl] [skriːn] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [tiːz] ,
They'll screen you when you take your teas ,
他们会 屏幕 你 什么时候 你 拿 你的 茶 ,

他们会在你喝茶的时候对你进行筛查。

[ðeɪl] [skriːn] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][flɜːrt][wɪð; wɪθ] [ʃiːz] —
They'll screen you when you flirt with shes —
他们会 屏幕 你 什么时候 你 调情 和 她是 —

当你和她调情时，她们会审查你——

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['ʃɑːrlət] ['rɔbinsn] !
Delightful CHARLOTTE ROBINSON !
愉快 夏洛特 罗宾逊 !

令人愉悦的夏洛特·罗宾逊!

[hiː; hi] [ðen] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] , " [wɪð; wɪθ][maɪ]['rɪd(ə)l] - [oʊl] , [diː]
He then folded his arms , and began to sing , " with my riddle - ol , de
他 然后 折叠 他的 武器 , 和 开始 到 唱歌 , " 和 我的 谜语 - ol , 德
['rɪd(ə)l] - [oʊl] ,
riddle - ol ,
谜语 - ol ,

然后他抱起双臂，开始唱歌，"用我的谜语，谜语，

[diː][riː] , [diː][oʊ] , " [dɑːnst] [ə; eɪ]['hɔːrnpaɪp][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ,
de ri , de O , " danced a hornpipe all over the place ,
德 ri , 德 哦 , " 跳舞 一个 号角舞曲 全部 超过 这 地方 ,

de ri, de O，"到处都吹着号角舞，

[broʊk] ['sevrəl] ['væljuəb(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
broke several valuable pieces of furniture , and was removed in charge of
打破 一些 有价值的 件 的 家具 , 和 曾是 已移除 在 收费 的
[ðə; ði] [pə'liːs] .
the police .
这 警察 .

他打碎了几件贵重家具，被警方带走。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] !
And this is the boy that was to be a comfort to me in my old age !
和 这 是 这 男生 那 曾是 到 是 一个 舒适 到 我 在 我的 老的 年龄 !

而这个男孩，后来成了我晚年的慰藉!

[jɔːrz] [ˌpærə'bɒlɪkli] , [oʊld][pɑːr] .
Yours parabolically , OLD PAR .
此致 抛物线 , 老的 PAR .

抛物线式的问候，老PAR。

['nɑːv(ə)l] [preɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][diː] . [tiː] . [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪɝz] [ʃoʊ] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːz]
Novel praise from the D . T . for the Lord Mayor's Show , during a pause
小说 称赞 从 这 D . T . 为了 这 主 市长的 展示 , 期间 一个 暂停
[fɔːr; fər] [lʌntʃ] :
for lunch :
为了 午餐 :

在午餐休息期间，《每日邮报》对伦敦市长巡游给予了高度评价：

— " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][kweɪnt] , [soʊ] [braɪt] , [soʊ] ['θɜːrəli] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] .
— " It is so quaint , so bright , so thoroughly un - English .
— " 它 是 所以 古雅 , 所以 明亮的 , 所以 彻底 联合国 - 英语 .

“它如此古朴，如此明亮，如此完全不像英国风格。”

" [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪɝz] [ʃoʊ] " [soʊ] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] " !
" The Lord Mayor's Show " So Un - English , you know " !
" 这 主 市长的 展示 " 所以 联合国 - 英语 , 你 知道 " !

“市长秀”“太不像英国人了，你知道吗！”

[ðen] , [ɪn'diːd] [hæv; həv] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɑːl] - ['freskoʊ]
Then , indeed have we arrived at the end of the ancient al - fresco
然后 , 的确 有 我们 到达的 在 这 结尾 的 这 古老的 al - 壁画
['spektək(ə)l] .
spectacle .
奇观 .

那么，我们确实已经来到了古代露天表演的终点。

[ɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] .
IN A HOLE .
在 一个 洞 .

身处一个洞中。

([briːf] [ɪm'pɪriəl] ['treɪgaɪ] - ['kɑːmədi] , [ɪn] [tuː] [ækts] , [ɪn] ['æktɪv] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .)
(Brief Imperial Tragi - Comedy , in Two Acts , in Active Rehearsal .)
(简短的 帝国 悲剧 - 喜剧 , 在 二 使徒行传 , 在 积极的 排演 .)

（简短的帝国悲喜剧，两幕，正在积极排练中。）

[" [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʒʌst] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] .
[" Well , if it comes to fighting , we should be just in a hole .
[" 出色地 , 如果 它 来 到 斗争 , 我们 应该 是 只是 在 一个 洞 .

“嗯，如果真要打起来，我们应该就陷在坑里了。”

" — [ə; eɪ]
" — A
" — 一个

“-—个

['laɪnzmənz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['raɪf(ə)l] , [frʌm; frəm] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn] ['deɪli] ['peɪpər] .]
Linesman's Opinion of the New Rifle , from Conversation in Daily Paper .]
边裁 观点 的 这 新的 步枪 , 从 对话 在 日常的 纸 .]

边裁对新步枪的看法，摘自《每日报纸》访谈。

[ækt] [aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[siːn] — [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [piːs] .
SCENE — A Public Place in Time of Peace .
场景 — 一个 民众 地方 在 时间 的 和平 .

场景——和平时期的公共场所。

['mɪsɪz] . [brɪ'tæniə] ([rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪli] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] ['nuːli] [kən'strʌktɪd]
Mrs . Britannia (receiving a highly finished and improved newly constructed
太太 . 不列颠尼亚 (接收 一个 高度 完成的 和 改进 新 建造
[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['wepən] [frʌm; frəm] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmspekt] [hed] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtmənt]) .
scientific weapon from cautious and circumspect Head of Department) .
科学 武器 从 谨慎 和 谨慎 头 的 部门) .

布里塔尼亚夫人（从谨慎周密的系主任手中接过一件高度精良、改进型的全新科学武器）。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [nuː] ['mægəziːn] ['raɪf(ə)l] ?
And so this is the new Magazine Rifle ?
和 所以 这 是 这 新的 杂志 步枪 ?

所以这就是新型弹匣步枪?

[hed] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtmənt] ([ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd][self] - ['sætɪsfaɪd] ['traɪʌmf]) .

Head	of	Department	(	in	a	tone	of	quiet	and	self	-	satisfied	triumph	)	.
头	的	部门	(	在	一个	语气	的	安静的	和	自己	-	使满意	胜利	)	.

部门主管（语气平静而自鸣得意）。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['mædəm] .

It	is	,	Madam	.
它	是	,	女士	.

是的，夫人。

['mɪsɪz] . [brɪ'tæniə] .

Mrs	.	Britannia	.
太太	.	不列颠尼亚	.

布里塔尼亚夫人。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

And	I	may	take	your	word	for	it	,
和	我	可能	拿	你的	单词	为了	它	,

我或许会相信你的话。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['wepən] [aɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ]

that	it	is	a	weapon	I	can	with	confidence	place	in	the	hands	of	my
那	它	是	一个	武器	我	能	和	信心	地方	在	这	双手	的	我的

['soʊldʒərz] .

soldiers	.
士兵	.

我可以放心地将它交给我的士兵使用。

[hed] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtmənt] .

Head	of	Department	.
头	的	部门	.

部门主管。

[ju:; jʊ] [meɪ] , ['mædəm] .

You	may	,	Madam	.
你	可能	,	女士	.

可以，夫人。

['eksələnt] [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk] [tɜ:rnd] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]

Excellent	as	has	been	all	the	work	turned	out	by	the	Department	I	have	the
出色的	作为	有	到过	全部	这	工作	转向	出去	经过	这	部门	我	有	这

['ɑ:nər] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] ,

honour	to	represent	,
荣誉	到	代表	,

我荣幸地代表本部门，该部门的所有工作成果都非常出色。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['ferli] [kleɪm] [ðɪs] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['gretɪst] [ə'tʃi:vmənt] .

I	think	I	may	fairly	claim	this	as	our	greatest	achievement	.
我	思考	我	可能	相当	宣称	这	作为	我们的	最	成就	.

我认为我可以毫不夸张地说，这是我们取得的最大成就。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][naɪn][fɜ:rmz][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

No	less	than	nine	firms	have	been	employed	in	its	construction	,
不	较少的	比	九	公司	有	到过	受雇	在	它是	建造	,

参与该项目建设的至少有九家公司。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ɪts]

and	I	am	proud	to	say	that	in	one	of	the	principal	portions	of	its
和	我	是	自豪的	到	说	那	在	一	的	这	主要的	部分	的	它是

['ɪntrɪkət] ['mekənɪzəm] ,

intricate	mechanism	,
错综复杂	机制	,

我很自豪地说，在其复杂机制的主要部分之一中，

['fʊli] ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] ['dɪfrənt] [pɑ:rts] , [ju'naɪtɪd][baɪ][ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk] [skru:z] , [ɑ:r; ər]

fully	seven	-	and	-	thirty	different	parts	,	united	by	microscopic	screws	,	are
完全	七	-	和	-	三十	不同的	部分	,	团结的	经过	显微镜	螺丝	,	是

[ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] .

employed	in	the	adjustment	.
受雇	在	这	调整	.

该调节装置使用了三十七个不同的部件，这些部件通过微型螺丝连接在一起。

[bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

But	allow	me	to	explain	.
但	允许	我	到	解释	.

请允许我解释一下。

[[dʌz] [soʊ] , ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] [kən'fju:zɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

[Does	so	,	giving	an	elaborate	and	confusing	account	of	the	construction	,
[做	所以	,	给予	一个	精心制作的	和	令人困惑	帐户	的	这	建造	,

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] ,

showing	that	,	without	the	greatest	care	,
显示	那	,	没有	这	最	关心	,

[他确实这样做了，并对构造过程进行了详尽而令人困惑的描述，表明，如果不格外谨慎，

[ænd; ənd] [strɪktɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['mɪnɪt] [pri'kɔ:ʃənz] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]

and	strictest	attention	to	a	series	of	minute	precautions	on	the	part	of
和	最严格的	注意力	到	一个	系列	的	分钟	防范措施	在	这	部分	的

[ðə; ði]['soʊldʒər] ,

the	soldier	,
这	士兵	,

士兵必须极其严格地注意一系列细微的预防措施。

[ðə; ði] ['wepən] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][get] ['sʌd(ə)nli] [aʊt][ʌv; əv]['ɔ:rdər] , [ænd; ənd] [pru:v] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]

the	weapon	is	likely	to	get	suddenly	out	of	order	,	and	prove	worse	than
这	武器	是	可能	到	得到	突然	出去	的	命令	,	和	证明	更糟	比

['ju:sləs] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

useless	in	action	.
无用	在	行动	.

这种武器很可能突然发生故障，在实战中不仅毫无用处，反而会适得其反。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] ['ɑ:rtfəli] [glaidz] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] , ['mɪnɪmaɪz] [ɔ:l][ɪts]['pɑ:səb(ə)l]

This	,	however	,	he	artfully	glides	over	in	his	description	,	minimising	all	its	possible
这	,	然而	,	他	巧妙地	滑翔	超过	在	他的	描述	,	最小化	全部	它是	可能的

['di:fekts; dɪ'fekts] ,

defects	,
缺陷	,

然而，他在描述中巧妙地避开了这一点，尽可能地淡化了所有可能的缺陷。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['paʊər] [ɪn] ['jʊrəp] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hændi] ,

and	finally	insisting	that	no	power	in	Europe	has	turned	out	such	a	handy	,
和	最后	坚持	那	不	力量	在	欧洲	有	转向	出去	这样的	一个	便利	,

最后，他坚持认为，欧洲没有任何一个国家像它这样方便。

['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd]['sɜ:rvɪsəb(ə)l]['raɪf(ə)l] .

powerful	,	and	serviceable	rifle	.
强大的	,	和	可用	步枪	.

威力强大且性能可靠的步枪。

['mɪsɪz] . [brɪ'tæniə] .

Mrs	.	Britannia	.
太太	.	不列颠尼亚	.

布里塔尼亚夫人。

[ɑː] , [wel] , [aɪ][dəunt] [prə'fes] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] .

Ah	**,**	**well**	**,**	**I**	**don't**	**profess**	**to**	**understand**	**the**	**practical**	**working**	**of**	**the**	**weapon**	**.**
啊	,	出色地	,	我	不	宣称	到	理解	这	实际的	在职的	的	这	武器	.

啊，我并不声称了解这种武器的实际运作原理。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [tuː; tə][prə'vaɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

But	**I**	**have**	**trusted**	**you**	**implicitly**	**to**	**provide**	**me**	**with**	**a**	**good**	**one**	**,**
但	我	有	可信	你	隐式地	到	提供	我	和	一个	好的	一	,

但我完全信任你，相信你会给我一个好的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ,

and	**this**	**being**	**,**	**as**	**you**	**tell**	**me**	**,**	**what**	**I**	**want**	**,**
和	这	存在	,	作为	你	告诉	我	,	什么	我	想	,

而这正是你所说的，我想要的，

[aɪ][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ]['ɑːrmi] .

I	**herewith**	**place**	**it**	**the**	**hands**	**of**	**my**	**Army**	**.**
我	此附	地方	它	这	双手	的	我的	军队	.

我谨将其交付于我的军队。

(['prez(ə)nts][ðə; ði]['raɪf(ə)l][tuː; tə] ['tɑːmi] ['ætkɪnz] .)

(	**Presents**	**the**	**rifle**	**to**	**TOMMY**	**ATKINS**	**.**	**)**
(	礼物	这	步枪	到	汤米	阿特金斯	.	)

（将步枪交给汤米·阿特金斯。）

[hɪr] , ['ætkɪnz] , [teɪk] [jʊr; jər]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [juːl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

Here	**,**	**ATKINS**	**,**	**take**	**your**	**rifle**	**,**	**and**	**I**	**hope**	**you'll**	**know**	**how**	**to**	**use**	**it**	**.**
这里	,	阿特金斯	,	拿	你的	步枪	,	和	我	希望	你会	知道	如何	到	使用	它	.

阿特金斯，拿着你的步枪，希望你知道怎么用它。

['tɑːmi] ['ætkɪnz] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn]) .

Tommy	**Atkins**	**(**	**with**	**a**	**broad**	**grin**	**)**	**.**
汤米	阿特金斯	(	和	一个	广阔	咧嘴笑	)	.

汤米·阿特金斯（咧嘴一笑）。

, [mæm, mɑːm, məm] .

Thank'ee	**,**	**Ma'am**	**.**
谢谢	,	女士	.

谢谢您，女士。

[aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['preʃəs] - [oʊl] [ɪf] [aɪ][dəunt] .

I	**hope**	**I**	**shall**	**,**	**for**	**I**	**shall**	**be**	**in**	**a**	**precious**	**'**	**ole**	**if**	**I**	**don't**	**.**
我	希望	我	将	,	为了	我	将	是	在	一个	宝贵的	-	奥莱	如果	我	不	.

我希望我能做到，否则我将会陷入一个非常糟糕的境地。

[['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , ['dʒen(ə)rəl] [kən'grætʃələtɔːri] ['kɔːrəs] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [æz; əz][ækt]

[	**Flourish**	**of**	**newspaper**	**articles**	**,**	**general**	**congratulatory**	**chorus**	**on**	**all**	**sides**	**,**	**as**	**Act**
[	繁荣	的	报纸	文章	,	一般的	祝贺	合唱	在	全部	侧面	,	作为	行为

- [drɑːp] [dɪ'sendz] .

-	**drop**	**descends**	**.**
-	降低	下降	.

[报纸文章纷至沓来，各方纷纷表示祝贺，Act-drop 正式发布。

[ækt] [iː] .

ACT	**II**	**.**
行为	二	.

第二幕。

[ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɪn][taɪm] [ʌv; əv][wɔːr] .

A	**Battle**	**-**	**field**	**in**	**time**	**of**	**War**	**.**
一个	战斗	-	场地	在	时间	的	战争	.

战时的战场。

['entər] ['tɑːmi] ['ætkɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

Enter	**TOMMY**	**ATKINS**	**with**	**his**	**rifle**	**.**
进入	汤米	阿特金斯	和	他的	步枪	.

汤米·阿特金斯带着他的步枪出场了。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [sɪns] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ækt] ,

In	**the**	**interval**	**,**	**since**	**the**	**close**	**of**	**the**	**last**	**Act**	**,**
在	这	间隔	,	自从	这	关闭	的	这	最后的	行为	,

在上一幕结束后的这段时间里，

[hiː; hi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['θɜːrəli] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ɪts]['prɑːpər][juːz] ,

he	**is**	**supposed**	**to**	**have**	**been**	**thoroughly**	**instructed**	**in**	**its**	**proper**	**use**	**,**
他	是	据称	到	有	到过	彻底	指示	在	它是	恰当的	使用	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

据说他已经接受过关于正确使用方法的全面指导，而且，

[ðoʊ] [ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'keiʒənz] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][sʌm; səm]['traɪflɪŋ] [prɪ'kɔːʃn] ,

though	**on**	**one**	**or**	**two**	**occasions**	**,**	**owing**	**to**	**disregard**	**of**	**some**	**trifling**	**precaution**	**,**
尽管	在	一	或者	二	场合	,	欠款	到	漠视	的	一些	琐事	预防	,

虽然在一两次情况下，由于忽视了一些微不足道的预防措施，

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] " [dʒæm] , " [stɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['liːʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] - [fiːld] ,

he	**has**	**found**	**it**	**"**	**jam**	**,**	**"**	**still**	**,**	**in**	**the**	**leisure**	**of**	**the**	**practice**	**-**	**field**	**,**
他	有	成立	它	"	果酱	,	"	仍然	,	在	这	闲暇	的	这	实践	-	场地	,

他发现，即使在训练场的闲暇时间，它仍然"很棘手"。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

he	**has**	**been**	**generally**	**able**	**to**	**get**	**it**	**right**	**again**	**,**	**and**	**put**	**it**	**in**
他	有	到过	一般来说	有能力的	到	得到	它	正确的	再次	,	和	放	它	在

['wɜːrkəbl] ['ɔːrdər] .

workable	**order**	**.**
可行的	命令	.

他通常都能把事情处理好，使其恢复到可操作的状态。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['hʌriŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	**is**	**now**	**hurrying**	**along**	**in**	**all**	**the**	**excitement**	**of**	**battle**	**,**	**and**	**in**	**face**	**of**	**the**
他	是	现在	匆忙	沿着	在	全部	这	激动	的	战斗	,	和	在	脸	的	这

['enəmi] ,

enemy	**,**
敌人	,

他现在正身处激烈的战斗之中，面对着敌人，匆匆赶路。

[ʌv; əv] [huːm] [ə; eɪ] [bætʃ] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	**whom**	**a**	**batch**	**appear**	**on**	**the**	**horizon**	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**
的	谁	一个	批	出现	在	这	地平线	在	正面	的	他	,

其中一批出现在他面前的地平线上，

[wen] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] " ['faɪər] .

when	**the**	**word**	**is**	**given**	**to**	**"**	**fire**	**.**
什么时候	这	单词	是	给定	到	"	火	.

当命令发出"开火"时。

" ['tɑːmi] ['ætkɪnz] ([ɪn'devər] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði]['ɔːrdər] , [bʌt; bət][hiː; hi][faindz] ['sʌmθɪŋ] "

"	**Tommy**	**Atkins**	**(**	**endeavours**	**to**	**execute**	**the**	**order**	**,**	**but**	**he**	**finds**	**something**	**"**
"	汤米	阿特金斯	(	努力	到	执行	这	命令	,	但	他	发现	某物	"

[stʌk] ,

stuck	**,**
卡住	,

汤米·阿特金斯（试图执行命令，但他发现有什么东西"卡住了"，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [ri'fju:ziz] [tu:; tə][goʊ] [ɔ:f] .)
" and his rifle refuses to go off .)
" 和 他的 步枪 拒绝 到 去 离开 .)

他的步枪却怎么也打不响。

[dæŋ] [ˌaɪ 'ti:] !
Dang it !
当 它 !

糟糕!

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bi:stli] [θɪŋ] !
What's the matter with the beastly thing !
是什么 这 事情 和 这 兽 事物 !

这畜生怎么了!

[its] [ðæt] [ðer; ðər][boʊlt] [ðæts] [kɔ:t] [ə'^in] - ([θʌmps] [ˌaɪ 'ti:] ['fjʊriəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt]
It's that there bolt that's caught agin ' (thumps it furiously in his excitement
它是 那 那里 螺栓 那就是 捕捉 再次 - (咚咚 它 愤怒地 在 他的 激动
[ænd; ənd] [meɪks] ['mætərz] [wɜ:rs] .)
and makes matters worse .)
和 制作 事情 更糟 .)

是那个螺栓又卡住了（他激动地猛击螺栓，结果反而使情况更糟）。

[dæŋ] [ðə; ði] ['blu:mɪŋ] [θɪŋ] ; [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][goʊ] .
Dang the blooming thing ; I can't make it go .
当 这 盛开 事物 ; 我 不能 制作 它 去 .

该死的，我怎么也弄不动它。

(['veɪnli] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz] , [kə'mɪtɪd] [ɪn]['kɑ:mɜ, 'kɑ:lmɜ]['moʊmənts] ,
(Vainly endeavours to recall some directions , committed in calmer moments ,
(徒劳地 努力 到 记起 一些 方向 , 坚定的 在 更平静 时刻 ,
[tu:; tə] ['meməri] .)
to memory .)
到 记忆 .)

（徒劳地试图回忆起一些在平静时刻记住的指示。）

[drɑ:p][ðə; ði][boʊlt] ?
Drop the bolt ?
降低 这 螺栓 ?

把螺栓掉下来?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ðæt] [eint] [ˌaɪ 'ti:] .
that ain't it .
那 不是 它 .

不是那样。

[lu:s] [ðɪs] - [er] [pɪn] ([tʌgz] ['fræntɪkli] [æt; ət][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] .)
Loose this ' ere pin (tugs frantically at a portion of the mechanism .)
松动的 这 - 埃雷 别针 (拖船 疯狂地 在 一个 部分 的 这 机制 .)

把这个销子松开（他拼命地拉扯着某个机械部件）。

- ['æŋ] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][goʊ] !
' Ang me if I can make it go !
- 安格 我 如果 我 能 制作 它 去 !

"如果我能让它运转起来，就给我打电话吧！"

([rɪ'muːvz] [ə; eɪ][pɪn] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːsɪz] [ðə; ði]['mægəziːn]) , [wel] , [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ]

(	Removes	a	pin	which	suddenly	releases	the	magazine	)	,	well	,	I've	done	it	now
(	移除	一个	别针	哪个	突然	发布	这	杂志	)	,	出色地	,	我已经	完毕	它	现在

[ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

and	no	mistake	.
和	不	错误	.

（拔出销钉，弹匣突然松开）好了，我已经完成了，没有出错。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [send][wʌn][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] .

Might	as	well	send	one	to	fight	with	a	broomstick	.
可能	作为	出色地	发送	一	到	斗争	和	一个	扫帚	.

还不如派一个人拿着扫帚去打仗呢。

([ə; eɪ] [ʃel] [iks'pləudz][dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .)

(	A	shell	explodes	just	behind	him	.	)
(	一个	壳	爆炸	只是	在后面	他	.	)

（一枚炮弹在他身后爆炸。）

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] - [oʊl][ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

Well	,	I	am	in	a	'	ole	and	no	mistake	.
出色地	,	我	是	在	一个	-	奥莱	和	不	错误	.

没错，我陷入困境了。

[['bæt(ə)l]['prʊsiːdz][wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌlts] [æz; əz][ækt] - [drɑːp][fɔːlz] .

[	Battle	proceeds	with	results	as	Act	-	drop	falls	.
[	战斗	收益	和	结果	作为	行为	-	降低	瀑布	.

战斗继续进行，随着 Act-drop 的落下而产生结果。

[oʊld] [frentʃ] [sɔː] [ˌɑːr 'iː] - [set] . — [frʌm; frəm]

OLD	FRENCH	SAW	RE	-	SET	.	—	From
老的	法语	锯	关于	-	放	.	—	从

旧式法式锯重置。——摘自

[ðə; ði]['stændərd] , [noʊ'vembər] - : —

The	Standard	,	November	14	:	—
这	标准	,	十一月	-	:	—

《标准报》，11月14日：—

" [ðə; ði]['duːəl] [bɪ'twiːn] [em] . - [ænd; ənd][em] . [lə'gɛr] [ə'kɜːrd] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ]

"	The	duel	between	M	.	DÉROULÈDE	and	M	.	LAGUERRE	occurred	yesterday	morning
"	这	决斗	之间	M	.	-	和	M	.	拉盖尔	发生	昨天	早晨

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˌʃɑːrlə'rɔɪ] ,

in	the	neighbourhood	of	Charleroi	,
在	这	邻里	的	沙勒罗瓦	,

“德鲁莱德先生和拉盖尔先生之间的决斗发生在昨天上午沙勒罗瓦附近。”

[ɪn]['beldʒəm] .

in	Belgium	.
在	比利时	.

在比利时。

[fɔːr] [ʃɑːts] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'zʌlt] .

Four	shots	were	exchanged	without	any	result	.
四	镜头	是	交换	没有	任何	结果	.

双方交火四次，但均未分出胜负。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʃɑːrlə'rɔɪ] [ðə; ði] [kəm'bætnts] [ænd; ənd][ðer; ðər]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɜːr; wər]

On	returning	to	Charleroi	the	combatants	and	their	seconds	were
在	返回	到	沙勒罗瓦	这	战斗人员	和	他们的	秒	是

[ə'restɪd] . "

arrested	.	"
被捕	.	"

返回沙勒罗瓦后，参战人员及其助手被逮捕。

" ['sɛst, 'seɪ] [lə'gɛr] , ['meɪs][ˌsiː 'iː] [-] ['pɑː] [mɑːŋ'niː'fiːk] .
" C'est Laguerre , mais ce n'est pas magnifique .
" 是 拉盖尔 , 麦斯 ce 巢 帕斯 绝妙 .

“这就是拉盖尔，这就是伟大的。

" ['noʊtɪs] — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
" NOTICE — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
" 注意 — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

“通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神